

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Itegeko / Law / Loi

N° 47/2017 ryo ku wa 23/9/2017

Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki.....2

N° 47/2017 of 23/9/2017

Law governing the organisation of banking.....2

N° 47/2017 du 23/9/2017

Loi portant organisation de l'activité bancaire.....2

ITEGEKO N° 47/2017 RYO KU WA 23/9/2017 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO Y'AMABANKI	LAW N° 47/2017 OF 23/9/2017 GOVERNING THE ORGANISATION OF BANKING	LOI N° 47/2017 DU 23/9/2017 PORTANT ORGANISATION DE L'ACTIVITE BANCAIRE
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibitarebwa n'iri tegeko	<u>Article 2:</u> Limitation to the scope of this Law	<u>Article 2:</u> Limitation du champ d'application de la présente loi
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 3:</u> Definitions	<u>Article 3:</u> Définitions
<u>Ingingo ya 4:</u> Imirimo y'amabanki	<u>Article 4:</u> Banking activities	<u>Article 4:</u> Activités bancaires
<u>Ingingo ya 5:</u> Ibibujijwe mu gukoresha ijamba "Banki" cyangwa amagambo bifitanye isano	<u>Article 5:</u> Restrictions on the use of the term "Bank" or its derivatives	<u>Article 5:</u> Restrictions à l'utilisation du terme « banque » ou ses dérivés
<u>Ingingo ya 6:</u> Ibyiciro by'amabanki	<u>Article 6:</u> Categories of banks	<u>Article 6:</u> Catégories de banques
<u>Ingingo ya 7:</u> Kutemererwa kubika amafaranga	<u>Article 7:</u> Restrictions on deposit taking	<u>Article 7:</u> Restrictions à la collecte de dépôts

UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUKORA IMIRIMO Y'AMABANKI	CHAPTER II: BEING LICENSED TO ENGAGE IN BANKING BUSINESS	CHAPITRE II: AGREMENT POUR EXERCER L'ACTIVITE BANCAIRE
<u>Ingingo ya 8:</u> Uruhushya rwo gukora imirimo y'amabanki	<u>Article 8:</u> Banking licence	<u>Article 8:</u> Agrément bancaire
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibigomba kwitabwaho mbere yo kwemerera banki gukora	<u>Article 9:</u> Preconditions for licensing a bank	<u>Article 9:</u> Conditions préalables à l'octroi d'agrément à une banque
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa kugira ngo banki yabyawe na banki y'inyamahanga yemererwe gukorera muri Repubulika y'u Rwanda	<u>Article 10:</u> Requirement for licensing a bank subsidiary of a foreign bank in the Republic of Rwanda	<u>Article 10:</u> Conditions pour octroyer un agrément à une filiale d'une banque étrangère en République du Rwanda
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibiro bihagarariye banki y'inyamahanga	<u>Article 11:</u> Representative office of a foreign bank	<u>Article 11:</u> Bureau de représentation d'une banque étrangère
<u>Ingingo ya 12:</u> Gusaba kwemererwa	<u>Article 12:</u> Licensing application	<u>Article 12:</u> Demande d'agrément
<u>Ingingo ya 13:</u> Igihe cyo gusubiza uwasabye	<u>Article 13:</u> Period to respond to the applicant	<u>Article 13:</u> Délai pour répondre au demandeur
<u>Ingingo ya 14:</u> Urutonde rwa banki n'ibiro bihagarariye banki zemerewe gukora	<u>Article 14:</u> List of licensed banks and representative offices	<u>Article 14:</u> Liste de banques et bureaux de représentation de banques agréées
UMUTWE WA III: AMABWIRIZA NGENDERWAHO N'IBIPIMO NTARENGWA BYUBAHIRIZWA N'AMABANKI	CHAPTER III: PRUDENTIAL RULES AND LIMITS APPLICABLE TO BANKS	CHAPITRE III: REGLES PRUDENTIELLES ET LIMITES APPLICABLES AUX BANQUES
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibitegetswe ku mari shingiro n'amafaranga abitse	<u>Section One:</u> Capital and liquidity requirements	<u>Section première:</u> Exigences de capital et de liquidités

<u>Ingingo ya 15:</u> Imari shingiro itagibwa munsu	<u>Article 15:</u> Minimum paid-up capital	<u>Article 15:</u> Capital libéré minimal
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibigize imari shingiro yose	<u>Article 16:</u> Composition of total capital	<u>Article 16:</u> Composition du capital total
<u>Ingingo ya 17:</u> Igipimo cy'imari shingiro ihagije	<u>Article 17:</u> Capital adequacy ratio	<u>Article 17:</u> Ratio d'adéquation du capital
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibisabwa ku mari shingiro	<u>Article 18:</u> Charges on capital	<u>Article 18:</u> Charges sur le capital
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibigenwa ku mafaranga abitse	<u>Article 19:</u> Liquidity requirements	<u>Article 19:</u> Exigences de liquidités
<u>Icyiciro cya 2:</u> Kugira imigabane no kwegurira undi uruhare rugaragara muri banki	<u>Section 2:</u> Shareholding and transfer of significant holding in a bank	<u>Section 2:</u> Actionnnariat et transfert de participation significative dans une banque
<u>Ingingo ya 20:</u> Igipimo ntarengwa cy'imigabane y'abagize banki	<u>Article 20:</u> Restrictions on shareholding in a bank	<u>Article 20:</u> Restrictions sur l'actionnnariat d'une banque
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibisabwa ngo hegukanwe cyangwa hegurirwe umuntu uruhare rugaragara cyangwa icungwa ry'inyungu za banki	<u>Article 21:</u> Condition for acquisition or transfer of significant holding or controlling interest in a bank	<u>Article 21:</u> Condition d'acquisition ou de transfert de la participation significative ou de contrôle d'intérêt dans une banque
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibipimo ntarengwa by'igenzura n'uburyo bwo kongera cyangwa kugurisha uruhare rugaragara ku migabane cyangwa icungwa ry'inyungu za banki	<u>Article 22:</u> Supervisory thresholds and modalities of acquiring and transferring a significant holding or controlling interest in a bank	<u>Article 22:</u> Seuils de contrôle et modalités d'acquisition et de transfert d'une participation significative et de contrôle d'intérêt dans une banque

<u>Ingingo ya 23:</u> Impamvu zatuma Banki Nkuru yanga kwemeza kongera, kwegurirwa cyangwa kwegurira undi imigabane	<u>Article 23:</u> Grounds for rejection by the Central Bank of a proposal for increase, acquisition or transfer of shares	<u>Article 23:</u> Motif du refus de proposition d'augmentation, d'acquisition ou de transfert d'actions par la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 24:</u> Kumenyesha Banki Nkuru ko habayeho ukutubahiriza ingingo zirebana no kugira uruhare rugaragara	<u>Article 24:</u> Disclosure to the Central Bank of any violation of provisions relating to significant holding	<u>Article 24:</u> Communication à la Banque Centrale de violation des dispositions relatives à la participation significative
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibitegekwa abafite uruhare rugaragara muri banki	<u>Article 25:</u> Obligations imposed on significant shareholders in a bank	<u>Article 25:</u> Obligations imposées aux actionnaires significatifs dans une banque
<u>Ingingo ya 26:</u> Kubuzwa uburenganzira bushingiye ku migabane	<u>Article 26:</u> Loss of the rights attached to shares	<u>Article 26:</u> Perte de droits se rattachant aux actions
<u>Ingingo ya 27:</u> Ihagarikwa ry'umunyamigabane utubahirije ingingo ya 21 y'iri tegeko	<u>Article 27:</u> Suspension of a shareholder contravening Article 21 of this Law	<u>Article 27:</u> Suspension d'un actionnaire qui contrevient à l'article 21 de la présente loi
<u>Icyiciro cya 3:</u> Kwibumbira hamwe kw'amabanki	<u>Section 3:</u> Amalgamation of banks	<u>Section 3:</u> Fusion de banques
<u>Ingingo ya 28:</u> Uruhushya rwo kwibumbira hamwe kw'amabanki	<u>Article 28:</u> Authorisation of the amalgamation of banks	<u>Article 28:</u> Autorisation de fusion de banques
<u>Ingingo ya 29:</u> Ibikubiye mu busabe bwo kwibumbira hamwe kw'amabanki	<u>Article 29:</u> Content of an application for amalgamation of banks	<u>Article 29:</u> Contenu d'une demande de fusion de banques
<u>Icyiciro cya 4:</u> Amabwiriza ntarengwa mu bikorwa bya banki	<u>Section 4:</u> Restrictions on operations of banks	<u>Section 4:</u> Restrictions sur les opérations de banques

<u>Ingingo ya 30:</u> Amabwiriza ntarengwa yo kwishyura inyungu ku migabane	<u>Article 30:</u> Restrictions on payment of dividends	<u>Article 30:</u> Restrictions sur le paiement de dividendes
<u>Ingingo ya 31:</u> Ibyitonderwa mu masezerano banki ikorana n'abafitanye isano na yo	<u>Article 31:</u> Restrictions on transactions that a bank undertakes with a bank-related party	<u>Article 31:</u> Restrictions sur les transactions de la banque avec la personne apparentée à la banque
<u>Ingingo ya 32:</u> Kubuzwa gukoresha imigabane nk'ingwate	<u>Article 32:</u> Restriction on the use of bank's shares as a collateral	<u>Article 32:</u> Restriction sur l'utilisation des actions bancaires comme garantie
<u>Ingingo ya 33:</u> Ibintu ntarengwa ku gishoro cya banki	<u>Article 33:</u> Restriction on investment of banks	<u>Article 33:</u> Restriction sur l'investissement des banques
<u>Ingingo ya 34:</u> Kubuzwa ubucuruzi bundi no kwegukana imitungo itimukanwa	<u>Article 34:</u> Restrictions in other trading activities and acquisition of immovable properties	<u>Article 34:</u> Restrictions à d'autres activités commerciales et acquisition des biens immobiliers
<u>Ingingo ya 35:</u> Ibintu ntarengwa ku mafaranga abikijwe hagati y'amabanki	<u>Article 35:</u> Restrictions on inter-bank placement or deposits	<u>Article 35:</u> Restrictions au placement ou aux dépôts interbancaires
<u>Ingingo ya 36:</u> Amabwiriza ngenderwaho yihariye	<u>Article 36:</u> Prudential rules	<u>Article 36:</u> Règles prudentielles
<u>Icyiciro cya 5:</u> Gucungana n'ingorane, ishyirwa mu byiciro by'imyenda no guteganya ingoboka	<u>Section 5:</u> Risk management, credit classification and provisioning	<u>Section 5:</u> Gestion des risques, classification des crédits et provisions
<u>Ingingo ya 37:</u> Uburyo bwo gucungana n'ibyteza ingorane	<u>Article 37:</u> Risk management process	<u>Article 37:</u> Processus de gestion des risques
<u>Ingingo ya 38:</u> Ishyirwa mu byiciro by'imyenda no guteganya ingoboka	<u>Article 38:</u> Credit classification and provisioning	<u>Article 38:</u> Classification du crédit et provisions

UMUTWE WA IV: IMIYOBORERE YA BANKI	CHAPTER IV: GOVERNANCE OF A BANK	CHAPITRE IV: GOUVERNANCE D'UNE BANQUE
<u>Ingingo ya 39:</u> Inshingano y'abafitemo imigabane	<u>Article 39:</u> Responsibilities of shareholders	<u>Article 39:</u> Attributions des actionnaires
<u>Ingingo ya 40:</u> Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi	<u>Article 40:</u> Responsibilities of the Board of Directors	<u>Article 40:</u> Attributions du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 41:</u> Komite z'Inama y'Ubutegetsi	<u>Article 41:</u> Board of Directors committees	<u>Article 41:</u> Comités du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 42:</u> Inshingano z'ubuyobozi bukuru bwa banki	<u>Article 42:</u> Responsibilities of Senior management of a bank	<u>Article 42:</u> Attributions de la direction générale d'une banque
<u>Ingingo ya 43:</u> Kubuzwa gukomatanya imirimo	<u>Article 43:</u> Prohibition of multiple positions	<u>Article 43:</u> Interdiction de cumul de fonctions
<u>Ingingo ya 44:</u> Kwemezwa na Banki Nkuru	<u>Article 44:</u> Approval by the Central Bank	<u>Article 44:</u> Approbation par la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 45:</u> Andi mahame n'amabwiriza y'imiyoborere ya banki	<u>Article 45:</u> Other bank governance principles and standards	<u>Article 45:</u> Autres principes et normes d'administration d'une banque
UMUTWE WA V: IBARURAMARI, GUTANGAZA AMAKURU Y'IBARURAMARI N'UBUGENZUZI BW'IMARI BWIGENGA	CHAPTER V: ACCOUNTS, DISCLOSURE OF FINANCIAL STATEMENTS AND EXTERNAL AUDIT	CHAPITRE V: COMPTABILITE, PUBLICATION DES ETATS FINANCIERS ET AUDIT EXTERNE
<u>Ingingo ya 46:</u> Amahame ashingirwaho mu gutegura ibaruramari	<u>Article 46:</u> Standards for financial statements preparation	<u>Article 46:</u> Normes de préparation des états financiers

<u>Ingingo ya 47:</u> Gusabwa gukora ibaruramari	<u>Article 47:</u> Obligation to maintain accounts	<u>Article 47:</u> Obligation de tenir la comptabilité
<u>Ingingo ya 48:</u> Gutanga no gutangaza ibaruramari rya banki	<u>Article 48:</u> Submission and disclosure of financial statements of a bank	<u>Article 48:</u> Transmission et publication des états financiers d'une banque
<u>Ingingo ya 49:</u> Gutangaza raporo ya banki ya buri mwaka	<u>Article 49:</u> Publication of the bank annual report	<u>Article 49:</u> Publication de rapport annuel de banque
<u>Ingingo ya 50:</u> Ibaruramari rya banki rihurijwe hamwe n'iry'amasosiyeti ayikomokaho	<u>Article 50:</u> Consolidated accounting of a bank with subsidiaries	<u>Article 50:</u> Comptabilité consolidée d'une banque avec ses filiales
<u>Ingingo ya 51:</u> Ishyirwaho, ivanwaho na manda by'umugenzuzi w'imari wigenga	<u>Article 51:</u> Appointment, dismissal and term of office of an external auditor	<u>Article 51:</u> Désignation, révocation et mandat d'un auditeur externe
<u>Ingingo ya 52:</u> Ibitabangikanywa n'umurimo w'umugenzuzi wigenga	<u>Article 52:</u> Incompatibilities with the function of an external auditor	<u>Article 52:</u> Incompatibilités avec la fonction d'auditeur externe
<u>Ingingo ya 53:</u> Ibyo abagenzuzi bigenga bategetswe	<u>Article 53:</u> Obligations of external auditors	<u>Article 53:</u> Obligations incombant aux auditeurs externes
<u>Ingingo ya 54:</u> Ibihano bifatirwa umugenzuzi wigenga	<u>Article 54:</u> Sanctions imposed to an external auditor	<u>Article 54:</u> Sanctions prises contre l'auditeur externe
<u>UMUTWE WA VI:</u> UBUGENZUZI BWA BANKI NKURU KU MA BANKI	<u>CHAPTER VI:</u> SUPERVISION OF BANKS BY THE CENTRAL BANK	<u>CHAPITRE VI:</u> SUPERVISION DES BANQUES PAR LA BANQUE CENTRALE
<u>Ingingo ya 55:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru bwo kugenzura	<u>Article 55:</u> Supervisory powers of the Central Bank	<u>Article 55:</u> Pouvoirs de supervision de la Banque Centrale

<u>Ingingo ya 56:</u> Igenzura ku cyicaro cya banki	<u>Article 56:</u> Onsite inspection	<u>Article 56:</u> Inspection sur place
<u>Ingingo ya 57:</u> Igenzura rihujwe	<u>Article 57:</u> Consolidated supervision	<u>Article 57:</u> Supervision consolidée
<u>Ingingo ya 58:</u> Igenzura ry'amasosiyete yabyawe n'andi, amashami n'ibiro by'abahagarariye banki nyarwanda zashinzwe mu mahanga	<u>Article 58:</u> Supervision of subsidiaries, branches and representative offices of Rwandan banks established in foreign country	<u>Article 58:</u> Supervision des filiales, des branches et des bureaux représentatifs des banques rwandaises établies dans un pays étranger
<u>Ingingo ya 59:</u> Igenzura mu Rwanda rikozwe n'abagenzuzi bo mu gihugu cy'amahanga	<u>Article 59:</u> Inspection in Rwanda by supervisory authority of a foreign country	<u>Article 59:</u> Inspection au Rwanda par l'autorité de supervision d'un pays étranger
<u>Ingingo ya 60:</u> Raporo y'igenzura	<u>Article 60:</u> Report of inspection	<u>Article 60:</u> Rapport d'inspection
<u>Ingingo ya 61:</u> Uburyo bwo kugeza amakuru kuri Banki Nkuru	<u>Article 61:</u> Modalities for communication of information to the Central Bank	<u>Article 61:</u> Modalités de communication des informations à la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 62:</u> Gutangaza imiterere y'imari y'amabanki	<u>Article 62:</u> Publication of the financial situation of banks	<u>Article 62:</u> Publication de la situation financière des banques
<u>UMUTWE WA VII: AMAKOSA N'IBIHANO</u>	<u>CHAPTER VII: FAULTS AND PENALTIES</u>	<u>CHAPITRE VII: FAUTES ET SANCTIONS</u>
<u>Ingingo ya 63:</u> Ibihano bifatirwa banki	<u>Article 63:</u> Penalties against a bank	<u>Article 63:</u> Sanctions contre une banque
<u>Ingingo ya 64:</u> Impamvu zo kwamburwa uruhushya rwo gukora	<u>Article 64:</u> Grounds for revocation of a license	<u>Article 64:</u> Motifs de retrait d'agrément
<u>Ingingo ya 65:</u> Ingaruka zo kwamburwa uruhushya rwo gukora	<u>Article 65:</u> Consequences of license revocation	<u>Article 65:</u> Conséquences de retrait d'agrément

<u>Ingingo ya 66:</u> Ibihano bifatirwa abagize inama y'ubutegetsi n'ubuyobozi bukuru bwa banki	<u>Article 66:</u> Sanctions against members of the Board of Directors and those of bank senior management	<u>Article 66:</u> Sanctions contre les membres du Conseil d'Administration et ceux de la direction générale de banque
<u>Ingingo ya 67:</u> Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 67:</u> Administrative fine	<u>Article 67:</u> Amende administrative
<u>Ingingo ya 68:</u> Ubujurire	<u>Article 68:</u> Appeal	<u>Article 68:</u> Recours
<u>UMUTWE WA VIII: INGAMBA ZO KUZAHURA AMABANKI</u>	<u>CHAPTER VIII: RECOVERY PLANS FOR BANKS</u>	<u>CHAPITRE VIII: PLANS DE REDRESSEMENT DE BANQUES</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Gahunda y'izahura rya banki	<u>Section One:</u> Bank recovery plan	<u>Section première:</u> Plan de redressement de la banque
<u>Ingingo ya 69:</u> Gusaba gahunda y'izahurwa rya banki	<u>Article 69:</u> Request for bank recovery plan	<u>Article 69:</u> Demande de plan de redressement de banque
<u>Ingingo ya 70:</u> Ibikubiye muri gahunda y'izahura rya banki	<u>Article 70:</u> Content of the bank recovery plan	<u>Article 70:</u> Contenu du plan de redressement de la banque
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ishyirwaho ry'umuyobozi udasanzwe	<u>Section 2:</u> Appointment of a special administrator	<u>Section 2:</u> Désignation d'un administrateur spécial
<u>Ingingo ya 71:</u> Impamvu z'ishyirwaho ry'umuyobozi udasanzwe	<u>Article 71:</u> Grounds for appointing a special administrator	<u>Article 71:</u> Motifs de désignation d'un administrateur spécial
<u>Ingingo ya 72:</u> Inshingano z'umuyobozi udasanzwe	<u>Article 72:</u> Mandate of the Special Administrator	<u>Article 72:</u> Mandat de l'Administrateur spécial
<u>Ingingo ya 73:</u> Inshingano y'umuyobozi udasanzwe yo gukora iperereza	<u>Article 73:</u> Investigation mandate of the special administrator	<u>Article 73:</u> Mandat d'enquête de l'administrateur spécial

<u>Ingingo ya 74:</u> Inshingano y’umuyobozi udasanzwe yo kubanza kwemeza	<u>Article 74:</u> Mandate of a special administrator for prior approval	<u>Article 74:</u> Mandat d’approbation préalable de l’administrateur spécial
<u>Ingingo ya 75:</u> Inshingano y’umuyobozi udasanzwe yo gucunga banki	<u>Article 75:</u> Mandate of the special administrator to manage a bank	<u>Article 75:</u> Mandat de l’administrateur spécial de gérer la banque
<u>Ingingo ya 76:</u> Inshingano y’umuyobozi udasanzwe yo kuzahura banki	<u>Article 76:</u> Mandate of the special administrator of bank recovery	<u>Article 76:</u> Mandat de l’administrateur spécial de redressement d’une banque
<u>Ingingo ya 77:</u> Uburyo bwo kuzahura banki	<u>Article 77:</u> Modalities for the bank recovery	<u>Article 77:</u> Modalités de redresser une banque
<u>Ingingo ya 78:</u> Kwifashisha impuguke	<u>Article 78:</u> Recourse to experts	<u>Article 78:</u> Recours aux experts
<u>Ingingo ya 79:</u> Umushahara w’umuyobozi udasanzwe n’ibitangwa ku mpuguke yifashishije	<u>Article 79:</u> Wages of the special administrator and experts cost	<u>Article 79:</u> Salaires de l’administrateur spécial et coût des experts
<u>Ingingo ya 80:</u> Isozwa ry’inshingano z’umuyobozi udasanzwe	<u>Article 80:</u> Completion of duties of the special administrator	<u>Article 80:</u> Fin de mission de l’administrateur spécial
<u>UMUTWE WA IX:</u> ISESWA	<u>CHAPTER IX:</u> LIQUIDATION	<u>CHAPITRE IX:</u> LIQUIDATION
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Iseswa ku bushake	<u>Section One:</u> Voluntary liquidation	<u>Section première:</u> Liquidation volontaire
<u>Ingingo ya 81:</u> Ibisabwa mu iseswa rikozwe ku bushake n’ishyirwaho ry’ushinzwe isesa	<u>Article 81:</u> Conditions for voluntary liquidation and appointment of liquidator	<u>Article 81:</u> Conditions de liquidation volontaire et nomination du liquidateur
<u>Ingingo ya 82:</u> Gahunda y’iseswa rikozwe ku bushake	<u>Article 82:</u> Voluntary liquidation plan	<u>Article 82:</u> Plan de liquidation volontaire

<u>Ingingo ya 83:</u> Ibitekerezo n'ibibazo kuri gahunda y'iseswa ku bushake	<u>Article 83:</u> Comments and claims concerning the voluntary liquidation plan	<u>Article 83:</u> Observations et réclamations relatives au plan de liquidation volontaire
<u>Ingingo ya 84:</u> Ibikorwa bitangirwa uruhushya na Banki Nkuru mu gihe cy'iseswa ku bushake	<u>Article 84:</u> Operations to be authorised by the Central Bank in case of voluntary liquidation	<u>Article 84:</u> Opérations devant être autorisées par la Banque Centrale en cas de liquidation volontaire
<u>Ingingo ya 85:</u> Urutonde rw'ibyishyurwa ku mutungo wa banki isheshwe	<u>Article 85:</u> Creditor relief ranking of a liquidated bank	<u>Article 85:</u> Rang de désintéressement de créanciers de la banque liquidée
<u>Ingingo ya 86:</u> Kubika umutungo w'abafitiwe imyenda batajyanye	<u>Article 86:</u> Deposit of funds and holdings not claimed	<u>Article 86:</u> Dépôt de fonds et avoirs non réclamés
<u>Icyiciro cya 2:</u> Iseswa ritegetswe	<u>Section 2:</u> Forced liquidation	<u>Section 2:</u> Liquidation forcée
<u>Ingingo ya 87:</u> Impamvu z'iseswa ritegetswe	<u>Article 87:</u> Causes of forced liquidation	<u>Article 87:</u> Causes de liquidation forcée
<u>Ingingo ya 88:</u> Kwamburwa uburenganzira bwa banki ku mutungo wayo	<u>Article 88:</u> Divestiture of the right of a bank to use its assets	<u>Article 88:</u> Dessaisissement d'une banque de la jouissance de son patrimoine
<u>Ingingo ya 89:</u> Urwego rushinzwe iseswa ritegetswe	<u>Article 89:</u> Organ in charge of forced liquidation	<u>Article 89:</u> Organe responsable de la liquidation forcée
<u>Ingingo ya 90:</u> Imenyekanisha ry'icyemezo cy'iseswa ritegetswe	<u>Article 90:</u> Publication of the decision of forced liquidation	<u>Article 90:</u> Publication de la décision de liquidation forcée
<u>Ingingo ya 91:</u> Ibyo Banki Nkuru yemerera ushinzwe iseswa gukora	<u>Article 91:</u> Acts authorized by the Central Bank to the liquidator	<u>Article 91:</u> Actes autorisés au liquidateur par la Banque Centrale

<u>Ingingo ya 92:</u> Ibyo ushinzwe iseswa akora atagombye kubyemererwa na Banki Nkuru	<u>Article 92:</u> Acts performed by the liquidator without prior authorisation from the Central Bank	<u>Article 92:</u> Actes posés par le liquidateur sans autorisation préalable de la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 93:</u> Ububasha bwo guperereza bufitwe n’ushinzwe isesa	<u>Article 93:</u> Power of investigation of liquidator	<u>Article 93:</u> Pouvoir d’enquête du liquidateur
<u>Ingingo ya 94:</u> Igihe cyo kumenyekanisha imyenda banki yishyuzwa	<u>Article 94:</u> Period for submitting claims to the liquidator	<u>Article 94:</u> Délai de soumission des réclamations au liquidateur
<u>Ingingo ya 95:</u> Igihe ntarengwa cyo gutanga raporo y’imiterere y’umutungo wa banki kugira ngo hakorwe iseswa	<u>Article 95:</u> Time limit for submitting the financial report of the bank for purposes of liquidation	<u>Article 95:</u> Délai de soumission du rapport financier de la banque aux fins de liquidation
<u>Ingingo ya 96:</u> Guhamagara ababerewemo imyenda n’abafite imigabane mu kungurana ibitekerezo ku buryo bw’iseswa	<u>Article 96:</u> Notification to creditors and shareholders to discuss liquidation procedures	<u>Article 96:</u> Avis aux créanciers et actionnaires pour discuter les procédures de la liquidation
<u>Ingingo ya 97:</u> Gutangira kwishyura ababerewemo imyenda	<u>Article 97:</u> Start of the creditor’s reimbursement process	<u>Article 97:</u> Début du processus de désintéressement des créanciers
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ingingo zihuriweho ku iseswa ku bushake no ku iseswa ritegetswe	<u>Section 3:</u> Common provisions to voluntary and forced liquidation	<u>Section 3:</u> Dispositions communes à la liquidation volontaire et à la liquidation forcée
<u>Ingingo ya 98:</u> Ibyo Banki Nkuru isabwa gukora kuri banki iri mu iseswa	<u>Article 98:</u> Acts that must be performed by the Central Bank with regard to a bank undergoing liquidation	<u>Article 98:</u> Actes devant être posés par la Banque Centrale à l’égard d’une banque en liquidation

<u>Ingingo ya 99:</u> Ubuzima gatozi bwa banki iri mu iseswa	<u>Article 99:</u> Legal personality of a bank undergoing liquidation	<u>Article 99:</u> Personnalité juridique de la banque en liquidation
<u>Ingingo ya 100:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru bwo kugenzura banki iri mu iseswa	<u>Article 100:</u> Power of supervision of the Central Bank during the liquidation of a bank	<u>Article 100:</u> Pouvoir de supervision de la Banque Centrale pendant la période de liquidation d'une banque
<u>Ingingo ya 101:</u> Ububasha buhabwa ushinzwe iseswa	<u>Article 101:</u> Powers granted to the liquidator	<u>Article 101:</u> Pouvoirs accordés au liquidateur
<u>Ingingo ya 102:</u> Kwamburwa uburenganzira bwo kuba mu buyobozi bwa banki	<u>Article 102:</u> Loss of the eligibility for management functions in a bank	<u>Article 102:</u> Perte de qualité d'éligibilité aux fonctions de gestion d'une banque
<u>Ingingo ya 103:</u> Gutegeka uwagize uruhare mu guhombya banki kwishyura imyenda yayo	<u>Article 103:</u> Instructing any person involved in the bankruptcy of the bank to discharge the bank's liabilities	<u>Article 103:</u> Enjoindre toute personne impliquée dans la faillite de la banque à s'acquitter du passif de la banque
<u>Ingingo ya 104:</u> Gufatira imitungo y'abagize uruhare mu guhomba kwa banki	<u>Article 104:</u> Seizure of the assets of the persons involved in the bankruptcy of the bank	<u>Article 104:</u> Saisie des biens des personnes impliquées dans la faillite de la banque
<u>Ingingo ya 105:</u> Igihe iseswa rimara na raporo yaryo	<u>Article 105:</u> Duration of the liquidation and report thereon	<u>Article 105:</u> Durée de liquidation et le rapport y relatif
<u>Ingingo ya 106:</u> Kwemeza raporo y'iseswa n'icyemezo gihabwa ushinzwe iseswa ko yakoze neza	<u>Article 106:</u> Approval of the liquidation report and discharge of liquidator	<u>Article 106:</u> Approbation du rapport de liquidation et décharge du liquidateur
<u>UMUTWE WA X:</u> INGINGO ZIHANA	<u>CHAPTER X:</u> PENAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE X:</u> DISPOSITIONS PENALES

<u>Ingingo ya 107:</u> Ibihano byo gukora imirimo ya banki itemewe	<u>Article 107:</u> Penalties for unlicensed banking activities	<u>Article 107:</u> Peines pour activités bancaires non agréées
<u>Ingingo ya 108:</u> Ibihano bihabwa abayobozi ba banki	<u>Article 108:</u> Penalties for bank managers	<u>Article 108:</u> Peines à l'encontre des dirigeants de banque
<u>Ingingo ya 109 :</u> Ibihano bijyanye n'ibyaha byerekeranye n'iseswa	<u>Article 109:</u> Penalties for offences related to liquidation	<u>Article 109:</u> Peines relatives aux infractions en matière de liquidation
<u>Ingingo ya 110:</u> Ibihano byo kubangamira ihagarikirwa, igenzurwa no kwanga gutanga amakuru	<u>Article 110:</u> Penalties for obstructing the mission for supervision, control and refusal to provide information	<u>Article 110:</u> Peines pour obstruction à la mission de supervision, contrôle et refus d'octroi d'informations
<u>UMUTWE WA XI:</u> INGINGO ZINYURANYE	<u>CHAPTER XI:</u> MISCELLANEOUS PROVISIONS	<u>CHAPITRE XI:</u> DISPOSITIONS DIVERSES
<u>Ingingo ya 111:</u> Gufungura no gufunga aho banki ikorera	<u>Article 111:</u> Opening and closing the place of business of a bank	<u>Article 111:</u> Ouverture et fermeture d'un lieu d'activité de la banque
<u>Ingingo ya 112:</u> Amabwiriza ntarengwa ku nyungu yishyuzwa ku nguzanyo zitishyuwe	<u>Article 112:</u> Limit on interests recovered on non-performing loans	<u>Article 112:</u> Limitation sur intérêts recouverts sur prêts non performants
<u>Ingingo ya 113:</u> Imicungire ya konti idakoresheka n'izahagaritswe	<u>Article 113:</u> Management of dormant and closed accounts	<u>Article 113:</u> Gestion des comptes dormants et fermés
<u>Ingingo ya 114:</u> Ibintu ntarengwa byo guha undi muntu imirimo y'ibanze ya banki	<u>Article 114:</u> Restriction to outsource core functions of a bank	<u>Article 114:</u> Restriction d'externalisation des fonctions principales d'une banque
<u>Ingingo ya 115:</u> Intumwa ya banki mu bikorwa byayo	<u>Article 115:</u> Bank's agent in the bank's operations	<u>Article 115:</u> Agent de la banque dans les opérations bancaires

<u>Ingingo ya 116:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru bwo guhagarika ibikorwa bya banki	<u>Article 116:</u> Powers of the Central Bank to suspend bank's activities	<u>Article 116:</u> Pouvoir de la Banque Centrale de suspendre des activités bancaires
<u>Ingingo ya 117:</u> Ububasha bwo gutanga amabwiriza rusange, amabwiriza n'imirongo ngenderwaho	<u>Article 117:</u> Powers to issue regulations, directives and guidelines	<u>Article 117:</u> Pouvoirs d'émettre des règlements, directives et lignes directrices
<u>UMUTWE WA XII:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER XII:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE XII:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 118:</u> Guha agaciro ibyakozwe mbere y'iri tegeko	<u>Article 118:</u> Validation of actions performed before this Law	<u>Article 118:</u> Validation des actes posés avant la présente loi
<u>Ingingo ya 119:</u> Amabwiriza ya Banki	<u>Article 119:</u> Regulations of the Central Bank	<u>Article 119:</u> Règlements de la Banque Centrale
<u>Ingingo ya 120:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 120:</u> Transitional period	<u>Article 120:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 121:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 121:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 121:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 122:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranije n'iri tegeko	<u>Article 122:</u> Repealing provisions	<u>Article 122:</u> Dispositions abrogatoires
<u>Ingingo ya 123:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 123:</u> Commencement	<u>Article 123:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 47/2017 RYO KU WA 23/9/2017 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO Y'AMABANKI Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 10 Nyakanga 2017; Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;	LAW N° 47/2017 OF 23/9/2017 GOVERNING THE ORGANISATION OF BANKING We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, in its session of 10 July 2017; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;	LOI N° 47/2017 DU 23/9/2017 PORTANT ORGANISATION DE L'ACTIVITE BANCAIRE Nous, KAGAME Paul, Président de la République; LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA LE PARLEMENT: La Chambre des Députés, en sa séance du 10 juillet 2017; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;
---	--	--

Isubiye ku Itegeko n° 007/2008 ryo ku wa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki; YEMEJE: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije Iri tegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki rikanagena imicungire n'ubugenzuzi bw'amabanki akorera muri Repubulika y'u Rwanda. Rigena kandi amahame n'ibipimo amabanki yubahiriza hagamijwe kubungabunga urwego rw'amabanki rutajegajega, mu nyungu z'ababitsa n'abandi bakiliya ba banki. <u>Ingingo ya 2:</u> Ibitarebwa n'iri tegeko Iri tegeko ntirireba banki z'ishoramari zigengwa n'itegeko rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda.	Having reviewed Law n° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organisation of banking; ADOPTS: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law This Law governs the organisation of banking, management and supervision of banks operating within the Republic of Rwanda. It also sets standards and prudential rules to which banks are subject with a view to maintaining a safe and sound banking system in the interests of depositors and other bank customers. <u>Article 2:</u> Limitation to the scope of this Law This Law shall not apply to investment banks governed by the Capital Market Law in Rwanda.	Revu la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire; ADOpte: <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES <u>Article premier:</u> Objet de la présente loi La présente loi régit l'organisation de l'activité bancaire, la gestion et le contrôle des banques exerçant leurs activités sur le territoire de la République du Rwanda. Elle définit également les normes et les règles prudentielles auxquelles les banques sont soumises en vue de maintenir un système bancaire sécurisé et solide dans l'intérêt des déposants et autres clients de banque. <u>Article 2:</u> Limitation du champ d'application de la présente loi La présente loi ne s'applique pas aux banques d'investissement régies par la loi portant régulation du Marché des Capitaux au Rwanda.
---	--	---

<u>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 3: Definitions</u>	<u>Article 3: Définitions</u>
Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura: 1° abantu bahujwe n'inyungu: abantu babiri cyangwa benshi cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bafatwa nk'aho bafite inyungu bahuriyeho iyo: a. umwe azenzura undi cyangwa abandi bose mu buryo butaziguye cyangwa buziguye; b. bafitanye imikoranye ku buryo iyo umwe agize ibibazo mu rwego rw'imari, undi cyangwa abandi bose bagira ibibazo byo kwishyura; 2° ahakorera banki: harimo icyicaro gikuru cya banki, ishamba ryayo, agashamba, n'icyicaro cy'intumwa n'ahandi hose hakorerwa ibikorwa bya banki; 3° amabwiriza rusange: inyandiko ya Banki Nkuru igamije gusobanura kurushaho ibigomba kubahirizwa bikubiye muri iri	In this Law, the following terms mean: 1° interconnected parties: two (2) or more natural persons or legal entities are regarded as interconnected if: a. one controls the other or the entire group, directly or indirectly; b. they are so interrelated that, if one of them is experiencing financial problems, the other or all of the others encounter repayment difficulties; 2° place of business of a bank: includes head office of a bank, branch, sub-branch, an agency office or any place where banking activities are operated; 3° regulations: normative acts of the Central Bank that clearly define modalities of application of the provisions of this Law;	Dans la présente loi, les termes repris ci-après signifient: 1° parties liées: deux (2) ou plusieurs personnes physiques ou morales sont considérées comme étant liées lorsque: a. l'une contrôle l'autre ou tout le groupe, directement ou indirectement ; b. elles sont tellement interdépendantes que, si l'une d'entre elles a des problèmes financiers, l'autre ou tous les autres éprouvent des difficultés de paiement; 2° lieu d'activité de la banque: inclut le siège de la banque, la branche, la succursale, l'agence ou tout lieu où les activités bancaires sont effectuées; 3° règlements: actes normatifs de la Banque centrale qui précisent les modalités d'application des dispositions de la présente loi;

tegeko kugira ngo bishyirwe mu bikorwa; 4° amafaranga abikijwe: amafaranga banki yakira ya rubanda, ihabwa n'undi muntu, yaba ari amafaranga ubwayo cyangwa inyandiko mvunjwafaranga, banki ikaba ifite uburenganzira bwo kuyakoresha ku giti cyayo ariko agomba gusubizwa nyirayo; Ntafatwa nk'amafaranga ya rubanda: a. amafaranga aturutse ku bafite imigabane ingana nibura na gatanu ku ijana (5%) cy'imari shingiro y'ibanze ya banki; b. amafaranga y'abagize Inama y'Ubutegetsi, abayobozi cyangwa abacungamari batangaho ingwate y'imicungire; c. amafaranga yakiriwe aturutse mu nyandiko mvunjwafaranga z'inguzanyo cyangwa z'umutungo washowe cyangwa wagurijwe rubanda;	4° deposit: funds that a bank receives from the public, namely funds that the bank collects from a third party, whether or not in the form of cash or negotiable instruments, with the right to dispose of them on its own account and on the condition that they must be returned; The following shall not be considered funds received from the public: a. funds received from shareholders holding at least five percent (5%) of the bank's equity capital; b. funds deposited by members of the Board of Directors, managers or accountants as a guarantee of their management; c. funds received in exchange for bonds or equity securities issued or invested with the public;	4° dépôt: fonds reçus du public par une banque, à savoir les fonds qu'elle collecte de la part d'un tiers que ce soit sous forme de trésorerie ou de titres négociables, avec le droit d'en disposer pour son propre compte et à la condition de les restituer; Ne sont pas considérés comme des fonds reçus du public: a. les fonds reçus des actionnaires détenant au moins cinq pour cent (5%) des fonds propres de la banque; b. les fonds déposés par des administrateurs, des dirigeants ou des comptables à titre de garantie de leur gestion; c. les fonds reçus en contrepartie des obligations ou des titres de participation émis ou prêtés au public;
---	--	---

d. amafaranga yaturutse ku bugwate bw'inyandiko mvunjwafaranga za Leta cyangwa iz'abikorera cyangwa ayagurijwe amabanki n'ibindi bigo by'imari; e. andi mafaranga yose agenwa na Banki Nkuru; 5° banki: isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ifite uburyozwe bugarukira ku migabane cyangwa koperative yemerewe na Banki Nkuru gukora imirimo yo kwakira no kubika amafaranga no gutanga inguzanyo ku giti cyayo. Cyakora, banki z'iterambere ntizemerewe kwakira no kubika amafaranga ya rubanda; 6° Banki Nkuru: Banki Nkuru y'u Rwanda; 7° banki y'inyamahanga: ikigo gifite ubuzimagatozi cyanditswe nka sosiyete mu gihugu cy'amahanga kandi cyemerewe gukora nka banki aho gikomoka; 8° banki y'ishoramari: banki abakiriya batabitsamo	d. funds obtained through discount window or discounts on public or private securities or in the form of loans or advances from banks or other financial institutions; e. any other type of funds defined by the Central Bank; 5° Bank: a public company limited by shares or a cooperative licensed by the Central Bank to undertake activities of accepting deposits and granting loans for its own account. However, development banks are prohibited to collect deposits from the public; 6° Central Bank: the National Bank of Rwanda; 7° foreign bank: a legal entity incorporated in a foreign country that is licensed as a bank in its country of origin; 8° investment bank: a non-deposit taking institution licensed by the	d. les fonds obtenus à travers les opérations d'escompte ou l'escompte sur des titres publics ou privés ou sous forme de prêts ou d'avances auprès des banques ou d'autres institutions financières; e. tout autre type de fonds définis par la Banque Centrale; 5° banque: société publique à responsabilité limitée par action ou une coopérative agréée par la Banque Centrale pour effectuer des activités de recevoir des fonds pour dépôts et consentir des prêts pour son propre compte. Toutefois, les banques de développement ne sont pas autorisées à recevoir des dépôts du public; 6° Banque Centrale: la Banque Nationale du Rwanda; 7° banque étrangère: personne morale constituée en société dans un pays étranger et agréée comme banque dans son pays d'origine; 8° banque d'investissement: établissement financier qui
---	---	---

amafaranga, yemewe n'Ikigo kibifitiye ububasha hakurikijwe itegeko rigenga Isoko ry'Imari n'Imigabane; 9° ibipimo ntarengwa mu igenzura ry'imigabane y'abagize banki: ikigereranyo Banki Nkuru ikoreraho igenzura abafite uruhare rugaragara muri banki; 10°igenzura: ububasha abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bagira ku mikorere ya banki kubera ko: a. bayifitemo hejuru ya mirongo itanu ku ijana (50%) by'imari shingiro cyangwa by'uburenganzira bwo gutora; b. bashobora gushyiraho no gukuraho abarenze kimwe cya kabiri cy'abagize Inama y'Ubutegetsi ya banki kandi banayifitemo imigabane; c. bashobora gutuma banki ifata ibyemezo bo bishakiye bitewe n'amasezerano bagiranye na yo	Authority in accordance with the law regulating Capital Markets; 9° supervisory thresholds in the shareholding of a bank: a level by which the Central Bank applies a prudential control for the detention of significant holding within the shareholding of a bank; 10°control: power by which natural persons or legal entities exercise control over a bank on account of: a. holding more than fifty percent (50%) in the equity capital or voting rights; b. having the right to appoint or remove majority of the members of the Board of Directors of a bank who are at the same time shareholders of that bank; c. having the power to exert influence over a bank on the basis of a contract entered into	n'accepte pas de dépôts agréé par l'Autorité compétente conformément à la loi relative aux Marchés des Capitaux; 9° seuil de contrôle dans l'actionnariat d'une banque: niveau sur base duquel la Banque Centrale exerce un contrôle prudentiel quant à la participation significative au sein de l'actionnariat d'une banque; 10°contrôle: pouvoir par lequel les personnes physiques ou morales contrôlent une banque du fait: a. qu'elles en détiennent plus de cinquante pour cent (50%) des fonds propres ou des droits de vote; b. qu'elles ont le droit de nommer ou de révoquer la majorité des membres du Conseil d'Administration de la banque dont elles sont actionnaires; c. qu'elles ont le pouvoir d'exercer une influence dominante sur une banque en vertu d'un contrat
---	--	--

cyangwa n'ingingo z'amategoko yihariye ayigenga; 11°igishoro kinini: amafaranga banki yashoye mu kigo runaka ahwanye nibura n'atanu ku ijana (5%) y'imari shingiro y'icyo kigo cyangwa arengeje atanu ku ijana (5%) y'imari shingiro ya banki; 12°inguzanyo: igikorwa cy'umuntu uguriza undi amafaranga cyangwa amwizeza kuyamuguriza agamije ikiguzi cyangwa agafata inshingano, mu nyungu y'uwo abikorera, yo kumwishingira, kuba yamwishyurira cyangwa gukoresha ubundi buryo bw'ubwishingire bushingiye ku cyo ari cyo; 13°intumwa ya banki: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi bakora ibikorwa bya banki mu izina rya banki hashingiwe ku masezerano; 14°imyenda: ubwoko bwose bw'inguzanyo, ifunguza ry'inguzanyo, inyandiko mpeshanguzanyo, avansi,	with that bank, or to a clause in the bylaws of said bank; 11°major investment: holding by a bank in an entity that represents at least five percent (5%) of the equity capital of the entity or a shareholding that exceeds five percent (5%) of the core capital of the bank; 12°credit: an operation whereby a person, in exchange for compensation, lends or promises to lend funds to another person or accepts in that person's interest pledge or uses any other form of collateral taking into account the surety's status; 13°bank agent: an individual or a legal entity that conducts banking business on behalf of the bank on the basis of an agreement; 14°exposures: all types of credits, credit openings, letters of credit, advances, debt securities and similar forms of credits or credit	conclu avec celle-ci ou en vertu d'une clause des statuts de celle-ci; 11°placement majeur: participation d'au moins cinq pour cent (5%) du capital social de l'entité détenue par une banque dans une entité ou participation qui excède cinq pour cent (5%) des fonds propres de la banque; 12°crédit: opération par laquelle une personne, agissant à titre onéreux, prête ou promet de prêter des fonds à une autre personne ou prend, dans l'intérêt de celle-ci, un engagement ou utilise de toute autre forme de garantie en tenant compte du statut du garant; 13°agent bancaire: une personne physique ou morale exerçant une activité bancaire au nom de la banque en vertu d'un contrat; 14° engagements: toutes les catégories de crédits, ouvertures de crédit, lettres de crédit, avances, titres de créance et autres formes analogues
---	---	--

inyandiko nyemezamwenda n'ubundi buryo nk'ubwo butangwamo cyangwa bwemererwamo inguzanyo bitangwa na banki bihabwa umukiriya, kimwe n'imigabane, ifata ry'uruhare mu mari shingiro n'ubundi buryo bwo gushora amafaranga abyara inyungu mu kigo runaka; 15°ishami rya Banki: ahantu hakorerwa imirimo imwe cyangwa yose ya banki hadafite ubuzima gatozi butandukanye n'ubwa banki; 16°isosiyete yabyawe n'indi: isosiyete yitwa ko yabyawe n'indi sosiyete iyo: a. indi sosiyete: i. igenzura abagize Inama y'Ubutegetsi yayo; ii. ifite uburenganzira bwo kubona hejuru ya kimwe cya kabiri cya buri nyungu ku mugabane yishyuwe n'isosiyete;	commitments granted by a bank to a client, as well as shares, participation in the capital and other types of investments in any other undertaking; 15°branch: a place of business of a bank without separate legal personality and which directly carries out some or all of the transactions inherent to the business of the bank; 16°subsidiary company: a company is a subsidiary of another company if: a. another company: i. controls the composition of the Board of Directors of the company; ii. is entitled to receive more than a half of every dividend paid by the company;	d'octroi ou d'engagements de crédit par une banque à un client ainsi que les actions, prise de participation au capital et autres types d'investissement de fonds dans une telle ou telle autre entité; 15°branche: lieu d'activités d'une banque sans personnalité juridique séparée où effectuent directement tout ou partie des transactions inhérentes aux activités de la banque; 16° filiale: une société est une filiale d'une autre société lorsque: a. une autre société: i. contrôle la composition du Conseil d'Administration de la société; ii. a droit au plus de la moitié de chaque dividende versée par la société;
---	---	--

iii. igenzura hejuru ya kimwe cya kabiri cy'amajwi mu gihe cy'inama y'isosiye; iv. ifite uburenganzira bwo kubona hejuru ya kimwe cya kabiri cy'umutungo w'isosiye wasagutse; v. ifite ibirenze kimwe cya kabiri cy'imigabane y'isosiye yatanze itanga uburenganzira mu kugira uruhare mu kugabana inyungu cyangwa imari shingiro by'isosiye; b. iyo isosiye yabyawe n'indi sosiye na yo yabyawe n'iyi yindi. 17°umuntu ufitanye isano na banki: umuntu afatwa nk'ufitanye isano na banki mu bihe bikurikira: a. ari mu bagize Inama y'Ubutegatsi cyangwa mu buyobozi bwa banki;	iii. is in a position to control more than one half the maximum number of votes at a meeting of the company; iv. is entitled to receive more than a half of the surplus assets of the company; v. holds more than one-half of the issued shares of the company other than shares that entitle it to receive a specific amount in the distribution of profits or capital; b. the company is a subsidiary of any company which is that other company's subsidiary. 17°bank-related party: any natural person or legal entity is considered as a bank-related party in the following circumstances: a. a person who is a member of the Board of Directors or management of the bank;	iii. est en mesure de contrôler plus de la moitié du nombre maximum des droits de vote lors de la réunion d'une société; iv. a le droit de recevoir plus de la moitié des excédents d'actif de la société; v. détient plus de la moitié des actions émises de la société autres que les actions qui l'autorisent à recevoir un montant spécifique dans la distribution des bénéfices ou du capital; b. la société est une filiale d'une société qui est la filiale de cette autre société. 17°personne apparentée à une banque: une personne physique ou morale est considérée comme apparentée à une banque dans les circonstances suivantes: a. membre du Conseil d'Administration ou de la direction de la banque;
---	--	--

b. afite ku buryo butaziguye cyangwa buziguye imigabane muri banki ku kigero cya gatanu ku ijana (5%); c. ari mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa mu bayobozi mu bigo bivugwa mu duce twa g cyangwa h; d. ari uwo bashakanye, ufitanye isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri n'umwe mu bantu bavugwa mu duce twa a, b cyangwa c; e. ari ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce a, b, c na d. nk'umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa ubuyobozi bukuru; f. ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce twa a, b, c na d, wenyine cyangwa hamwe n'abandi, ufitemo mu buryo butaziguye cyangwa buziguye byibura icumi ku ijana (10%) by' imigabane cyangwa by'ububasha bwo gutora cyangwa ububasha bwagira	b. a person who has a direct or indirect shareholding of at least five percent (5%) in the bank; c. a person who is a member of the Board of Directors or management of an entity referred to in items g or h ; d. a spouse, family member on direct line or collateral line up to the second degree of any of the persons referred to in items a, b, or c; e. an entity in which any of the persons mentioned under items a, b, c, and d is a member of the Board of Directors or management; f. an entity in which any of the persons referred to in items a, b, c, or d above holds directly or indirectly, alone or with others, at least ten percent (10%) of the shares or voting rights or can exert influence;	b. une personne détenant directement ou indirectement une participation d'au moins cinq pourcent (5%) dans la banque; c. un membre du Conseil d'Administration ou de la direction d'une entité visée aux points g ou h; d. un époux, parent en ligne directe ou collatérale jusqu'au deuxième degré de l'une des personnes visées aux points a, b ou c; e. une entité dans laquelle l'une des personnes visées aux points a, b, c et d est membre du Conseil d'Administration ou de la direction; f. une entité dans laquelle, l'une des personnes visées aux points a, b, c et d détient directement ou indirectement au moins dix pour cent (10%) des actions ou des droits de vote ou peut exercer une influence;
---	---	---

ingaruka mu ifatwa ry'ibyemezo; g. ikigo, banki yonyine cyangwa hamwe n'abandi, igenzura cyangwa ifitemo ububasha bwagira ingaruka mu ifatwa ry'ibyemezo ku buryo butaziguye cyangwa buziguye; h. ikigo kigenzurwa cyangwa gifitweho ububasha ku buryo butaziguye cyangwa buziguye n'umuntu cyangwa n'ikigo bigenzura banki; 18°umwenda munini: imyenda umukiriya cyangwa itsinda ry'abakiriya bafitiye banki, ingana nibura n'icumi ku ijana (10%) y'imari shingiro ya banki; 19°uruhare rugaragara: amafaranga ashorwa mu migabane ya banki, ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, ari yonyine cyangwa ari hamwe n'andi, ahwanye nibura n'atanu ku ijana (5%) y'imari shingiro yayo cyangwa by'uburenganzira bwo gutora bwa nyirayo cyangwa amuhesha ububasha bwagira	g. an entity that the bank, alone or with others, controls or on which the bank exerts authority directly or indirectly; h. an entity controlled or on which authority is exerted directly or indirectly by an entity that controls the bank; 18° large exposure: credits a client or a group of clients owe to a bank and which represent at least ten percent (10%) or more of the bank's core capital; 19° Significant holding: a shareholding in a bank that, directly or indirectly, alone or in conjunction with others, represents at least five percent (5%) of the equity capital or voting rights, or that makes it possible to exercise a significant influence over decisions related to the management of that bank.	g. une entité que, seule ou avec d'autres, la banque contrôle directement ou indirectement ou sur laquelle la banque exerce une influence; h. une entité contrôlée ou sur laquelle une influence est exercée directement ou indirectement par une personne ou une entité qui contrôle la banque; 18° engagement important: crédits dus à une banque par un client ou un groupe de clients et qui représentent au moins dix pour cent (10%) des fonds propres de la banque; 19° participation significative: participation dans une banque qui, directement ou indirectement, représente seule ou avec d'autres, au moins cinq pour cent (5%) de ses fonds propres ou de ses droits de vote ou qui permet d'exercer une influence significative dans la prise de décisions relatives à la gestion de cette banque.
--	---	---

ingaruka mu ifatwa ry'ibyemezo mu micungire y'iyo banki. <u>Ingingo ya 4: Imirimo y'amabanki</u> Banki yemewe ikora imirimo yo kwakira no kubika amafaranga no gutanga inguzanyo ku giti cyayo. Banki yemewe ishobora kandi gukora ibi bikurikira: 1° gutanga ingwate izo ari zo zose z'amafaranga; 2° gutanga, gucunga, kugura cyangwa kugurisha inyandiko zikoreshwa ku isoko ry'amafaranga, ibyikorera cyangwa ibikorera abakiriya; 3° gutanga serivisi zerekeranye no kwishyurana; 4° gucunga imari; 5° gukora ibikorwa by'ivunjisha; 6° gukora cyangwa gucunga inyandiko zikoreshwa mu kwishyurana nka sheki, ikarita zo kwishyurana no kuguriza, sheki zo	<u>Article 4: Banking activities</u> A licensed bank carries out activities of accepting deposits and granting loans for its own account. Also, a licensed bank may conduct the following transactions: 1° to issue monetary guarantees of all types; 2° to issue, manage, purchase or sell money market instruments, on their own account or on behalf of clients; 3° payment services; 4° financial management services; 5° foreign exchange transactions; 6° to issue or administer means of payment, such as checks, payment and credit cards, traveler's checks and other bank drafts;	<u>Article 4: Activités bancaires</u> La banque agréée collecte les dépôts et octroie les prêts pour son propre compte. La banque agréée peut également effectuer les opérations suivantes: 1° émettre des garanties monétaires de toutes sortes; 2° émettre, gérer, acheter ou vendre des instruments du marché monétaire pour son propre compte ou pour le compte de ses clients; 3° prestation des services de paiement; 4° prestation des services de gestion financière; 5° effectuer les opérations de change; 6° émettre ou administrer les moyens de paiement tels que les chèques, cartes de paiement et de crédit,
---	--	---

mu ngendo mu mahanga n'izindi nyandiko zifashishwa mu mabanki; 7° guhagararira banki cyangwa ikigo cy'imari byemerewe gukora mu gihugu bikomokamo; 8° kubikira abandi bantu impapuro z'agaciro; 9° gukora ikindi gikorwa kiri mu rwego rw'imirimu ya banki kandi cyemewe na Banki Nkuru. <u>Ingingo ya 5: Ibibujijwe mu gukoresha ijambo "Banki" cyangwa amagambo bifitanye isano</u> Ntawe ushobora kwiyitirira banki nta n'ushobora gukoresha, mu rurimi urwo ari rwo rwose, inyito ya banki, cyangwa ikindi kintu cyose gifitanye isano na banki cyangwa irindi jambo ryose rishobora kuvuga cyangwa gusobanura ibikorwa bya banki haba mu izina ry'ikigo cye, mu ntego yacyo no mu kirango cyacyo cyangwa mu iyamamaza ryacyo, atabanje kwemererwa nka banki.	7° to represent a bank or any other financial institution licenced by the country of origin; 8° to hold securities for third parties; 9° to carry out any other activity related to banking activities and approved by the Central Bank. <u>Article 5: Restrictions on the use of the term "Bank" or its derivatives</u> No person shall, without being licensed as a bank, claim the status of bank or banker, or use in any language, in its corporate name, trade name, signage or advertisement, the terms bank, banker, or any other derivative that can indicate or be perceived as related to banking activity.	chèques de voyage et autres traites bancaires; 7° représenter une banque ou une institution financière agréée par son pays d'origine; 8° garder les effets de valeur pour des tiers; 9° effectuer toute autre activité assimilée aux activités bancaires et approuvée par la Banque Centrale. <u>Article 5: Restrictions à l'utilisation du terme « banque » ou ses dérivés</u> Nul ne peut, sans être agréé comme banque, se prévaloir de la qualité de banque ou de banquier, ni faire usage, en aucune langue, des termes de banque, banquier, bancaire ou de tout autre terme dérivé qui peut évoquer ou être perçu comme une activité bancaire dans son nom commercial, sa raison sociale, son enseigne ou sa publicité.
--	--	--

<u>Ingingo ya 6: Ibyiciro by'amabanki</u> Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza rusange, igena ibyiciro by'amabanki hashingiwe ku mirimo na sitati yazo. <u>Ingingo ya 7: Kutemererwa kubika amafaranga</u> Uretse banki ibyemerewe mu buryo buteganywa n'iri tegeko cyangwa intumwa ya banki ibyemerewe, nta muntu wemerewe kwakira cyangwa kwemera kubika amafaranga ya rubanda muri Repubulika y'u Rwanda. Icyakora, ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba: 1° Banki Nkuru; 2° ibigo by'imari iciriritse byemerewe kwakira no kubika amafaranga ya rubanda; 3° ikindi kigo cyabyemererwa na Banki Nkuru.	<u>Article 6: Categories of banks</u> The Central Bank by regulation, establishes bank categories basing on their activities and their legal status. <u>Article 7: Restrictions on deposit taking</u> No person other than a bank which holds a valid license under this Law or a duly approved bank agents conducting banking activities on behalf of a bank shall accept deposits in the Republic of Rwanda. However, the provisions of Paragraph One of this Article shall not apply to: 1° the Central Bank; 2° microfinance institutions authorised to accept deposits from the public; 3° another institution authorized by the Central Bank to that effect.	<u>Article 6: Catégories de banques</u> La Banque Centrale établit, par voie de règlements, les catégories de banques sur base de leurs activités et statut juridique. <u>Article 7: Restrictions à la collecte de dépôts</u> Aucune personne autre qu'une banque agréée conformément à la présente loi ou un agent bancaire dûment approuvé qui effectue des activités bancaires au nom d'une banque ne peut recevoir ou accepter des dépôts du public en République du Rwanda. Toutefois, les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas: 1° à la Banque Centrale; 2° aux institutions de microfinance autorisées à accepter des dépôts du public; 3° à une autre institution autorisée par la Banque Centrale à cet effet.
--	---	---

UMUTWE WA II: KWEMERERWA GUKORA IMIRIMO Y'AMABANKI <u>Ingingo ya 8:</u> Uruhushya rwo gukora imirimo y'amabanki Uruhushya rwo gukora imirimo y'amabanki rutangwa na Banki Nkuru. <u>Ingingo ya 9:</u> Ibigomba kwitabwaho mbere yo kwemerera banki gukora Banki Nkuru ishobora kwemerera isosiyete cyangwa koperative gukora nka banki mu Rwanda, imaze kureba niba yujuje ibi bikurikira: 1° kuba iyo banki ifite imari shingiro ihagije igenwa na Banki Nkuru; 2° kuba abanyamigabane muri banki ishingwa bafite ubushobozi bugaragara bwo kuyifasha mu gihe bibaye ngombwa; 3° kuba banki ishingwa yatanze icyangombwa muri Banki Nkuru cyemeza ko izubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko n'amabwiriza arishyira mu bikorwa;	CHAPTER II: BEING LICENSED TO ENGAGE IN BANKING BUSINESS <u>Article 8:</u> Banking licence The banking licence is granted by the Central Bank. <u>Article 9:</u> Preconditions for licensing a bank The Central Bank may license a company or a cooperative in Rwanda as a bank, if it determines that the following conditions are met: 1° the bank has the required paid-up capital determined by the Central Bank; 2° the future bank shareholders have the adequate means to support the bank in case of need; 3° the future bank has submitted to the Central Bank certification that it complies with the provisions of this Law and its implementing regulations;	CHAPITRE II: AGREMENT POUR EXERCER L'ACTIVITE BANCAIRE <u>Article 8:</u> Agrément bancaire L'agrément bancaire est délivré par la Banque Centrale. <u>Article 9:</u> Conditions préalables à l'octroi d'agrément à une banque La Banque Centrale peut octroyer un agrément bancaire à une société ou à une coopérative de droit rwandais si elle estime que les conditions suivantes sont réunies: 1° la banque dispose d'un capital libéré déterminé par la Banque Centrale; 2° les actionnaires de la banque en constitution ont les moyens suffisants pour soutenir la banque en cas de besoin; 3° la banque en constitution a soumis à la Banque Centrale la certification qu'elle se conforme aux dispositions de la présente loi et de ses règlements d'application;
---	--	--

4° kuba imiterere mu gihe kizaza y'imari ya banki igiye gushingwa igaragara kandi yerekana ko ubushobozi bw'imari ishingiyeho buzatuma ibikorwa biteganyijwe bya banki ishingwa bigerwaho;	4° the projections concerning the financial status of the future bank are documented and demonstrate a sound financial basis for carrying out banking activities;	4° les projections concernant la situation financière de la banque en constitution sont documentées et démontrent une assise financière solide pour réaliser des activités bancaires;
5° kuba ubumenyi n'uburambe bw'abagize Inama y'Ubutegetsi n'abayobozi ba banki igiye gushingwa bifite ireme kandi abayobozi bakwiye kuba basanzwe bazwiho ubunyangamugayo;	5° the qualifications and experience of the members of the Board of Directors and management of the future bank are relevant, and that all of these individuals are fit and proper;	5° les qualifications et l'expérience des membres du Conseil d'Administration et de la Direction de la future banque sont convenables et toutes ces personnes jouissent d'une intégrité irréprochable;
6° kuba banki ishingwa ari sosiyeti ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ifite uburyozwe bugarukira ku migabane cyangwa koperative kandi yiyandikishije muri Repubulika y'u Rwanda;	6° the bank being established is a public company limited by shares or a cooperative registered in the Republic of Rwanda;	6° la banque en constitution est une société publique à responsabilité limitée par actions ou une coopérative enregistrée en République du Rwanda;
7° kuba uburyo bw'imicungire ya banki igiye gushingwa isobanutse neza ku buryo kuyikorera igenzura risanzwe n'irihujwe byakoroha;	7° the management structure of the bank being established is sufficiently transparent to enable an effective prudential and consolidated supervision;	7° la structure de gestion de la banque en constitution est suffisamment transparente pour permettre un contrôle prudentiel et consolidé efficace;
8° kuba abanyamigabane bafite uruhare rugaragara muri banki ishingwa ari inyangamugayo bituma imicungire yayo iba myiza, irangwa n'ubushishozi kandi batarigeze bishora mu bikorwa	8° shareholders with a significant holding in the bank being established are trustworthy to ensure sound and prudent management of the bank being established and have not been involved in money	8° les actionnaires qui détiennent une participation significative dans l'actionnariat d'une banque en constitution jouissent d'une intégrité irréprochable pour garantir une gestion saine et prudente de cette banque et n'ont

by'iyezandonke, jenocide no gushyigikira iterabwoba; 9° kuba imiterere, imikorere na politiki ndetse n'igenzura ryihariye bya banki ishingwa bikwiranye n'ibikorwa biteganwa kuzakora. Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza rusange ishobora kugena ibindi bigenderwaho mu gusuzuma ubunyamugayo kugira ngo banki yemererwe. <u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa kugira ngo banki yabyawe na banki y'inyamahanga yemererwe gukorera muri Repubulika y'u Rwanda Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 8 y'iri tegeko, Banki Nkuru ishobora kwemera banki yabyawe na banki y'inyamahanga ishaka gukorera imirimo y'amabanki muri Repubulika y'u Rwanda yujuje ibi bikurikira: 1° kuba banki y'inyamahanga isaba yemerewe gukora nka banki mu gihugu ikomokamo;	laundering, genocide and financing of terrorism; 9° the structure, functioning, policies as well as internal controls of the bank being established are appropriate for the envisaged operations. The Central Bank may by regulations establish other criteria applying for integrity test in relation to licensing of a bank. <u>Article 10:</u> Requirement for licensing a bank subsidiary of a foreign bank in the Republic of Rwanda Without prejudice to the provisions of Article 8 of this Law, the Central Bank may grant a license to a bank subsidiary of a foreign bank intending to carry out banking activities in the Republic of Rwanda subject to the following conditions: 1° applicant foreign bank is licensed as a bank in its country of origin;	pas été impliqués dans le blanchiment d'argent, le génocide et le financement du terrorisme; 9° la structure, le fonctionnement, les politiques ainsi que les contrôles internes de la banque en constitution conviennent pour les opérations envisagées. La Banque Centrale peut déterminer par règlements d'autres critères sur base desquels est examinée l'intégrité irréprochable pour qu'une banque soit agréée. <u>Article 10:</u> Conditions pour octroyer un agrément à une filiale d'une banque étrangère en République du Rwanda Sans préjudice des dispositions de l'article 8 de la présente loi, la Banque Centrale peut accorder un agrément à une filiale d'une banque étrangère qui veut exercer des activités bancaires en République du Rwanda si les conditions suivantes sont remplies: 1° la banque étrangère demanderesse est agréée comme banque dans son pays d'origine;
---	---	--

2° kuba banki y'inyamahanga isaba ifite icyemezo cy'umugenzuzi mu gihugu ikomokamo cy'uko nta nkomyi; 3° kuba umugenzuzi wo mu gihugu banki ikomokamo akora igenzura rihujwe; 4° kuba banki y'inyamahanga isaba ifite icyemezo cy'umugenzuzi w'aho ikomoka cyo kwemera guhererekanya amakuru no gukorana neza na Banki Nkuru. Banki isaba igomba gutanga andi makuru igihe ibisabwe na Banki Nkuru kugira ngo hakorwe isuzuma rikwiye ku busabe bwayo. <u>Ingingo ya 11: Ibiro bihagarariye banki y'inyamahanga</u> Banki Nkuru ishobora kwemerera banki y'inyamahanga gushyiraho ibiro biyihagarariye mu Rwanda. Banki Nkuru ishyiraho amabwiriza agena ibikorwa ibiro bihagarariye banki y'inyamahanga mu Rwanda yemerewe gukora.	2° applicant foreign bank has obtained a non-objection from the supervisor in the country of origin; 3° the supervisor in the country of origin of applicant bank exercises consolidated supervision; 4° applicant foreign bank holds a proof of consent of the supervisor in the country of origin for information sharing and cooperation with the Central Bank. The applicant bank must provide any other information as may be requested by the Central Bank for appropriate assessment of its application. <u>Article 11: Representative office of a foreign bank</u> The Central Bank may authorise a foreign bank to establish a representative office in Rwanda. The Central Bank sets instructions determining permissible activities of a representative office of a foreign bank in Rwanda.	2° la banque étrangère demanderesse a obtenu la non-objection de son superviseur dans le pays d'origine; 3° le superviseur du pays d'origine de la banque exerce un contrôle consolidé; 4° la banque étrangère demanderesse détient une preuve de consentement de son superviseur dans son pays d'origine pour l'échange d'information et coopération avec la Banque Centrale. La banque demanderesse doit fournir toute autre information que la Banque Centrale peut exiger pour une évaluation appropriée de sa demande. <u>Article 11: Bureau de représentation d'une banque étrangère</u> La Banque Centrale peut autoriser une banque étrangère à avoir un bureau de représentation au Rwanda. La Banque Centrale établit les instructions déterminant les activités permises pour le bureau de représentation d'une banque étrangère au Rwanda.
---	--	--

<u>Ingingo ya 12: Gusaba kwemererwa</u> Amabwiriza rusange ya Banki Nkuru akena uburyo n'ibikurikizwa mu gusaba kwemererwa gukora imirimo y'amabanki. Iyo ibyasabwe bituzuye Banki Nkuru imenyeshya uwasabye mu nyandiko.	<u>Article 12: Licensing application</u> The regulations of the Central Bank specify procedures and conditions for application of a banking license. Where the required information is not complete, the Central Bank informs the applicant in writing.	<u>Article 12: Demande d'agrément</u> Les règlements de la Banque Centrale précisent les procédures et les conditions de demande d'agrément. Lorsque l'information demandée n'est pas complète, la Banque Centrale en informe le demandeur par écrit.
<u>Ingingo ya 13: Igihe cyo gusubiza uwasabye</u> Banki Nkuru igomba gufata icyemezo ku isaba mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) gukurikira itariki idosiye isaba yujuriye ibisabwa byose. Iyo nta gisubizo kibonetse mu gihe cyavuzwe haruguru, Banki Nkuru imenyeshya usaba impamvu z'iryo tinda mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15). icyakora, uherye igihe Banki yabonye idosiye yuzuye, itanga igisubizo cya burundu mu gihe kitarenze amezi atatu (3). Banki Nkuru igomba kumenyesha usaba mu nyandiko icyemezo cyo kumwemerera gukora imirimo y'amabanki cyangwa impamvu zo kutamwemerera.	<u>Article 13: Period to respond to the applicant</u> The Central Bank must make its decision on the license application within one (1) month following the date on which the application met all the required information. If no decision is communicated within the period stated above, the Central Bank notifies the applicant of the reasons of delay within fifteen (15) days. However, following the date on which the Bank has received the complete application, it communicates the final decision within three (3) months. The Central Bank must notify in writing the applicant of its decision to grant a banking licence or reasons for refusal to grant a banking licence.	<u>Article 13: Délai pour répondre au demandeur</u> La Banque Centrale doit prendre sa décision sur la demande d'agrément endéans un (1) mois à compter de la date à laquelle le dossier a satisfait à toutes les informations exigées. Si aucune décision n'est communiquée au cours de la période indiquée ci-dessus, la Banque Centrale informe le demandeur des raisons du retard endéans quinze (15) jours. Toutefois, à compter de la date à laquelle elle a reçu la demande complète, la Banque donne sa décision définitive endéans trois (3) mois. La Banque Centrale doit informer le demandeur par écrit de sa décision d'agrément bancaire ou des motifs de refus d'agrément bancaire.

<u>Ingingo ya 14:</u> Urutonde rwa banki n'ibiro bihagarariye banki zemerewe gukora Banki Nkuru ikora buri gihe urutonde rw'amabanki na biro za banki y'inyamahanga byemerewe kandi urwo rutonde rutangazwa ku rubuga rwayo rwa interineti. <u>UMUTWE WA III:</u> AMABWIRIZA NGENDERWAHO N'IBIPIMO NTARENGWA BYUBAHIRIZWA N'AMABANKI <u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibitegetswe ku mari shingiro n'amafaranga abitse <u>Ingingo ya 15:</u> Imari shingiro itagibwa munsu Imari shingiro igomba kuba ingana nibura n'umubare ntarengwa wo hasi ugenwa na Banki Nkuru n'umubare wamenyeshejwe mu nyandiko isaba ukwemererwa. Iyo kongera imari shingiro itagibwa munsu bitegetswe na Banki Nkuru, amafaranga atangwa mu gihe cyagenwe na Banki Nkuru.	<u>Article 14:</u> List of licensed banks and representative offices The Central Bank establishes a list of licensed banks and representative offices of foreign banks and publishes it on its website. <u>CHAPTER III:</u> PRUDENTIAL RULES AND LIMITS APPLICABLE TO BANKS <u>Section One:</u> Capital and liquidity requirements <u>Article 15:</u> Minimum paid-up capital The paid-up capital of a bank must be at least equal to the minimum amount set forth by the Central Bank and to the amount declared in the license application. In case an increase of the minimum paid-up capital is required by the Central Bank, it is paid-up within the timeframe set by the Central Bank.	<u>Article 14:</u> Liste de banques et bureaux de représentation de banques agréées La Banque Centrale établit une liste des banques et des bureaux de représentation de banques étrangères agréées et la publie sur son site web. <u>CHAPITRE III:</u> REGLES PRUDENTIELLES ET LIMITES APPLICABLES AUX BANQUES <u>Section première:</u> Exigences de capital et de liquidités <u>Article 15:</u> Capital libéré minimal Le capital libéré d'une banque doit être au moins égal au montant minimal fixé par la Banque Centrale et au montant déclaré lors de la demande d'agrément. Lorsque l'augmentation du capital libéré minimal est exigée par la Banque Centrale, elle est libérée dans les délais fixés par la Banque Centrale.
--	--	---

Imari shingiro itagibwa munsu yatanzwe igomba kugaragazwa mu byemezo, mu mabaruwa, no mu zindi nyandiko za banki.	The amount of the minimum paid-up capital must appear on official instruments, letters and other documents of the bank.	Le montant du capital libéré minimal doit figurer sur les actes, les lettres et les autres documents de la banque.
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibigize imari shingiro yose	<u>Article 16:</u> Composition of total capital	<u>Article 16:</u> Composition du capital total
Imari shingiro yose ya banki igomba kuba igizwe n'imari shingiro bwite n'imari shingiro y'inyongera nk'uko biteganywa na Banki Nkuru mu buryo bw'amabwiriza.	A bank total capital must be comprised of the core capital and the supplementary capital as defined by Central Bank regulations.	Un capital total d'une banque doit être constitué par le capital de base et le capital supplémentaire tel que défini par les règlements de la Banque Centrale.
<u>Ingingo ya 17:</u> Igipimo cy'imari shingiro ihagije	<u>Article 17:</u> Capital adequacy ratio	<u>Article 17:</u> Ratio d'adéquation du capital
Banki itegezwe guhorana igipimo cy'imari shingiro ihagije kigenwa na Banki Nkuru mu buryo bw'amabwiriza.	A bank is required to maintain at all times a capital adequacy ratio set by the Central Bank regulations.	Une banque est tenue de maintenir en permanence un ratio d'adéquation du capital fixé par les règlements de la Banque Centrale.
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibisabwa ku mari shingiro	<u>Article 18:</u> Charges on capital	<u>Article 18:</u> Charges sur le capital
Ikoresheje uburyo bw'amabwiriza, Banki Nkuru ishobora gusaba kongera imari shingiro mu rwego rwo guteganyiriza ingorane zaturuka ku nguzanyo, ku mikorere, ku isoko n'izindi ngorane byaturuka ku bikorwa bya banki.	The Central Bank may impose, by directives, capital increase for credit risk, operational risk, and market risk and for any other risk that may arise in the process of banking activity.	La Banque Centrale peut imposer, par directives, la majoration du capital pour prévenir le risque de crédit, le risque opérationnel, le risque du marché et tout autre risque qui peut surgir en cours d'exercice de l'activité bancaire.

<u>Ingingo ya 19: Ibigenwa ku mafaranga abitse</u> Banki igomba gucunga imitungo yayo, ibyishyurwa, inshingano zitari mu ifoto y'umutungo, kugira ngo hishyurwe imyenda igejeje igihe kandi ikanateganya umutungo uhagije wakoreshwa mu kwishyura imyenda itunguranye. Ikoresheje uburyo bw'amabwiriza, Banki Nkuru igena igipimo cy'amafaranga abitse ahoraho banki igomba kuba ifite n'ibindi bisabwa ku mafaranga abitse. <u>Icyiciro cya 2: Kugira imigabane no kwegurira undi uruhare rugaragara muri banki</u> <u>Ingingo ya 20: Igipimo ntarengwa cy'imigabane y'abagize banki</u> Umuntu ku giti cye n'uwo bafitanye isano cyangwa isosiyete n'abafitanye isano nayo igenzurwa n'umuntu umwe ntishobora kugira cyangwa kwegurirwa ku buryo butaziguye cyangwa buziguye ibirenga makumyabiri na gatanu ku ijana (25%) by'imigabane ya banki, uretse ikigo cy'imari cyangwa sosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane bikora neza kandi byemerewe na Banki Nkuru.	<u>Article 19: Liquidity requirements</u> A bank must manage its assets, liabilities and off-balance sheet obligations in a manner to fully meet its financial obligations as they fall due and avail sufficient buffers to cover unexpected obligations. The Central Bank, by regulations, determines the liquidity ratios to be maintained by a bank and other liquidity requirements. <u>Section 2: Shareholding and transfer of significant holding in a bank</u> <u>Article 20: Restrictions on shareholding in a bank</u> A natural person including his/her related party or a body corporate including its related party owned or controlled by one person other than a reputable financial institution or a reputable public company authorised by the Central Bank shall not directly or indirectly own or acquire more than twenty five percent (25%) of the shares of a bank.	<u>Article 19: Exigences de liquidités</u> Une banque doit gérer son actif, son passif et engagements hors bilan afin de s'acquitter entièrement de ses obligations financières à leur échéance et prévoir suffisamment de moyens pour couvrir des engagements imprévus. La Banque Centrale détermine par règlements le ratio de liquidité devant être maintenu par une banque et d'autres exigences de liquidités. <u>Section 2: Actionnnariat et transfert de participation significative dans une banque</u> <u>Article 20: Restrictions sur l'actionnnariat d'une banque</u> Une personne physique, y compris une partie liée à cette dernière ou une société unipersonnelle y compris une partie liée à cette société autre qu'une institution financière de bonne réputation ou une société publique reconnue et autorisée par la Banque Centrale ne peut détenir ou acquérir directement ou indirectement plus de vingt-cinq pour cent (25%) des actions d'une banque.
--	--	--

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba Guverinoma y'u Rwanda n'ibigo byayo. Ntibireba kandi guverinoma z'inyamahanga, ibigo mpuzamahanga n'undi wese babanje kubyemererwa na Banki Nkuru. <u>Ingingo ya 21:</u> Ibisabwa ngo hegukanwe cyangwa hegurirwe umuntu uruhare rugaragara cyangwa icungwa ry'inyungu za banki Nta muntu wemerewe kwegurirwa cyangwa kwegurira undi uruhare rugaragara cyangwa icungwa ry'inyungu za banki ku buryo buziguye cyangwa butaziguye atabihereye uruhushya na Banki Nkuru. Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza rusange, igena uburyo bukurikizwa n'ibyangombwa bisabwa mu kwegukana cyangwa kwegurirwa imigabane ingana cyangwa irenga uruhare rugaragara.	The provisions of Paragraph One of this Article shall not apply to the Government of Rwanda and its institutions. It does not also apply to foreign governments, international institutions and any other person on conditions that they have been approved by the Central Bank. <u>Article 21:</u> Condition for acquisition or transfer of significant holding or controlling interest in a bank No person shall acquire or transfer directly or indirectly a significant holding or controlling interest in a bank without prior authorisation of the Central Bank. The Central Bank, by regulations, sets procedures and required documents for acquisition or transfer of a shareholding equal to or exceeding the significant holding.	Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas au Gouvernement du Rwanda et ses institutions. Elles ne s'appliquent pas non plus aux gouvernements étrangers, institutions internationales et toute autre personne à condition qu'ils soient approuvés par la Banque Centrale. <u>Article 21:</u> Condition d'acquisition ou de transfert de la participation significative ou de contrôle d'intérêt dans une banque Nul ne peut acquérir ou transférer directement ou indirectement une participation significative ou de contrôle d'intérêt dans une banque sans autorisation préalable de la Banque Centrale. La Banque Centrale fixe, par règlements, les procédures et les documents nécessaires pour l'acquisition ou le transfert d'une participation égale ou supérieure à la participation significative.
---	---	--

<u>Ingingo ya 22: Ibipimo ntarengwa by'igenzura n'uburyo bwo kongera cyangwa kugurisha uruhare rugaragara ku migabane cyangwa icungwa ry'inyungu za banki</u> Iyo hari umuntu ushaka kwegurira cyangwa kongera uruhare rugaragara ku buryo uburenganzira bwo gutora cyangwa ikigereranyo cy'imigabane afite muri banki mu buryo butaziguye cyangwa buziguye byangana cyangwa bigasumba ibigereranyo by'igenzura ry'imigabane y'abagize banki, banki igomba kubanza kubiharerwa uruhushya na Banki Nkuru. Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza ishyiraho ibipimo by'igenzura mu kwegurirwa cyangwa kongera uruhare rugaragara rw'imigabane ya banki. <u>Ingingo ya 23: Impamvu zatuma Banki Nkuru yanga kwemeza kongera, kwegurirwa cyangwa kwegurira undi imigabane</u> Banki Nkuru ishobora kwanga kwemeza kongera, kwegurirwa cyangwa kwegurira undi imigabane iyo: 1° byahungabanya imicungire myiza ya banki cyangwa imari yayo;	<u>Article 22: Supervisory thresholds and modalities of acquiring and transferring a significant holding or controlling interest in a bank</u> If a person intends to transfer or increase his/her significant holding in a bank so that the proportion of voting rights or of the capital held by that person, directly or indirectly, may reach or exceed the supervisory thresholds of the shareholding of a bank, the bank must obtain prior authorisation from the Central Bank. The Central Bank, by regulations, sets supervisory thresholds in the transfer or increase of the significant shareholding of a bank. <u>Article 23: Grounds for rejection by the Central Bank of a proposal for increase, acquisition or transfer of shares</u> The Central Bank may reject any proposal of any increase, acquisition, or transfer of shares that may: 1° compromise the quality of the bank's management or its financial soundness;	<u>Article 22: Seuils de contrôle et modalités d'acquisition et de transfert d'une participation significative et de contrôle d'intérêt dans une banque</u> Lorsqu'une personne a l'intention de transférer ou d'augmenter sa participation significative dans une banque, de sorte que la proportion des droits de vote ou du capital qu'elle détient directement ou indirectement soit égale ou supérieure aux seuils de contrôle de l'actionnariat d'une banque, la banque doit obtenir une autorisation préalable de la Banque Centrale. La Banque Centrale établit par règlements les seuils de contrôle dans le transfert et l'augmentation de la participation significative dans une banque. <u>Article 23: Motif du refus de proposition d'augmentation, d'acquisition ou de transfert d'actions par la Banque Centrale</u> La Banque Centrale peut refuser toute proposition d'augmentation, d'acquisition ou de transfert d'actions qui: 1° compromet la qualité de gestion de la banque ou sa solidité financière;
--	---	--

2° byabangamira inyungu z’ababitsa muri banki; 3° byadindiza imigenzurire ikwiye ya banki. <u>Ingingo ya 24: Kumenyesha Banki Nkuru ko habayeho ukutubahiriza ingingo zirebana no kugira uruhare rugaragara</u> Umuntu wese mu bagize Inama y’Ubutegetsi, uri mu buyobozi cyangwa umugenzuzi wigenga ategetswe kumenyesha Banki Nkuru akimara kumenya ko hari umuntu utubahirije ingingo zirebana no kugira uruhare rugaragara. <u>Ingingo ya 25: Ibitegekwa abafite uruhare rugaragara muri banki</u> Banki Nkuru ishobora gutegeka abanyamigabane bafite uruhare rugaragara cyangwa bacunga inyungu za banki kongera cyangwa kugabanya umubare w’imigabane bafite mu gihe ari ngombwa mu miterere ya banki.	2° jeopardize the interests of the bank’s depositors; 3° hinder effective supervision of the bank. <u>Article 24: Disclosure to the Central Bank of any violation of provisions relating to significant holding</u> Any member of the Board of Directors, manager or external auditor is required to inform the Central Bank immediately after obtaining knowledge that a person has violated provisions relating to significant holding. <u>Article 25: Obligations imposed on significant shareholders in a bank</u> The Central Bank may impose obligations on shareholders with a significant holding or controlling interest in a bank to increase or reduce the number of shares held in a bank if the situation of the bank so requires.	2° porte préjudice aux intérêts des déposants de la banque; 3° entrave l’efficacité du contrôle de la banque. <u>Article 24: Communication à la Banque Centrale de violation des dispositions relatives à la participation significative</u> Tout membre du Conseil d’Administration, de direction ou auditeur externe est tenu d’informer immédiatement la Banque Centrale dès qu’il a connaissance de la violation des dispositions relatives à la participation significative. <u>Article 25: Obligations imposées aux actionnaires significatifs dans une banque</u> La Banque Centrale peut imposer des obligations aux actionnaires détenant une participation significative ou de contrôle d’intérêt dans une banque d’augmenter ou réduire le nombre d’actions détenues dans une banque si la situation de la banque l’exige.
---	---	---

<u>Ingingo ya 26: Kubuzwa uburenganzira bushingiye ku migabane</u> Umuntu weguriwe imigabane atabanje kubibonera uruhushya ruteganywa mu ngingo ya 21 y'iri tegeko nta burenganzira afite bwo kuyibonaho inyungu, uburenganzira bwo gutora n'ubundi burenganzira bwose bushingiye kuri iyo migabane. <u>Ingingo ya 27: Ihagarikwa ry'umunyamigabane utubahirije ingingo ya 21 y'iri tegeko</u> Iyo umunyamigabane atubahirije ibiteganywa n'ingingo ya 21 y'iri tegeko ashobora guhagarikwa by'agateganyo cyangwa burundu na Banki Nkuru, kwamburwa uburenganzira bwo gutora cyangwa ubundi burenganzira bw'uwo munyamigabane mu buyobozi bwa banki. Iyo habayeho ihagarikwa rya burundu, Banki Nkuru ishobora gufata ibyemezo kugira ngo imigabane y'uwo muntu yegurirwe undi munyamigabane muri banki cyangwa undi muntu mushya.	<u>Article 26: Loss of the rights attached to shares</u> A person who acquired shares without prior authorisation provided for under Article 21 of this Law, loses his/her right to receive dividends, the voting right and other rights attached to such shares. <u>Article 27: Suspension of a shareholder contravening Article 21 of this Law</u> Where a shareholder contravenes the provisions of Article 21 of this Law, he/she may be suspended provisionally or definitely by the Central Bank, lose the voting rights or any other rights of that shareholder in the management of the bank. In case of definitive suspension, the Central Bank may take measures to transfer the shares of the concerned shareholder to another existing or new shareholder of the bank.	<u>Article 26: Perte de droits se rattachant aux actions</u> Une personne ayant acquis des actions sans autorisation préalable prévue à l'article 21 de la présente loi, perd le droit à la perception des dividendes, le droit de vote et tous les autres droits se rattachant à ces actions. <u>Article 27: Suspension d'un actionnaire qui contrevient à l'article 21 de la présente loi</u> Lorsqu'un actionnaire contrevient à l'article 21 de la présente loi, il peut être suspendu provisoirement ou définitivement par la Banque Centrale, perdre le droit de vote ou tous les autres droits de l'actionnaire dans la direction de la banque. En cas de suspension définitive, la Banque Centrale peut prendre des mesures de transférer les actions de l'actionnaire concerné à un autre actionnaire existant ou au nouvel actionnaire de la banque.
---	---	---

<u>Icyiciro cya 3: Kwibumbira hamwe kw'amabanki</u> <u>Ingingo ya 28: Uruhushya rwo kwibumbira hamwe kw'amabanki</u> Bitabangamiye ibiteganywa n'itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi, Banki Nkuru niyo itanga uruhushya rwo kwibumbira hamwe kw'amabanki. <u>Ingingo ya 29: Ibikubiye mu busabe bwo kwibumbira hamwe kw'amabanki</u> Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza rusange, ishyiraho uburyo bwo gutanga amakuru yose n'inyandiko zitegetswe mu busabe bwo kwibumbira hamwe kw'amabanki. <u>Icyiciro cya 4: Amabwiriza ntarengwa mu bikorwa bya banki</u> <u>Ingingo ya 30: Amabwiriza ntarengwa yo kwishyura inyungu ku migabane</u> Nta banki ishobora kwemera, gutanga, kwishyura cyangwa kohereza mu mahanga inyungu iyo ari yo yose ku migabane cyangwa urwunguko kugeza ubwo:	<u>Section 3: Amalgamation of banks</u> <u>Article 28: Authorisation of the amalgamation of banks</u> Without prejudice to the provisions of the law governing companies, the Central Bank grants the authorisation of the amalgamation of banks. <u>Article 29: Content of an application for amalgamation of banks</u> The Central Bank, by regulations, sets procedures to provide all information and documents required for an application for amalgamation of banks. <u>Section 4: Restrictions on operations of banks</u> <u>Article 30: Restrictions on payment of dividends</u> No bank shall declare, credit, pay or transfer abroad any dividend or make any other transfer from profits until:	<u>Section 3: Fusion de banques</u> <u>Article 28: Autorisation de fusion de banques</u> Sans préjudice des dispositions de la loi régissant les sociétés commerciales, c'est la Banque Centrale qui octroie l'autorisation de fusion de banques. <u>Article 29: Contenu d'une demande de fusion de banques</u> La Banque Centrale établit par règlements la procédure de fournir toutes les informations et documents exigés pour une demande de fusion des banques. <u>Section 4: Restrictions sur les opérations de banques</u> <u>Article 30: Restrictions sur le paiement de dividendes</u> Aucune banque ne peut déclarer, créditer, payer ou transférer à l'étranger un dividende ou faire n'importe quel autre transfert des bénéfices jusqu'à ce que:
---	---	---

1° amafaranga yose yakoreshejwe akomoka ku mari shingiro, akubiyemo amafaranga y'ibanze mu gutangira n'ayerekeye kubaka imiterere ya banki, amafaranga yishyurwa abakora imirimo y'ubucuruzi bw'imigabane, gucuruza imigabane, igihombo cyagaragaye n'ibindi bihombobitaragarazwa mu mitungo ifatika byose bikuriweho; 2° ibyatubije umutungo n'ibiteganyijwe kongera imari shingiro bimaze kwitabwaho; 3° ingoboka zikwiye zimaze gukorwa uko Banki Nkuru ibiteganyahakurikijwe imyenda itarishyuwe neza. Gutanga agahimbazamusyi ku nyungu z'imigabane bifatwa nko gutanga inyungu ku migabane. <u>Ingingo ya 31:</u> Ibyitonderwa mu masezerano banki ikorana n'abafitanye isano na yo Amasezerano yose banki ikorana n'umuntu ufite isano na yo agomba gukorwa ku buryo bumwe	1° all its capitalised expense, including preliminary expenses and those relating to its incorporation, share selling commission, brokerage, loss incurred and any other item of expense not represented by tangible assets, have been completely written off; 2° expenses and buffers in its capital have been considered; 3° adequate provision, to the satisfaction of the Central Bank, has been made in respect of bad or doubtful debts. Issuing bonus shares out of profits is considered to be a payment of dividends. <u>Article 31:</u> Restrictions on transactions that a bank undertakes with a bank-related party All transactions that a bank undertakes with a bank-related party are conducted according to the same modalities as those that the bank offers to the public.	1° toutes ses dépenses capitalisées, y compris les dépenses préliminaires et celles en relation avec sa constitution, la commission sur les ventes d'actions, le courtage, la perte encourue et toute autre dépense non représentée par les valeurs matérielles, soient complètement amorties; 2° les dépenses et chques dans son capital aient été enlevées; 3° une provision adéquate, à la satisfaction de la Banque Centrale, ait été faite en ce qui concerne les créances irrécouvrables ou douteuses. La distribution des bonus sur les actions est considérée comme un paiement de dividendes. <u>Article 31:</u> Restrictions sur les transactions de la banque avec la personne apparentée à la banque Toutes transactions de la banque avec une personne apparentée à la banque doivent être effectuées selon les mêmes modalités que celles qu'elle offre au public.
--	--	---

nk'ubukoreshwa n'iyo banki kuri rubanda. Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza rusange, igena ibigenderwaho na banki mu gihe igirana amasezerano n'abantu bafitanye isano na yo cyangwa abakiriya bahujwe n'inyungu. <u>Ingingo ya 32: Kubuzwa gukoresha imigabane nk'ingwate</u> Banki ntiyemerewe guha umunyamigabane inguzanyo iyo atanze imigabane ayifitemo nk'ingwate. <u>Ingingo ya 33: Ibintu ntarengwa ku gishoro cy'a banki</u> Nta gishoro kinini gikorwa na banki itabanje kubyemererwa na Banki Nkuru. Mu isuzuma ry'isaba rya banki ryo gukora igishoro kinini, Banki Nkuru igomba kubanza kureba niba icyo gishoro: 1° kitahungabanya imicungire myiza ya banki cyangwa imari yayo; 2° kitabangamira inyungu z'ababitsa muri banki;	The Central Bank, by regulations, determines conditions that a bank considers when dealing with a bank-related party or interconnected parties. <u>Article 32: Restriction on the use of bank's shares as a collateral</u> A bank shall not grant any credit facility to the shareholder against the security or collateral of his/her own shares. <u>Article 33: Restriction on investment of banks</u> No major investment shall be undertaken by a bank without prior approval of the Central Bank. In assessing the major investment application of a bank, the Central Bank must ensure that the bank's investment shall not: 1° undermine the bank's management and financial soundness; 2° jeopardize the interests of its depositors;	La banque Centrale détermine par règlements les conditions sur lesquelles la banque se base en effectuant des transactions avec les personnes apparentées à la banque ou les parties liées. <u>Article 32: Restriction sur l'utilisation des actions bancaires comme garantie</u> Une banque ne peut accorder aucun crédit à l'actionnaire contre la sécurité ou la garantie de ses actions. <u>Article 33: Restriction sur l'investissement des banques</u> Aucun investissement majeur n'est entrepris par une banque sans l'approbation préalable de la Banque Centrale. Lors de l'évaluation de demande d'investissement majeur d'une banque, la Banque Centrale doit s'assurer que l'investissement de la banque: 1° ne nuit pas à la bonne gestion et à la solidité financière de la banque; 2° ne compromet pas les intérêts de ses déposants;
--	---	---

3° kitabangamira imigenzurire ikwiye ya banki; 4° kitashyira banki mu ngorane zitari ngombwa. Banki Nkuru kandi igomba kwizera ko banki ifite imiyoborere n'imiterere ikwiye mu gucunga igishoro cya banki. Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, ishobora gushyiraho ibisabwa n'uburyo banki ikoresha mu gusaba gukora igishoro kinini. <u>Ingingo ya 34: Kubuzwa ubucuruzi bundi no kwegukana imitungo itimukanwa</u> Banki ntishobora gukora mu buryo butaziguye cyangwa buziguye ibikorwa by'ubucuruzi bitemewe n'iri tegeko cyangwa kwegukana imitungo itimukanwa, keretse bikomoka ku mwenda iberewemo. Icyakora, mu gihe kwegukana umutungo bitarengeje ijanisha ry'imari shingiro bwite ya banki igenwa na Banki Nkuru, banki ishobora kwegukana umutungo utimukanwa uwo ari wo wose cyangwa ubundi burenganzira kuri wo mu gihe	3° hinder effective prudential supervision of the bank; 4° expose the bank to undue risks. The Central Bank must also ensure that a bank has adequate managerial and organisational resources to handle the investment. The Central Bank may by regulations establish requirements and procedures for application for major investment by a bank. <u>Article 34: Restrictions in other trading activities and acquisition of immovable properties</u> A bank shall not engage directly or indirectly in business activities other than those permitted under this Law or acquire immovable properties except for the satisfaction of debt due to it. However, a bank may acquire any immovable property or any right over it as may be reasonably necessary for the purpose of conducting its business or providing services for its staff, in which case the cost of the property shall not	3° n'entrave pas le contrôle prudentiel efficace de la banque; 4° n'expose pas la banque à des risques indus. La Banque Centrale doit s'assurer également qu'une banque dispose de ressources de gestion et d'organisation adéquates pour gérer cet investissement. La Banque Centrale peut fixer par règlements des conditions et procédures pour la demande d'investissement majeur par une banque. <u>Article 34: Restrictions à d'autres activités commerciales et acquisition des biens immobiliers</u> Une banque ne peut pas s'engager directement ou indirectement dans des activités commerciales autres que celles autorisées par la présente loi ou dans l'acquisition de biens immobiliers sauf en cas de satisfaction de dette qui lui est due. Toutefois, une banque peut acquérir des biens immobiliers ou un droit sur eux si cela est raisonnablement nécessaire pour lui permettre de mener ses affaires ou de fournir des services à son personnel, dans ce cas, le coût de la propriété n'excède pas un certain
--	--	---

ibona ko ari ngombwa mu bikorwa byayo cyangwa ari ugufasha abakozi bayo. Banki Nkuru igena igihe banki igomba kumarana umutungo yabonye hashingiwe ku bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. <u>Ingingo ya 35: Ibintu ntarengwa ku mafaranga abikijwe hagati y'amabanki</u> Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza rusange ishyiraho ijanisha ry'amafaranga banki yemerewe kubitsa mu yandi mabanki cyangwa ibigo by'imari hashingiwe ku mari shingiro yayo. Amafanga abikijwe mu mabanki cyangwa mu bigo by'imari bifatanye isano na banki yabikije afatwa nk'ayabikijwe n'umuntu ufitanye isano na banki kandi hakubahirizwa amabwiriza ajyanye na byo. <u>Ingingo ya 36: Amabwiriza ngenderwaho yihariye</u> Banki Nkuru ishobora gushyiriraho amabanki amabwiriza ngenderwaho yihariye hashingiwe ku mirimo na sitati yazo.	exceed a percentage of the bank's core capital fixed by the Central Bank. The Central Bank determines the time during which a bank can hold assets acquired as provided for in Paragraph One of this Article. <u>Article 35: Restrictions on inter-bank placement or deposits</u> The Central Bank, by regulations, sets a percentage of the bank's core capital for which a bank can place or make deposits in other banking or financial institutions. Placements or deposits between affiliated banks or affiliated financial institutions are considered as insider transactions and are subject to the relevant regulations. <u>Article 36: Prudential rules</u> The Central Bank may establish prudential rules applicable to banks basing on their activities and statutes.	pourcentage du capital principal fixé par la Banque Centrale. La Banque Centrale détermine la durée pendant laquelle la banque entre en possession des biens acquis conformément aux dispositions de l'alinéa premier du présent article. <u>Article 35: Restrictions au placement ou aux dépôts interbancaires</u> La Banque Centrale fixe par règlements le pourcentage du capital principal de la banque pour lequel une banque peut faire des placements ou dépôts dans les institutions bancaires ou financières. Les placements ou les dépôts entre les banques affiliées ou les institutions financières affiliées sont considérés comme des opérations d'initiés et sont soumis aux règlements y relatifs. <u>Article 36: Règles prudentielles</u> La Banque Centrale peut établir les règles prudentielles applicables aux banques sur base de leurs activités et statuts.
--	---	--

<u>Iciviro cya 5:</u> Gucungana n'ingorane, ishyirwa mu byiciro by'imyenda no guteganya ingoboka <u>Ingingo ya 37:</u> Uburyo bwo gucungana n'ibyateza ingorane Banki igomba gushyiraho gahunda ihamye yo gucungana n'ibyateza ingorane binyuze mu kugaragaza, gufata ingamba, gusesengura, kugenzura, gutanga raporo no gukurikirana cyangwa kugabanya buri gihe ingorane zikabije. Iyo gahunda igomba kugaragaza uburyo Inama y'Ubutegatsi n'ubuyobozi bukuru bakora igenzura. Banki igenzura ubushobozi bw'imari shingiro n'amafaranga abitse ugereranyije n'ingorane ifite, ingaruka zerekeye isoko n'ubukungu bwagutse. Uburyo bwo gucungana n'ingorane bugomba kwita kuri ibi bikurikira: 1° ingorane ziri mu nguzanyo; 2° ingorane ziri mu mafaranga abitse; 3° ingorane ziri mu bikorwa bya banki;	<u>Section 5:</u> Risk management, credit classification and provisioning <u>Article 37:</u> Risk management process A bank must adopt a comprehensive risk management framework to identify measure, evaluate, monitor report and control or mitigate all material risks on a timely basis. The framework must include also an effective oversight by its Board of Directors and senior management. The bank assesses the adequacy of its capital and liquidity in relation to its risk profile, market and macroeconomic conditions. The risk management framework must take into consideration the following: 1° the credit risks; 2° the liquidity risks; 3° the operational risks;	<u>Section 5:</u> Gestion des risques, classification des crédits et provisions <u>Article 37:</u> Processus de gestion des risques Une banque doit adopter un cadre complet de gestion des risques pour identifier, mesurer, évaluer, surveiller, faire des rapports et contrôler ou atténuer tous les risques matériels au moment opportun. Le cadre doit inclure également une surveillance efficace du Conseil d'Administration et de la direction générale. La banque évalue l'efficacité de son capital et liquidité par rapport à son profil de risque, de marché et de ses conditions macroéconomiques. Le cadre de gestion des risques doit prendre en compte ce qui suit: 1° les risques de crédit; 2° les risques de liquidité; 3° les risques opérationnels;
---	--	---

4° ingorane zerekeye imiterere y'isoko; 5° ingorane ziri mu gihugu no mu kohereza amafaranga; 6° ingorane zishingiye ku ngamba zafashwe; 7° ingorane zifyanye n'ikoranabuhanga; 8° ingorane zifyanye no kudakurikiza amategeko; 9° indi ngorane yose banki isanga ari ngombwa. Uburyo bwo gucungana n'ingorane bushyirwaho hakurikijwe amabwiriza rusange ya Banki Nkuru. <u>Ingingo ya 38:</u> Ishyirwa mu byiciro by'imyenda no guteganya ingoboka Banki itegatswe gushyira mu byiciro imyenda yayo kandi igahorana igihe cyose gahunda inoze yo guteganyiriza ingoboka. Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, igena uburyo ishyirwa mu byiciro by'imyenda n'uburyo guteganyiriza ingoboka ku myenda bikorwa.	4° the market risks; 5° the country and transfer risks; 6° the strategic risks; 7° the technology risks; 8° the legal and compliance risk; 9° any other risk that a bank considers necessary. The risk management framework is established in accordance with the regulation issued by the Central Bank. <u>Article 38: Credit classification and provisioning</u> A bank is required to classify its loans and maintain at all times an appropriate and adequate provisioning level. The Central Bank, by regulations, determines the criteria for loans classification and provisioning levels.	4° les risques du marché; 5° les risques dans le pays et dans le transfert de l'argent; 6° les risques stratégiques; 7° les risques liés à la technologie; 8° les risques légaux et de conformité; 9° tout autre risque qu'une banque trouve nécessaire. Le cadre de gestion des risques est établi conformément aux règlements de la Banque Centrale. <u>Article 38: Classification du crédit et provisions</u> Une banque est tenue à classer ses crédits et maintenir à tout moment un niveau de provisions adéquat. La Banque Centrale détermine par règlements les critères de classification des crédits et les niveaux de provisions.
--	--	---

UMUTWE WA IV: IMIYOBORERE YA BANKI	CHAPTER IV: GOVERNANCE OF A BANK	CHAPITRE IV: GOUVERNANCE D'UNE BANQUE
<u>Ingingo ya 39:</u> Inshingano y'abafitemo imigabane	<u>Article 39:</u> Responsibilities of shareholders	<u>Article 39:</u> Attributions des actionnaires
Bitabangamiye ibiteganywa n'itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi, abanyamigabane muri banki bafatanya bose hamwe kurengera, kubungabunga no gukoresha ububasha bw'ikirenga bahabwa na banki mu nama rusange.	Without prejudice to the provisions of the law relating to companies, shareholders of a bank jointly protect, preserve and actively exercise the supreme authority of a bank in general meetings.	Sans préjudice des dispositions de la loi relative aux sociétés commerciales, les actionnaires d'une banque conjointement protègent, préservent et exercent activement l'autorité suprême d'une banque lors des assemblées générales.
Abafite imigabane bagira inshingano zikurikira:	Shareholders have the following responsibilities:	Les actionnaires ont les attributions suivantes:
1° kumenya ko abantu bafitiwe icyizere kandi bazwiho ubushobozi n'ubunyangamugayo aribo bonyine batorewe kuba abagize Inama y'Ubutegets;	1° to ensure that only persons who are trustworthy and competent are elected as members of the Board of Directors;	1° s'assurer que seules les personnes compétentes et intègres sont élues comme membres du Conseil d'Administration;
2° kumenya niba Inama y'Ubutegets buri gihe ari yo ibazwa kandi igakurikirana ko banki ifite imiyoborere myiza kandi itanga umusaruro;	2° to ensure that the Board of Directors are regularly held accountable for the efficient and effective governance of the bank;	2° s'assurer que le Conseil d'Administration est constamment tenu responsable d'une gouvernance efficiente et efficace de la banque;
3° guhindura imiterere y'Inama y'Ubutegets iyo idakora neza ngo itange umusaruro witezwe cyangwa kubahindura hakurikijwe inshingano za banki;	3° to change the composition of the Board of Directors in case of inefficiency or in accordance with the mission of the bank;	3° changer la composition du Conseil d'Administration en cas d'inefficacité ou en conformité avec la mission d'une banque;

4° kumenya ko abagize Inama y'Ubutegetsi bafite ubushobozi kandi ko ubumenyi bwabo buri mu ngeri zitandukanye.	4° to ensure that members of the Board of Directors are qualified and possess a variety of skills.	4° s'assurer que les membres du Conseil d'Administration sont qualifiés et possèdent une variété de compétences.
<u>Ingingo ya 40: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi</u>	<u>Article 40: Responsibilities of the Board of Directors</u>	<u>Article 40: Attributions du Conseil d'Administration</u>
Inama y'Ubutegetsi ya banki ifite inshingano zikurikira:	The Board of Directors of the bank has the following responsibilities:	Le Conseil d'Administration d'une banque a les attributions suivantes:
1° kuyobora ibikorwa bya banki no kumenya uburyo banki iyobowe hagamijwe kurinda ukutajegajega kwayo;	1° to manage the bank's operations and monitor the bank's administration to ensure its soundness;	1° diriger les opérations de la banque et assurer le suivi de l'administration de la banque en vue d'assurer sa solidité;
2° kwemeza ingamba na politiki banki igenderaho;	2° to approve the bank's strategy and policies;	2° approuver la stratégie et les politiques de l'activité de la banque;
3° gushyiraho no guhindura ubuyobozi bukuru iyo ari ngombwa, no kugena gahunda ihamye y'uko ubuyobozi busimburana;	3° to appoint and replace where necessary members of senior management and to determine an appropriate plan for succession;	3° nommer et remplacer si nécessaire les membres de la direction générale et déterminer un plan approprié de remplacement;
4° kureberera ubuyobozi bukuru bwa banki mu rwego rwo kugenzurana;	4° to oversee the senior management of the bank as part of checks and balances;	4° superviser les membres de la direction générale dans le cadre de contre-pouvoirs;
5° kurengera inyungu zemewe n'amategeko z'abanyamigabane, ababikije amafaranga n'abandi bafatanyabikorwa ba banki;	5° to safeguard the legitimate interests of shareholders, depositors and other relevant stakeholders of the bank;	5° protéger les intérêts légitimes des actionnaires, des déposants et d'autres intervenants de la banque;

6° kugenzura niba banki ifite imibanire myiza n'abayigenzura; 7° gukora izindi nshingano Inama y'Ubutegetsi yakora ziteganwa mu yandi mategeko n'amabwiriza rusange ya Banki Nkuru. <u>Ingingo ya 41:</u> Komite z'Inama y'Ubutegetsi Inama y'Ubutegetsi ya banki igomba kugira komite z'Inama y'Ubutegetsi. Ishyirwaho rya komite riterwa n'impamvu nyinshi harimo ubunini bwa banki, imiterere y'ibikorwa bya banki n'ingorane zayo. Banki Nkuru itegeka banki gushyiraho komite y'Inama y'Ubutegetsi iyo isanze ari ngombwa. <u>Ingingo ya 42:</u> Inshingano z'ubuyobozi bukuru bwa banki Ubuyobozi bukuru bwa banki, buyobowe n'Inama y'Ubutegetsi, bugomba gukora ku buryo ibikorwa bya banki biyana n'ingamba zayo, guhangana n'ingaruka no gushyira mu bikorwa politiki zemejwe n'Inama y'Ubutegetsi.	6° to ensure that the bank maintains an effective relationship with its supervisors; 7° to perform any other activity as may be assigned by other laws and the Central Bank regulations. <u>Article 41:</u> Board of Directors committees A bank Board of Directors must have Board of Directors' committees. The establishment of the committees depends on many factors, including the size of the bank, the nature of operations and its risks. The Central Bank instructs a bank to establish a Board of Directors' committee when it considers necessary. <u>Article 42:</u> Responsibilities of Senior management of a bank The senior management of the bank, under the direction of the Board of Directors, must ensure that the bank's operations are consistent with its strategy, risk tolerance and policies approved by the Board of Directors.	6° s'assurer que la banque maintient un rapport efficace avec ses superviseurs; 7° s'acquitter de toute autre tâche qui peut lui être assignée par d'autres lois et les règlements de la Banque Centrale. <u>Article 41:</u> Comités du Conseil d'Administration Le Conseil d'Administration d'une banque doit avoir des comités du Conseil d'Administration. La création des comités dépend de plusieurs facteurs dont la taille de la banque, la nature des opérations ainsi que ses risques. La Banque Centrale exige à une banque de créer un comité du Conseil d'Administration si elle le juge nécessaire. <u>Article 42:</u> Attributions de la direction générale d'une banque La direction générale d'une banque, sous la direction du Conseil d'Administration, doit veiller à ce que les opérations de la banque soient conformes à la stratégie de la banque, sa tolérance du risque et ses politiques approuvées par le Conseil d'Administration.
--	---	---

<u>Ingingo ya 43: Kubuzwa gukomatanya imirimo</u> Nta muntu wemerewe kuba mu Nama y'Ubutegetsi cyangwa umwe mu bagize ubuyobozi bukuru muri banki irenze imwe yemewe gukora hashingiwe kuri iri tegeko keretse iyo ari amasosiyeti yabyawe n'andi cyangwa amasosiyeti abyara andi. Nta munyamigabane ufite uruhare rugaragara muri banki ugomba kuba umuyobozi cyangwa umuyobozi wungirije w'Inama y'Ubutegetsi. Nta muntu wemerewe gukomatanya inshingano z'ubuyobozi bw'Inama y'Ubutegetsi n'inshingano z'umuyobozi mukuru wa banki. Umuyobozi mukuru wa banki ntiyemerewe kuba mu wundi mwanya wo kuba umuyobozi mukuru w'indi sosiyeti. <u>Ingingo ya 44: Kwemezwa na Banki Nkuru</u> Ntawe ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa uri mu buyobozi bukuru wa banki ushyirwa kuri uwo mwanya atabanje kwemezwa na Banki Nkuru.	<u>Article 43: Prohibition of multiple positions</u> No person shall be allowed to be a member of the Board of Directors or a member of senior management in more than one bank licensed under this Law unless they are subsidiaries or parent companies. No shareholder with a significant holding shall be appointed as a chairperson or deputy chairperson of the Board of Directors. No person shall combine duties of chairperson of the Board of Directors and duties of the managing director of a bank. A managing director of a bank is not allowed to hold any other position of being a managing Director in another company. <u>Article 44: Approval by the Central Bank</u> No member of the Board of Directors or of senior management of a bank shall be appropriate to such a position before he/she is approved by the Central Bank.	<u>Article 43: Interdiction de cumul de fonctions</u> Nul ne peut être membre du Conseil d'Administration ou membre de la direction générale dans plus d'une banque agréée en vertu de la présente loi à moins qu'elles soient les filiales ou les sociétés mères. Aucun actionnaire ayant une participation significative n'est nommé président ou vice-président du Conseil d'Administration. Nul ne peut combiner les attributions de président du Conseil d'Administration et les attributions de directeur général d'une banque. Un directeur général d'une banque ne peut avoir un poste de Directeur général dans une autre société commerciale. <u>Article 44: Approbation par la Banque Centrale</u> Aucun membre du Conseil d'Administration ou de la direction générale d'une banque ne peut occuper ce poste avant son approbation par la Banque Centrale.
--	--	---

Banki Nkuru ntishobora kwemerera ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa uri mu buyobozi bukuru bwa banki keretse ibonye ko bazwiho imikorere myiza mu kazi kandi ari inyangamugayo. <u>Ingingo ya 45:</u> Andi mahame n'amabwiriza y'imiyoborere ya banki Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, ishyiraho andi mahame n'amabwiriza y'imiyoborere agenga banki. <u>UMUTWE WA V: IBARURAMARI, GUTANGAZA AMAKURU Y'IBARURAMARI N'UBUGENZUZI BW'IMARI BWIGENGA</u> <u>Ingingo ya 46:</u> Amahame ashingirwaho mu gutegura ibaruramari Ibaruramari rya banki rigomba kuba rihuye n'amahame mpuzamahanga yo gutanga raporo y'imikoreshereze y'imari (IFRS). <u>Ingingo ya 47:</u> Gusabwa gukora ibaruramari Banki igomba gukora ibaruramari hakurikijwe amahame n'amabwiriza kandi ikabikora nk'uko Banki Nkuru yabigennye.	The Central Bank cannot approve a member of the Board of Directors or a member of senior management of a bank unless it finds that such a member is efficient and trustworthy. <u>Article 45:</u> Other bank governance principles and standards The Central Bank, by regulations, establishes other governance principles and standards that govern a bank. <u>CHAPTER V: ACCOUNTS, DISCLOSURE OF FINANCIAL STATEMENTS AND EXTERNAL AUDIT</u> <u>Article 46:</u> Standards for financial statements preparation The financial statements of a bank must comply with the International Financial Reporting Standards (IFRS). <u>Article 47:</u> Obligation to maintain accounts A bank must maintain its accounts in accordance with accounting principles and as directed by the Central Bank.	La Banque Centrale ne peut approuver un membre du Conseil d'Administration ou de la Direction générale à moins qu'elle constate que ce membre est apte et intègre. <u>Article 45:</u> Autres principes et normes d'administration d'une banque La Banque Centrale établit par règlements d'autres principes et normes d'administration qui gouvernent une banque. <u>CHAPITRE V: COMPTABILITE, PUBLICATION DES ETATS FINANCIERS ET AUDIT EXTERNE</u> <u>Article 46:</u> Normes de préparation des états financiers Les états financiers d'une banque doivent se conformer aux Normes Internationales d'Information Financière (IFRS). <u>Article 47:</u> Obligation de tenir la comptabilité Une banque doit maintenir sa comptabilité conformément aux principes comptables et aux directives de la Banque Centrale.
--	---	---

Banki ibyarwa na banki y'inyamahanga cyangwa isosiyete y'inyamahanga ikorera muri Repubulika y'u Rwanda igomba gukora ibaruramari ritandukanye n'irikorwa n'iyi ikomokaho. <u>Ingingo ya 48:</u> Gutanga no gutangaza ibaruramari rya banki Haseguriwe ibiteganywa n'itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi, banki igomba gushyikiriza Banki Nkuru imiterere y'imari yagenzuwe mu gihe cy'amezi atatu (3) nyuma y'impera y'umwaka w'ingengo y'imari. Buri banki igomba gutangaza muri kimwe mu binyamakuru bisomwa na benshi muri Repubulika y'u Rwanda no ku rubuga rwayo rwa interineti ishusho y'imiterere y'ibaruramari rigenzuwe n'andi makuru yose nk'uko bishobora kugenwa na Banki Nkuru. Banki Nkuru igena ikoresheje amabwiriza, uburyo bukoreshwa mu gutangaza ibaruramari rya banki.	A subsidiary of a foreign bank or a foreign company in the Republic of Rwanda must maintain accounts separate from that of the parent bank or parent company. <u>Article 48:</u> Submission and disclosure of financial statements of a bank Subject to provisions of the law relating to companies, a bank must submit to the Central Bank the audited financial statements within three (3) months after the end of the financial year. Every bank shall publish in one of the newspapers widely circulated in the Republic of Rwanda and on its website, its audited financial statements and any other information as may be prescribed by the Central Bank. The Central Bank determines by regulations modalities for publishing the financial statements of a bank.	Une filiale d'une banque étrangère ou d'une société commerciale étrangère opérant en République du Rwanda doit tenir une comptabilité séparée de celle de la banque ou de la société mère. <u>Article 48:</u> Transmission et publication des états financiers d'une banque Sous réserve des dispositions de la loi relative aux sociétés commerciales, une banque doit transmettre à la Banque Centrale les états financiers audités dans une période de trois (3) mois après la fin de l'exercice. Chaque banque publie dans l'un des journaux les plus lus dans la République du Rwanda et sur son site web, ses états financiers audités et toute autre information qui peuvent être prescrits par la Banque Centrale. La Banque Centrale détermine par règlements les modalités de publication des états financiers d'une banque.
---	---	--

<u>Ingingo ya 49:</u> Gutangaza raporo ya banki ya buri mwaka Bitabangamiye ibiteganywa n'itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi, banki itangaza raporo ya buri mwaka igaragaza ibigize imari shingiro yayo, ibyateza ingorane n'ingamba zo gucungana na byo. <u>Ingingo ya 50:</u> Ibaruramari rya banki rihurijwe hamwe n'iry'amasosiyeti ayikomokaho Banki iyo ari yo yose ifite amasosiyeti ayikomokaho itegura ishusho y'imiterere y'imari yayo ukwayo hamwe n'ishusho y'imiterere y'imari ihujwe. Mu kugena igipimo cy'imari shingiro ihagije ya banki, banki igomba kubanza kuvana mu mari shingiro yose igishoro n'umubare wose w'amafaranga yashoye mu masosiyeti ayikomokaho n'ahandi hose yashoye imari. <u>Ingingo ya 51:</u> Ishyirwaho, ivanwaho na manda by'umugenzuzi w'imari wigenga Banki yose itegegetswe gushyiraho nibura umugenzuzi w'imari wigenga wemewe na Banki Nkuru.	<u>Article 49:</u> Publication of the bank annual report Without prejudice to the provisions of the law relating to companies, a bank publishes an annual report that reflects its capital composition, risk exposures and risk management strategies. <u>Article 50:</u> Consolidated accounting of a bank with subsidiaries Any bank with subsidiaries prepares its financial statements on both solo and consolidated basis. In determining the adequacy of a bank capital, a bank must deduct the aggregate amount of its outstanding equity in subsidiaries and in other investments from both total capital and risk weighted assets. <u>Article 51:</u> Appointment, dismissal and term of office of an external auditor Every bank is required to designate at least one external auditor accredited by the Central Bank.	<u>Article 49:</u> Publication de rapport annuel de banque Sans préjudice des dispositions de la loi relative aux sociétés commerciales, une banque publie un rapport annuel qui reflète la composition de son capital, les risques encourus et les stratégies de gestion des risques. <u>Article 50:</u> Comptabilité consolidée d'une banque avec ses filiales Une banque qui a des filiales prépare ses états financiers sur une base individuelle et consolidée. En déterminant l'adéquation du capital de banque, une banque doit déduire du capital total et des actifs pondérés en fonction de risques le montant investi dans les filiales et dans d'autres investissements de capitaux propres. <u>Article 51:</u> Désignation, révocation et mandat d'un auditeur externe Toute banque est tenue de désigner au moins un auditeur externe accrédité par la Banque Centrale.
---	---	---

Umugenzuzi w'imari wigenga wa banki agomba kuba ari ku rutonde rugenwa buri gihe n'urwego ruhoraho rw'ubucungamari bw'umwuga. Amasosiyeti akora ubugenzuzi bw'imari niyo yonyine agenwa na banki. Manda y'umugenzuzi w'imari wigenga ntirenga imyaka itatu (3). Nta mugenzuzi w'imari wigenga ushobora guhabwa manda ebyiri zikurikiranye muri banki imwe. Iyo umugenzuzi w'imari wigenga yirukanywe, banki ibimenyesha Banki Nkuru inayisobanurira impamvu z'icyo cyemezo. Banki itagifite umugenzuzi w'imari wigenga igomba gushyiraho undi mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30). Icyo gihe gishobora kongerwa incuro ebyiri Banki Nkuru ibyumvikanyeho na banki bireba. Iyo igihe kivugwa mu gika cya 4 cy'iyi ngingo kirenze, Banki Nkuru ubwayo ishyiraho umugenzuzi w'imari wigenga wa banki. Uko umugenzuzi w'imari wigenga yashyirwaho kose, banki bireba ni yo imwihembera.	The external auditor of a bank must appear on a list regularly drawn up by the accounting professional regulatory body. Auditing firms are the only ones to be designated by the bank. The term of office of an external auditor's mandate shall not exceed three (3) years. No external auditor shall be offered two consecutive mandates with the same bank. In the case an external auditor is dismissed, the bank informs the Central Bank and indicate the reasons for the decision. Any bank that no longer has an external auditor must ensure the appointment of another external auditor within thirty (30) days. The period may be renewed twice by mutual agreement between the Central Bank and the concerned bank. If the period specified in Paragraph 4 of this Article expires, the Central Bank itself proceeds with the appointment of the external auditor of the bank. In any case, the cost of the external auditor's remuneration is borne by the concerned bank.	L'auditeur externe d'une banque doit figurer sur une liste régulièrement arrêtée par l'office de régulation de la profession des comptables. Seuls les cabinets d'audit sont désignés par la banque. Le mandat d'un auditeur externe est limitée à trois (3) ans. Aucun auditeur externe ne peut être accordé deux mandats consécutifs auprès d'une même banque. En cas de révocation d'un auditeur externe, la banque en informe la Banque Centrale en indiquant les motifs de cette décision. Lorsqu'une banque n'a plus d'auditeur externe, elle doit pourvoir à son remplacement endéans trente (30) jours. Cette période est renouvelable deux fois moyennant accord mutuel entre la Banque Centrale et la banque concernée. Passé ce délai indiqué à l'alinéa 4 du présent article, la Banque Centrale elle-même procède à la désignation de l'auditeur externe pour la banque. Dans tous les cas, la rémunération de l'auditeur externe est à la charge de la banque concernée.
---	--	---

<u>Ingingo ya 52: Ibitabangikanywa n’umurimo w’umugenzuzi wigenga</u> Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza igena ibitabangikanwa n’umurimo w’umugenzuzi wigenga. <u>Ingingo ya 53: Ibyo abagenzuzi bigenga bategetswe</u> Muri banki, abagenzuzi b’imari bigenga bategetswe cyane cyane: 1° guhita bamenyesha Banki Nkuru, ikintu cyose babonye gishobora guhungabanya inyungu za banki, iz’ababikijemo cyangwa iz’abo ifitiye umwenda; 2° kumenyesha Banki Nkuru ikintu cyose cyahungabanya imikorere ya banki n’ibibazo byaterwa no kutubahiriza amategeko n’amabwiriza; 3° gushyikiriza Banki Nkuru kopi ya raporo y’ubugenzuzi bakoze nibura mu gihe cy’ibyumweru bitatu mbere y’uko Inama y’Ubutegesi iterana. Iyo raporo ikorwa hakurikijwe imiterere n’uburyo bugenwa mu mabwiriza ya Banki Nkuru.	<u>Article 52: Incompatibilities with the function of an external auditor</u> The Central Bank, by regulations, determines incompatibilities of the function of an external auditor. <u>Article 53: Obligations of external auditors</u> External auditors have, in particular, the following obligations in a bank: 1° to promptly inform the Central Bank of any occurrence that could jeopardize the interests of the bank, its depositors or other creditors; 2° to report to the Central Bank of any occurrence that could jeopardize the functioning and cases of noncompliance with laws and regulations; 3° to submit a copy of the audit report to the Central Bank, at least three weeks before the meeting of the bank’s Board of Directors is held. This report is prepared in accordance with the structure and modalities set out in the regulations of the Central Bank.	<u>Article 52: Incompatibilités avec la fonction d’auditeur externe</u> La Banque Centrale détermine par règlements les incompatibilités de la fonction d’auditeur externe. <u>Article 53: Obligations incombant aux auditeurs externes</u> Au sein d’une banque, les auditeurs externes ont en particulier des obligations suivantes: 1° signaler immédiatement à la Banque Centrale, tout fait susceptible de mettre en péril les intérêts de la banque, de ses déposants ou des autres créanciers; 2° signaler à la Banque Centrale tout fait qui peut mettre en péril le fonctionnement de la banque et cas de non-respect des lois et règlements; 3° soumettre une copie de rapport d’audit à la Banque Centrale, trois semaines au moins avant la réunion du Conseil d’Administration de la banque. Ce rapport est établi selon la structure et les modalités fixées par le règlement de la Banque Centrale.
--	---	--

<u>Ingingo ya 54: Ibihano bifatirwa umugenzuzi wigenga</u> Bitabujije ko banakurikiranwa mu rwego rw'umwuga wabo cyangwa mu bushinjacyaha, bitewe n'uburemere bw'ikosa Banki Nkuru ishobora gufatira umugenzuzi w'imari wigenga kimwe muri ibi bihano bikurikira igihe atubahirije ibiteganywa n'ingingo ya 53 y'iri tegeko: 1° kwihanangirizwa; 2° kubuzwa gukomeza imirimo y'ubugenzuzi yakoraga muri iyo banki; 3° gukurwa ku rutonde rw'abagenzuzi b'imari bemewe na Banki Nkuru mu gihe cyagenwa na Banki Nkuru; 4° gukurwa burundu ku rutonde rw'abagenzuzi b'imari rugenwa na Banki Nkuru ; 5° ibihano by'amafaranga agenwa na Banki Nkuru.	<u>Article 54: Sanctions imposed to an external auditor</u> Without prejudice to other disciplinary sanctions or criminal proceedings, the Central Bank may impose, depending on the gravity of the fault, one of the following sanctions to an external auditor in the case of non-compliance with the provisions of Article 53 of this Law: 1° warning; 2° prohibition from carrying on audit operations in the bank; 3° removal from the list of auditors accredited by the Central Bank for a period determined by the Central Bank; 4° permanent removal from the list of auditors accredited by the Central Bank; 5° pecuniary sanctions as determined by the Central Bank.	<u>Article 54: Sanctions prises contre l'auditeur externe</u> Sans préjudice des autres sanctions disciplinaires ou poursuites pénales, la Banque Centrale peut imposer à l'auditeur externe l'une des sanctions suivantes selon la gravité de violation en cas de non-conformité aux dispositions de l'article 53 de la présente loi: 1° avertissement; 2° interdiction de poursuivre les opérations d'audit au sein de cette banque; 3° radiation de la liste des auditeurs agréés par la Banque Centrale pour une durée déterminée par la Banque Centrale; 4° radiation définitive de la liste des auditeurs accrédités par la Banque Centrale; 5° sanctions pécuniaires déterminées par la Banque Centrale.
---	--	--

UMUTWE WA VI: UBUGENZUZI BWA BANKI NKURU KU MA BANKI <u>Ingingo ya 55: Ububasha bwa Banki Nkuru bwo kugenzura</u> Banki Nkuru ikurikirana uko amabanki yubahiriza amategeko n'amabwiriza ikoresheje uburyo bwo kugenzura. Ikiguzi kijyanye n'igenzura ryavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gitangwa na banki nk'uko bigenwa n'amabwiriza ya Banki Nkuru. <u>Ingingo ya 56: Igenzura ku cyicaro cya banki</u> Abagenzuzi ba Banki Nkuru bafite uburenganzira bwo kwinjira mu biro bya banki iyo ari yo yose kugira ngo bakore igenzura. Amabanki ategetswe kwemerera abagenzuzi boherejwe na Banki Nkuru kugenzura amafaranga babitse, impapuro zivunjwa amafaranga n'izindi mpapuro mpeshagaciro kimwe n'ibitabo byabyo, inyandiko-mvugo, ibyemezo byakirirwaho amafaranga n'izindi nyandiko zasabwa mu igenzura.	CHAPTER VI: SUPERVISION OF BANKS BY THE CENTRAL BANK <u>Article 55: Supervisory powers of the Central Bank</u> The Central Bank ensures that banks are in compliance with legal and regulatory provisions through the supervisory mechanisms. The cost relating to the supervision referred to in Paragraph One of this Article is borne by banks according to the regulations of the Central Bank. <u>Article 56: Onsite inspection</u> The Central Bank inspectors have the right to enter any office of a bank for the purpose of inspection. Banks are required to allow the Central Bank inspectors to inspect cash in deposit, securities and other portfolio values, books, minutes, receipts as well as any other documents required for inspection.	CHAPITRE VI: SUPERVISION DES BANQUES PAR LA BANQUE CENTRALE <u>Article 55: Pouvoirs de supervision de la Banque Centrale</u> La Banque Centrale veille à ce que les banques se conforment aux dispositions légales et réglementaires par les mécanismes de supervision. Le coût relatif aux activités de supervision mentionnées à l'alinéa premier du présent article est à la charge des banques selon les règlements de la Banque Centrale. <u>Article 56: Inspection sur place</u> Les inspecteurs de la Banque Centrale ont le droit d'entrer dans tout bureau d'une banque à des fins d'inspection. Les banques sont tenues de permettre les inspecteurs de la Banque Centrale d'inspecter leur encaisse, les titres et d'autres effets de valeurs en portefeuille, livres, comptes rendus, reçus ainsi que tous les autres documents exigés pour l'inspection.
---	--	---

Abagenzuzi bashobora guhabwa inyandiko y'umwimerere cyangwa kopi y'inyandiko basabye kugira ngo bajye kuyisuzumira mu biro bya Banki Nkuru ariko bagatanga icyemezo ko bayijyanye.	Inspectors may be given, against a receipt, the original or a copy of a document as requested for analysis in the premises of the Central Bank.	Les inspecteurs peuvent exiger la remise contre décharge, d'original ou d'une copie d'un document une fois demandé en vue de leur examen dans les locaux de la Banque Centrale.
Ububasha Banki Nkuru ihabwa n'iri tegeko ibukoresha no ku bigo byose bifite ibaruramari rihurijwe hamwe n'irya banki.	The powers entrusted to the Central Bank under this Law is also exercised with regard to any company of which accounts are consolidated with those of the bank.	Les pouvoirs dévolus à la Banque Centrale en vertu de la présente loi s'exercent également pour n'importe quelle société dont les comptes sont consolidés avec ceux de la banque.
Igenzura ryihariye rikorwa n'abagenzuzi ba Banki Nkuru kugira ngo basuzume iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza akumira kandi agahana ibyaha by'iyezandonke no gushyigikira iterabwoba.	Specific supervision is exercised by the Central Bank inspectors, to assess compliance with the laws and regulations on prevention and penalizing the crime of money laundering and financing terrorism.	Une supervision spécifique sur le lieu est conduite par les inspecteurs de la Banque Centrale, pour évaluer la conformité aux lois et aux règlements sur la prévention et répression du blanchiment d'argent et du financement de terrorisme.
Amakuru yose yavuye mu igenzura agirwa ibanga agakoreshwa gusa mu rwego rwo kubahiriza iri tegeko n'irigenga Banki Nkuru.	All information obtained in the course of an inspection is treated as confidential and used solely for the purposes of this Law and of the law governing the Central Bank.	Toute information obtenue au cours d'une inspection est tenue confidentielle et seulement utilisée pour les fins de la présente loi et la loi régissant la Banque Centrale.
Ibivuzwe mu gika kibanziriza iki ntibibuza Banki Nkuru guhererekanya amakuru n'izindi nzego z'ubugenzuzi bifitanye amasezerano, inzego za Leta, inzego z'umutekano n'inkiko.	The provisions of the preceding Paragraph shall not prohibit the Central Bank from sharing information with other supervisory authorities under cooperation agreement, Government entities, law enforcement authorities and courts.	Les dispositions de l'alinéa précédent n'interdisent pas la Banque Centrale d'échanger les informations avec d'autres autorités de supervision dans le cadre d'un accord de coopération, les entités étatiques, les organes d'exécution de la loi et les cours et tribunaux.

<u>Ingingo ya 57: Igenzura rihujwe</u> Banki Nkuru igena ibipimo ngenderwaho, yakira no gusesengura ibyerekeye umutungo n'andi makuru ku mibare ihuriye hamwe y'amabanki abarirwa hamwe, hibandwa cyane cyane ku mari shingiro ihagije, amafaranga abitse, imyenda minini, imyenda y'abafitanye isano na banki, ibipimo ntarengwa byo gutanga inguzanyo ndetse n'imiterere y'itsinda. Banki Nkuru ifite ububasha bwo guhagarika gahunda y'ibikorwa amatsinda akomatanyije ashobora gukora n'aho bishobora gukorerwa ikoresheje uburyo burimo n'ubwo gufunga amashami ya banki ari mu mahanga iyo yabonye ko: 1° byahungabanije umudendezo n'imikorere myiza ya banki cyangwa itsinda rya banki, ibikorwa bishyira banki cyangwa amabanki abarirwa hamwe mu ngorane zikomeye nta buryo bunoze bwo kubikumira; 2° igenzura ry'abagenzuzi bandi ridakwiriye kubera ibikorwa bihari;	<u>Article 57: Consolidated supervision</u> The Central Bank imposes prudential standards, collects and analyses financials and other information on a consolidated basis for a banking group, covering areas such as capital adequacy, liquidity, large exposures, exposures to related parties, lending limits and group structure. The Central bank is vested with the power to limit the range of activities the consolidated group may conduct and locations in which activities can be conducted including the closing of foreign offices if it determines that: 1° the safety and soundness of the bank and banking group are compromised and these activities expose the bank or banking group to excessive risk and there are no measures to prevent it; 2° the supervision by other supervisors is not adequate with regard to current activities;	<u>Article 57: Supervision consolidée</u> La Banque Centrale impose des normes prudentielles, collecte et examine les informations financières et toute autre information sur une base consolidée pour un groupe bancaire, couvrant l'adéquation du capital, la liquidité, les engagements importants, crédits aux personnes liées, les plafonds de crédit et la structure du groupe. La Banque Centrale est dotée du pouvoir de limiter la liste d'activités que le groupe consolidé peut exercer et les lieux dans lesquels ces activités peuvent être exercées y compris la fermeture des bureaux étrangers quand elle trouve que: 1° la sécurité et la solidité de la banque et du groupe bancaire sont compromises et que ces activités exposent la banque ou le groupe bancaire au risque excessif et il n'y a de mesures pour l'empêcher; 2° la supervision par d'autres superviseurs n'est pas adéquate en ce qui concerne les activités en cours;
--	--	--

3° gukora igenzura rihamye rishingiye ku mibare ihuriye hamwe bibangamye. <u>Ingingo ya 58:</u> Igenzura ry’amasosiyete yabyawe n’andi, amashami n’ibiro by’abahagarariye banki nyarwanda zashinzwe mu mahanga Banki Nkuru igenzura amabanki yabyawe n’amabanki, amashami y’amabanki, ibiro by’abahagarariye banki by’amabanki nyarwanda yashinzwe mu mahanga, hatabangamiwe ubabasha bufitwe n’ubuyobozi bw’ubugenzuzi mu gihugu akoreramo. Igenzura ryavuzwe mu gika cya mbere cy’iyi ngingo rishobora gukorwa ku buryo bw’ubufatanye n’ubuyobozi bw’ubugenzuzi mu gihugu cyakiriye hakoreshejwe amasezerano y’ubufatanye. <u>Ingingo ya 59:</u> Igenzura mu Rwanda rikozwe n’abagenzuzi bo mu gihugu cy’amahanga Bitabangamiye iyubahirizwa ry’amasezerano y’ubufatanye ashobora kugiranwa n’ubuyobozi bw’ubugenzuzi bw’igihugu banki iturukamo abagenzuzi bo mu gihugu cy’amahanga bashobora gukora imirimo yabo mu Rwanda mu	3° the exercise of effective supervision on a consolidated basis is a hindrance. <u>Article 58:</u> Supervision of subsidiaries, branches and representative offices of Rwandan banks established in foreign country The Central Bank supervises subsidiaries, branches, representative offices of Rwandan banks established in a foreign country, without prejudice to the power of the supervisory authority of the host country. The supervision referred to in Paragraph One of this Article may be done through cooperation with the supervisory authority of the host country by means of a cooperation agreement. <u>Article 59:</u> Inspection in Rwanda by supervisory authority of a foreign country Without prejudice to the application of any cooperation agreement that may exist with the supervisory authority of the country of origin, inspectors from the supervisory authority of a foreign country may exercise their functions in Rwanda with regard to	3° l’exercice de la supervision efficace sur une base consolidée est une entrave. <u>Article 58:</u> Supervision des filiales, des branches et des bureaux représentatifs des banques rwandaises établies dans un pays étranger La Banque Centrale supervise des filiales, des branches, des bureaux représentatifs des banques rwandaises établies dans un pays étranger, sans préjudice du pouvoir de l’autorité de supervision du pays d’accueil. La supervision visée à l’alinéa premier du présent article est exercée à travers la coopération avec l’autorité de supervision du pays d’accueil au moyen d’un accord de coopération. <u>Article 59:</u> Inspection au Rwanda par l’autorité de supervision d’un pays étranger Sans préjudice de l’application de l’accord de coopération existant avec l’autorité de supervision du pays d’origine, les inspecteurs de l’autorité de supervision d’un pays étranger peuvent exercer leurs fonctions au Rwanda pour ce qui est de la supervision
---	---	---

mabanki yabyawe n'amabanki y'anyamahanga no mu biro bihagarariye banki z'inyamahanga ari uko babanje kubimenyesha mu nyandiko Banki Nkuru.	the supervision of subsidiaries and representative offices of their banks upon prior written notification to the Central Bank.	des filiales et bureaux représentatifs de leurs banques sur notification écrite préalable adressée à la Banque Centrale.
<u>Ingingo ya 60: Raporo y'igenzura</u>	<u>Article 60: Report of inspection</u>	<u>Article 60: Rapport d'inspection</u>
Imyanzuro y'igenzura ryakozwe na Banki Nkuru ishyikirizwa Inama y'Ubutegetsi, ubuyobozi bwa banki yagenzuwe bukagenerwa kopi. Iyo myanzuro ishobora no guhabwa abagenzuzi b'imari bigenga.	The recommendations of inspection conducted by the Central Bank are reported to the Board of Directors and its copy is sent to the management of the inspected bank. Such recommendations may also be forwarded to external auditors.	Les recommandations de l'inspection effectuée par la Banque Centrale sont communiquées au Conseil d'Administration et une copie est fournie à la direction de la banque inspectée. De telles recommandations peuvent également être transmises aux auditeurs externes.
Banki yagenzuwe igomba gushyikiriza Banki Nkuru gahunda y'ibikorwa igena uburyo imyanzuro iri muri raporo izashyirwa mu bikorwa. Gahunda y'ibikorwa igomba kwerekana igihe ntarengwa buri mwanzuro uzashyirirwa mu bikorwa.	The inspected bank must submit to the Central Bank an action plan for implementing all recommendations set out in the report. The action plan must indicate the deadline within which each recommendation will be implemented.	La banque inspectée doit soumettre à la Banque Centrale un plan d'action de mise en exécution de toutes les recommandations mentionnées dans le rapport. Le plan d'action doit indiquer le délai dans lequel chaque recommandation sera mise en application.
Iyo gushyira mu bikorwa imyanzuro ya Banki Nkuru bitakozwe, Banki Nkuru ishobora gushaka umuti w'ikibazo cyangwa igafatira ibihano iyo banki hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.	Failure to implement the Central Bank recommendations may lead to taking a remedial action or sanction by the Central Bank against the concerned bank in accordance with the provisions of this Law.	La non-exécution des recommandations de la Banque Centrale, peut conduire à prendre une mesure corrective ou une sanction par la Banque Centrale contre la banque concernée conformément aux dispositions de la présente loi.
Imyanzuro ya Banki Nkuru ivugwa muri iyi ngingo ifatwa nk'ibyemezo bya Banki Nkuru.	The recommendations of the Central Bank referred to in this Article are considered as Central Bank decisions.	Les recommandations de la Banque Centrale visées dans le présent article sont considérées

<u>Ingingo ya 61:</u> Uburyo bwo kugeza amakuru kuri Banki Nkuru Banki itegegetswe kugeza kuri Banki Nkuru inyandiko yose n'imiterere y'umutungo, hakoreshejwe kuzuza inyandikombonera kandi mu ngarukagihe igenwa na Banki Nkuru. Amabanki kandi agomba kuyiha amakuru yose n'ibindi bisobanuro isaba. Banki Nkuru ishobora na none gusaba undi muntu uwo ari we wese ufite isano n'imirimo ya banki inyandiko cyangwa ibisobanuro byerekeye iyo banki. Yaba ufite imigabane, ugize Inama y'Ubutegetsu, umuyobozi cyangwa umukozi wese, ntawe ugomba kwitwaza ibanga ry'akazi ngo yimane amakuru asabwa na Banki Nkuru. <u>Ingingo ya 62:</u> Gutangaza imiterere y'imari y'amabanki Banki Nkuru yemerewe gutangaza imiterere y'imari y'amabanki ihuriye hamwe mu gice kimwe cyangwa yose.	<u>Article 61:</u> Modalities for communication of information to the Central Bank The bank is required to submit to the Central Bank any document and financial statement by filling out sample forms and complying with periodicity requirements determined by the Central Bank. The bank must also provide the Central Bank with any information and other clarifications that it may request for. The Central Bank may require from any person having a relationship with a bank any document or clarifications concerning that bank. No shareholder, Board of Directors member, manager or any staff of a bank may invoke professional secrecy as a ground for non-disclosure of information required by the Central Bank. <u>Article 62:</u> Publication of the financial situation of banks The Central Bank is authorised to publish, in whole or in part, the consolidated financial situation of the banks.	comme des décisions prises par la Banque Centrale. <u>Article 61:</u> Modalités de communication des informations à la Banque Centrale La banque est tenue de soumettre à la Banque Centrale tout document, toute situation financière, en remplissant les formulaires types et suivant la périodicité déterminée par la Banque Centrale. La banque est également tenue de fournir à la Banque Centrale toutes les informations et les autres éclaircissements qu'elle peut exiger. La Banque Centrale peut exiger de toute autre personne qui entretient des rapports avec une banque, tout document ou éclaircissements concernant cette banque. Aucun actionnaire, membre du Conseil d'Administration, dirigeant ou employé d'une banque ne peut invoquer le secret professionnel pour ne pas fournir des informations exigées par la Banque Centrale. <u>Article 62:</u> Publication de la situation financière des banques La Banque Centrale est autorisée à publier en totalité ou en partie, la situation financière consolidée des banques.
---	---	---

Icyakora, itangazwa rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntirishobora gushyirwamo imiterere yihariye y'umutungo wa banki cyangwa iy'uw'umukiriya ku giti cye, keretse iyo ari inyandiko Banki Nkuru imenyeshya amabanki n'ibigo by'imari yerekeye inguzanyo n'ingorane ziri mu byo kwishyura.	However, the publication referred to in Paragraph One of this Article may in no case refer to the financial situation of a specific bank or individual customer, unless the Central Bank is communicating information to banks and financial institutions regarding credit operations and payment difficulties.	Toutefois, la publication mentionnée à l'alinéa premier de cet article ne peut en aucun cas porter sur la situation financière d'une banque spécifique ou d'un client individuellement à moins que la Banque Centrale ne communique aux banques et aux institutions financières des informations relatives aux opérations de crédit et aux difficultés de paiement.
<u>UMUTWE WA VII: AMAKOSA N'IBIHANO</u>	<u>CHAPTER VII: FAULTS AND PENALTIES</u>	<u>CHAPITRE VII: FAUTES ET SANCTIONS</u>
<u>Ingingo ya 63: Ibihano bifatirwa banki</u>	<u>Article 63: Penalties against a bank</u>	<u>Article 63: Sanctions contre une banque</u>
Iyo banki inyuranyije cyangwa itubahirije ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa amabwiriza n'ibyemezo byafashwe, Banki Nkuru ishobora kuyifatira ibihano bikurikira, hakurikijwe uburemere bw'ikosa:	If a bank violates or fails to comply with provisions of this Law or instructions and decisions issued, the Central Bank may impose the following penalties against, depending on the gravity of the fault:	Lorsqu'une banque viole ou ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi, des directives et décisions émises, la Banque Centrale peut, prendre des sanctions suivantes, selon la gravité de la faute:
1° kwihanangirizwa mu nyandiko; 2° guhagarikirwa by'agateganyo inkunga yose ya Banki Nkuru; 3° kubuzwa kumenyekanisha cyangwa kwishyura inyungu ku mugabane; 4° kubuzwa gushinga andi mashami;	1° written warning; 2° suspension of all support from the Central Bank; 3° prohibition on declaring or paying dividends; 4° prohibition from establishing new branches;	1° avertissement écrit; 2° suspension de toute assistance de la Banque Centrale; 3° interdiction de déclaration ou de paiement de dividendes; 4° interdiction de créer de nouvelles branches;

5° kubuzwa gutangira ibikorwa bishya cyangwa kwagura ibihari; 6° guhagarikwa gutanga inguzanyo, gushora imari n'ibikorwa byo kwagura uburyo bwo kuguriza ; 7° kubuzwa kugira indi mitungo binyuze mu buryo bwo kugura, gukodesha cyangwa ikodeshagurisha; 8° kubuzwa kwakira andi mafaranga abitse cyangwa andi yerekeye inguzanyo; 9° kubuzwa gutanga agahimbazamusyi ako ari ko kose, imperekeza, amafaranga yo kwifashisha cyangwa n'andi yahabwa abagize Inama y'Ubutegetsi; 10° kubuzwa gutanga agahimbazamusyi, ku mushahara, amafaranga yo kwifashisha cyangwa n'andi yahabwa abayobozi n'abakozi; 11° kwamburwa uruhushya rwo gukora; 12° ibindi bihano Banki Nkuru yagena.	5° prohibition from engaging in new activities or expanding existing activities; 6° suspension of lending, investment, and credit extension operations; 7° prohibition from acquiring additional assets through purchase, rent or lease; 8° prohibition from accepting further deposits or other lines of credit; 9° prohibition from declaring any types of bonuses, severance packages, management fees or other discretionary compensation to Board of Directors; 10° prohibition from declaring any types salary incentives, management fees or other discretionary compensation to managers and staff; 11° revocation of a license; 12° any other sanction as may be determined by the Central Bank.	5° interdiction d'exercer de nouvelles activités ou d'expansion d'activités existantes; 6° suspension d'octroi de prêt, de l'investissement et d'extension des opérations de ce crédit; 7° interdiction d'acquisition d'autres biens par l'achat, location ou bail; 8° interdiction d'accepter d'autres dépôts ou d'autres lignes de crédit; 9° interdiction de payer des primes quelle que soit sa nature, des indemnités de cessation, des honoraires de gestion ou toute autre compensation discrétionnaire aux membres du Conseil d'Administration; 10° interdiction de payer des primes sur salaire quelle que soit sa nature, des honoraires de gestion ou toute autre compensation discrétionnaire aux dirigeants et au personnel; 11° révocation d'un agrément; 12° toute autre sanction que la Banque Centrale peut prendre.
---	---	---

<u>Ingingo ya 64: Impamvu zo kwamburwa uruhushya rwo gukora</u>	<u>Article 64: Grounds for revocation of a license</u>	<u>Article 64: Motifs de retrait d'agrément</u>
Banki Nkuru ishobora kwambura banki uruhushya rwo gukora yahawe mu gihe icyo ari cyo cyose iyo:	The Central Bank may revoke a license granted to a bank at any time if :	La Banque Centrale peut retirer l'agrément accordé à une banque à tout moment si la banque:
1° hashize amezi atandatu (6) itaratangira gukora uherye igihe yemerewe gukora;	1° the bank has not commenced operations within six (6) months from the date on which the license was granted;	1° n'a pas débuté des opérations dans les six (6) mois à partir de la date d'agrément;
2° yarahagaritse gukora mu gihe kirenze ukwezi kumwe;	2° the bank has ceased operating for a period of more than one month;	2° a cessé ses opérations pendant une période de plus d'un mois;
3° yarabonye uruhushya hashingiwe ku makuru atariyo cyangwa mu buryo bw'uburiganya,	3° the bank has obtained the license through incorrect statements or fraudulent means;	3° a obtenu l'agrément par des fausses déclarations ou moyen frauduleux;
4° itacyujuje ibisabwa ngo yemererwe;	4° the bank no longer meets the applicable licensing criteria;	4° ne répond plus aux critères d'agrément applicables;
5° sosiyeti iyibyara iri guseswa;	5° the parent company is undergoing liquidation;	5° a une société mère en liquidation;
6° banki ikora ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;	6° the bank is engaged in money laundering and financing terrorism activities;	6° est engagée dans des activités de blanchiment d'argent et de financement de terrorisme ;
7° ikora ibikorwa byatuma urwego rw'imari ruhungabana.	7° the bank performs activities compromising the soundness of the financial sector.	7° mène les activités compromettant la solidité du secteur financier.

<u>Ingingo ya 65:</u> Ingaruka zo kwamburwa uruhushya rwo gukora Banki yose yambuwe uruhushya rwo gukora, ikorerwa iseswa ritegetswe hubahirijwe ibikubiye muri iri tegeko keretse Banki Nkuru ibitegetse ukundi. <u>Ingingo ya 66:</u> Ibihano bifatirwa abagize inama y'ubutegetsi n'ubuyobozi bukuru bwa banki Iyo Banki Nkuru ibona ko umuntu uri mu Nama y'Ubutegetsi, mu buyobozi bukuru bwa banki, yakoze ibinyuranye n'iri tegeko, amabwiriza yo kuryubahiriza cyangwa ibyemezo bya Banki Nkuru, ishobora kumuha ibihano bikurikira hakurikijwe uburemere: 1° kwihanangirizwa; 2° guhagarikwa by'agateganyo; 3° kwirukanwa. <u>Ingingo ya 67:</u> Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, ishyiraho ihazabu mu mafaranga acibwa banki iyo itubahirije ibiteganywa n'iri	<u>Article 65:</u> Consequences of license revocation Any bank from which the license is revoked is subject to the forced liquidation in accordance with the provisions of this Law unless the Central Bank decides otherwise. <u>Article 66:</u> Sanctions against members of the Board of Directors and those of bank senior management If the Central Bank finds out that a member of the Board of Directors, a senior management member of a bank has violated the provisions of this Law, its implementing regulations or decisions of the Central Bank, the latter may impose him/her the following sanctions depending on the gravity of violation: 1° warning; 2° suspension; 3° dismissal. <u>Article 67:</u> Administrative fine The Central Bank, through directives, determines a pecuniary fine to be imposed to a bank that violates the provisions of this	<u>Article 65:</u> Conséquences de retrait d'agrément Toute banque dont l'agrément est retiré entre en liquidation forcée conformément aux dispositions de la présente loi sauf si la Banque Centrale en décide autrement. <u>Article 66:</u> Sanctions contre les membres du Conseil d'Administration et ceux de la direction générale de banque Lorsque la Banque Centrale découvre qu'un membre du Conseil d'Administration ou de la direction générale d'une banque, a violé les dispositions de la présente loi, ses règlements d'application et décisions de la Banque Centrale, cette dernière peut lui infliger des sanctions suivantes, selon la gravité de la violation: 1° avertissement; 2° suspension; 3° révocation. <u>Article 67:</u> Amende administrative La Banque Centrale fixe, par directives une amende pécuniaire à imposer à une banque en cas de violation des dispositions de la
---	---	---

tegeko, amabwiriza yatanze n'ibyemezo yafashe. Ibyo bihano bifatwa bisimbuye cyangwa byiyongereye ku bihano bivugwa mu ngingo ya 63 n'ya 66 z'iri tegeko. Amafaranga akomotse kuri ibyo bihano yishyurwa Banki Nkuru agakurwa nta mpaka kuri konti ya banki bireba, yafunguwe muri Banki Nkuru, bitaba ibyo hagakoreshwa ifatirambama ribanzirizwa n'inyandiko nteguza inyujijwe ku muhesha w'inkiko. <u>Ingingo ya 68: Ubujurire</u> Banki Nkuru igena uburyo banki yahawe igihano mu mafaranga ishobora kukijurira. <u>UMUTWE WA VIII: INGAMBA ZO KUZAHURA AMABANKI</u> <u>Icyiciro cya mbere: Gahunda y'izahura rya banki</u> <u>Ingingo ya 69: Gusaba gahunda y'izahurwa rya banki</u> Iyo Banki Nkuru isanze banki ifite ibibazo bituma ikwiye kuzahurwa, isaba iyo banki	Law, its regulations, directives and decisions issued. These penalties are imposed in lieu of or in addition to the sanctions set forth in Articles 63 and 66 of this Law. The amount resulting from the penalties are recovered in the favour of the Central Bank through automatic debiting of the concerned bank's account opened in the Central Bank or through a garnishment upon simple summons notified by a bailiff. <u>Article 68: Appeal</u> The Central Bank determines appealing procedure to be applied by the bank having incurred pecuniary sanctions. <u>CHAPTER VIII: RECOVERY PLANS FOR BANKS</u> <u>Section One: Bank recovery plan</u> <u>Article 69: Request for bank recovery plan</u> The Central Bank may, if the situation so requires, request the bank to submit a	présente loi, ses règlements, instructions et décisions émises. Ces sanctions sont imposées, soit à la place, soit en plus des sanctions prévues aux articles 63 et 66 de la présente loi. La somme provenant de ces sanctions est recouvrée en faveur de la Banque Centrale par débit automatique du compte de la banque concernée ouvert à la Banque Centrale ou, à défaut, par saisie-arrêt après simple sommation notifiée par l'huissier. <u>Article 68: Recours</u> La Banque Centrale détermine les voies de recours à emprunter par la banque frappée par les sanctions pécuniaires. <u>CHAPITRE VIII: PLANS DE REDRESSEMENT DE BANQUES</u> <u>Section première: Plan de redressement de la banque</u> <u>Article 69: Demande de plan de redressement de banque</u> Lorsque la Banque Centrale estime que la situation d'une banque mérite un redressement, elle propose à ladite banque de
---	--	--

kuyigezaho gahunda y'izahurwa ryayo kugira ngo iyemeze. <u>Ingingo ya 70: Ibikubiye muri gahunda y'izahura rya banki</u> Gahunda y'izahura rya banki igomba kuba ikubiyemo nibura ibi bikurikira: 1° gufata, mu gihe kigenwe, ibyemezo byose bigamije kugarura cyangwa gushimangira imiterere y'imari, cyane cyane guteganya amafaranga yo gukemura ingorane zavuka; 2° guteganya amafaranga y'ingoboka no gushyira andi mafaranga ku ruhande; 3° guhagarika kwishyura inyungu ku migabane; 4° kongera imari shingiro mu mafaranga ndetse n'indi nkunga yose y'amafaranga cyangwa y'ingwate; 5° gusubira mu miterere n'imikorere bya banki kugira ngo uburyo bwo gukora no gucunga umutungo wayo burusheho gutungana.	recovery plan to the Central Bank for its approval. <u>Article 70: Content of the bank recovery plan</u> The bank recovery plan consists at least of the following: 1° to take, within a set timeframe, any measures designed to restore or strengthen the financial equilibrium through allocation of funds to cover possible risks; 2° to constitute provisions and reserves; 3° to suspend the payment of dividends; 4° to increase the capital, as well as any other financial support or guarantee; 5° to proceed with required reorganisation of the operating structure of the bank in order to improve the quality of its operations and management.	lui soumettre un plan de redressement pour son approbation. <u>Article 70: Contenu du plan de redressement de la banque</u> Le plan de redressement de la banque consiste au moins de ce qui suit: 1° prendre, dans un délai déterminé, toutes mesures de nature à rétablir ou à renforcer l'équilibre financier, grâce à des provisions destinées à couvrir les risques éventuels; 2° constituer des provisions et réserves; 3° suspendre le paiement des dividendes; 4° augmenter le capital ainsi que tout autre soutien financier ou garantie; 5° réorganiser les structures nécessaires de la banque en vue d'améliorer la qualité de ses méthodes de fonctionnement et ses moyens de gestion.
---	--	---

Mu gihe Banki Nkuru itanyuzwe na gahunda y'izahurwa yatanze na banki, ifata izindi ngamba harimo no gushyiraho umuyobozi udasanzwe.	If the Central Bank is not satisfied by the recovery plan submitted by the bank, it may take additional measures including the appointment of a Special Administrator.	Si la Banque Centrale n'est pas satisfaite du plan de redressement lui soumis par la banque, elle peut prendre d'autres mesures y compris la désignation d'un Administrateur spécial.
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ishyirwaho ry'umuyobozi udasanzwe	<u>Section 2:</u> Appointment of a special administrator	<u>Section 2:</u> Désignation d'un administrateur spécial
<u>Ingingo ya 71:</u> Impamvu z'ishyirwaho ry'umuyobozi udasanzwe	<u>Article 71:</u> Grounds for appointing a special administrator	<u>Article 71:</u> Motifs de désignation d'un administrateur spécial
Banki Nkuru ishobora gushyiraho umuyobozi udasanzwe muri banki iyo bigaragaye ko:	The Central Bank may appoint a special administrator for a bank if it is established that:	La Banque Centrale peut désigner un administrateur spécial pour une banque s'il est évident que:
1° banki itubahirije ibikubiye muri iri tegeko kimwe no mu mabwiriza yo kuryubahiriza;	1° the bank violates the provisions of this Law and its implementing regulations;	1° la banque viole les dispositions de la présente loi et celles des règlements d'application;
2° banki itubahiriza ibyo yemeye mu iyemerwa ryayo;	2° the bank does not comply with the terms of its licensing;	2° la banque ne se conforme pas aux conditions de son agrément;
3° banki ifite ibibazo bituma ikwiye kuzahurwa;	3° the bank is experiencing difficulties requiring its recovery;	3° la banque est en difficultés exigeant son redressement;
4° imiterere y'imari ya banki igaragaza ko ari ngombwa;	4° the financial situation of the bank so requires;	4° la situation financière de la banque l'exige;
5° banki ifite imigenzereze idahwitse yatuma igwa mu ngorane;	5° the bank is engaged in risky and dangerous banking practices;	5° la banque est engagée dans des pratiques bancaires risquées et dangereuses;

6° banki ikekwahe ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba; 7° banki ibangamira ibikorwa by'igenzura bya Banki Nkuru; 8° banki ibangamiye ibikorwa by'abagenzuzi bigenga; 9° imiterere ya banki ishobora guhungabanya inyungu z'abayibikijemo; 10° hari indi mpamvu isaba ko ashwirwaho. <u>Ingingo ya 72: Inshingano z'umuyobozi udasanzwe</u> Banki Nkuru ishingiye ku buremere bw'ibiteganywa mu ngingo ya 69 y'iri tegeko, ishobora guha umuyobozi udasanzwe inshingano imwe cyangwa nyinshi muri izi zikurikira: 1° gukora iperereza muri banki; 2° kubanza kwemeza ibyemezo, amabwiriza atangwa, amasezerano y'ubwumvikane n'ibindi bikorwa bya banki;	6° the bank is suspected of engaging in money laundering and financing terrorism; 7° the bank is hindering the supervisory activities of the Central Bank; 8° the bank is hindering the work of the external auditors; 9° the bank's situation may jeopardize interests of its depositors; 10° any other ground that may lead to his or her appointment. <u>Article 72: Mandate of the Special Administrator</u> The Central Bank may, by virtue of the seriousness of provisions of Article 69 of this Law, assign to the special administrator one or many of the following mandates: 1° to conduct investigation within the bank; 2° to grant prior approval of decisions, instructions, transactions, and other operations of the bank;	6° la banque est engagée dans des activités de blanchiment d'argent et de financement du terrorisme; 7° la banque entrave des activités de supervision de la Banque Centrale; 8° la banque entrave le travail des auditeurs externes; 9° la situation de la banque peut compromettre des intérêts de ses déposants; 10° tout autre motif exigeant sa désignation. <u>Article 72: Mandat de l'Administrateur spécial</u> La Banque Centrale peut, en fonction de la gravité des dispositions de l'article 69 de la présente loi, donner à l'administrateur spécial un ou plusieurs des mandats suivants: 1° mener des investigations auprès d'une banque; 2° approuver préalablement les décisions, instructions, transactions et autres opérations d'une banque;
--	---	--

3° gucunga banki; 4° kuvugurura banki. Inshingano z’umuyobozi udasanzwe zisobanurwa mu nyandiko ya Banki Nkuru imushyiraho. Banki Nkuru ishobora igihe icyo ari cyo cyose guhindura cyangwa guhagarika ubutumwa bw’umuyobozi udasanzwe. Ntawitwaza ibanga ry’akazi rya banki cyangwa ry’abandi bantu bakorana na yo ngo yime ibyo asabwa n’umuyobozi udasanzwe. <u>Ingingo ya 73: Inshingano y’umuyobozi udasanzwe yo gukora iperereza</u> Iyo umuyobozi udasanzwe afite inshingano yo gukora iperereza muri banki, akora iperereza iryo ari ryo ryose cyangwa isesengura ry’imibare asanga ari ngombwa. Banki igomba kumufasha muri byose, ikamuha uburyo bwo akeneye baba abakozi cyangwa ibikoresheho.	3° to manage the bank; 4° to reorganise the bank. Mandates of the special administrator are defined in the Central Bank’s appointment order. The Central Bank may at any time modify or suspend the mandate of the special administrator. No person may invoke professional secrecy obligation towards a bank or other persons related to it as grounds for non-disclosure of information required by the special administrator. <u>Article 73: Investigation mandate of the special administrator</u> Where the mandate of the special administrator consists in conducting investigations, the special administrator may conduct any investigation or audit of a bank as he/she considers necessary. The bank must provide full cooperation to the special administrator and give him/her any human and material resources he/she may require.	3° gérer la banque; 4° réorganiser la banque. Les mandats de l’administrateur spécial sont définis dans l’acte de désignation de la Banque Centrale. La Banque Centrale peut à tout moment modifier ou suspendre le mandat de l’administrateur spécial. L’obligation au secret professionnel de la banque et des personnes qui entretiennent des rapports avec elle n’est pas opposable à l’administrateur spécial. <u>Article 73: Mandat d’enquête de l’administrateur spécial</u> Lorsque l’administrateur spécial a pour mandat de mener des enquêtes auprès d’une banque, il procède à toute enquête ou audit qu’il juge nécessaire. La banque doit lui apporter son entière coopération, en mettant à sa disposition tous les moyens humains et matériels dont il a besoin.
--	---	---

<u>Ingingo ya 74: Inshingano y’umuyobozi udasanze yo kubanza kwemeza</u> Iyo umuyobozi udasanze afite inshingano yo kubanza kwemeza ibyemezo, amabwiriza atangwa, amasezerano y’ubwumvikane n’ibindi bikorwa bya banki, Banki Nkuru isobanura, mu nyandiko imushyiraho, ibyo byemezo, ayo mabwiriza n’ibyo bikorwa abanza kwemeza ibyo ari byo. Kuva Banki Nkuru ishizeho umuyobozi udasanze kugira ngo akore ibivugwa mu gika kibanza, amasezerano y’ubwumvikane yose n’ibikorwa byakozwe na banki umuyobozi udasanze atabanye kubyemeza, bishobora guswa na Banki Nkuru. Icyo gihe umutungo wegiwe cyangwa uwishyurwe abandi uragaruzwa.	<u>Article 74: Mandate of a special administrator for prior approval</u> In case the special administrator has a mandate to provide prior approval of a bank’s decisions, instructions, transactions and other operations, the Central Bank specifies in its appointment order the types of decisions, instructions and operations that require prior approval. Once the Central Bank has appointed a special administrator to carry out the tasks specified in the preceding Paragraph of this Article, any transaction and operation carried out by the bank without prior approval from the special administrator may be liable to annulment by the Central Bank. In that case, asset transferred or the sum paid are refunded.	<u>Article 74: Mandat d’approbation préalable de l’administrateur spécial</u> Lorsque l’administrateur spécial a pour mandat d’approuver préalablement les décisions, instructions, transactions et autres opérations d’une banque, la Banque Centrale précise, dans l’acte de désignation, les types de décisions, d’instructions et d’opérations qui requièrent l’approbation préalable. Dès que la Banque Centrale a désigné un Administrateur spécial pour effectuer les tâches spécifiées à l’alinéa précédent de cet article, toute transaction et opération effectuées par la banque sans l’approbation préalable de l’administrateur spécial sont annulables par la Banque Centrale. Dans ce cas, les actifs cédés ou toute somme payée sont restitués.
<u>Ingingo ya 75: Inshingano y’umuyobozi udasanze yo gucunga banki</u> Mu gihe umuyobozi udasanze ahawe inshingano yo gucunga banki, Banki Nkuru imuha ububasha busesuye bwo kuzura inshingano ze. Icyo gihe, Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo kugabanya cyangwa guhagarika ububasha bw’ umuyobozi, ubw’Inama y’Ubutegetsi	<u>Article 75: Mandate of the special administrator to manage a bank</u> If the special administrator is appointed to manage the bank, the Central Bank vests in him/her full power to fulfil his/her mandate. In such a case, the Central Bank may by decision limit or suspend the powers of the management, Board of Directors and General Assembly of shareholders of the bank.	<u>Article 75: Mandat de l’administrateur spécial de gérer la banque</u> Lorsque l’administrateur spécial a pour mandat d’assurer la gestion de la banque, la Banque Centrale lui accorde tous les pouvoirs pour accomplir sa mission. Dans ce cas, la Banque Centrale, peut limiter ou suspendre par décision les pouvoirs de la direction, du Conseil d’Administration et de

n'ubw'Inteko Rusange y'abanyamigabane bya banki. Ububasha buhawe umuyobozi udasanzwe bwubahirizwa na banki n'undi muntu uwo ari we wese. Banki Nkuru igomba gutangaza icyo cyemezo nibura mu binyamakuru bitatu (3) bisomwa na benshi muri Repubulika y'u Rwanda, mu kinyamakuru kimwe gisomwa cyane mu karere u Rwanda ruherereyemo kandi kopi y'icyo cyemezo ikamanikwa aho amashami yose ya banki bireba akorera cyangwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga. Gushyiraho umuyobozi udasanzwe hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bimuha ububasha bwo guhagarika igice kimwe cy'ubwishyu cyangwa ubwishyu bwose, ukwegurira undi ibigize umutungo, ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano cyangwa ubwumvikane byakorwa na banki igihe abona ari ngombwa. Iryo hagarikwa rigomba kumenyeshwa rubanda hakurikijwe ibyo Banki Nkuru yagennye. Iyo habayeho ihagarikwa ry'ibikorwa byavuzwe mu gika cya kane (4) cy'iyi ngingo, nta bwishyu, guhererekanya	The powers vested in the special administrator apply with regard to the bank as well as to third parties. The Central Bank must publish this decision in at least three (3) newspapers of widely circulated in the Republic of Rwanda, in one of the most widely circulated newspaper in the region and must display a copy of this decision in all branches of the bank or by means of technology. The appointment of the special administrator in accordance with the provisions of Paragraph One of this Article empowers him/her to suspend, in whole or in part, any payment, asset transfer, contract execution or transactions of the bank if he/she considers it necessary. Such suspension must be made public in accordance with modalities determined by the Central Bank. As soon as the suspension of operations specified in Paragraph Four (4) of this Article has been effected, no payment,	l'Assemblée Générale des actionnaires de la banque. Les pouvoirs confiés à l'administrateur spécial s'imposent tant à la banque qu'aux tiers. La Banque Centrale doit publier cette décision dans au moins trois (3) journaux les plus lus en République du Rwanda, dans un journal le plus lu de la région et doit afficher une copie de cette décision dans toutes les succursales de la banque concernée ou par voie de la technologie. La nomination de l'administrateur spécial conformément aux dispositions du premier alinéa du présent article le rend capable de suspendre, entièrement ou partiellement, tout paiement, cession d'actif, exécution de contrat ou transactions de la banque s'il le juge nécessaire. Une telle suspension doit être rendue publique selon les modalités déterminées par la Banque Centrale. Dès que la suspension des opérations indiquées dans l'alinéa quatre (4) du présent article est effectuée, aucun paiement,
---	--	--

amafaranga, kwegurira undi ibigize umutungo, cyangwa kubahiriza amasezerano bishobora gukorwa na banki, kereka umuyobozi udasanzwe abanje kubyemeza. Mu gihe cy'ihagarikwa ry'imyishyurire, ntawe banki ibereyemo umwenda ushobora gufatira ibigize umutungo wayo kandi n'uburyo bwose bukoreshwa mu kwishyuzwa imyenda buba buhagaze. <u>Ingingo ya 76: Inshingano y'umuyobozi udasanzwe yo kuzahura banki</u> Iyo umuyobozi udasanzwe ahawe inshingano yo gusubira mu miterere y'umutungo, agomba kubanza gusesengura imiterere y'imari ya banki mu gihe kigenwa na Banki Nkuru kandi akayihira raporo ku buryo bushoboka bwo kuzahura imari ya banki. Banki Nkuru ikimara gushyikirizwa raporo y'umuyobozi udasanzwe ifata icyemezo cyerekeye kuzahura imari ya banki. Mbere yo gufata icyo cyemezo, Banki Nkuru, ibonye ko ari ngombwa, ishobora kugirana imishyikirano n'ubuyobozi bwa banki, abagize Inama y'Ubutegetsi, abafite imigabane n'abo banki ibereyemo imyenda.	transfer, asset transfer or execution of contracts may be carried out by the bank except with prior approval of the special administrator. During the suspension of payment, no creditor may seize a bank's asset, and all enforcement procedures for obtaining payment of debts are suspended. <u>Article 76: Mandate of the special administrator of bank recovery</u> If the special administrator is vested with the power of reorganising a bank, he/she must analyse the bank's financial situation and submit to the Central Bank a report on the prospects for restoring the bank's financial soundness. Upon receipt of the special administrator's report, the Central Bank decides on the prospects for restoring the bank's financial soundness. Before making such a decision, the Central Bank, if it considers necessary may meet the management, the Board of Directors members, shareholders and bank's creditors.	transfert, cession d'actifs ou exécution de contrat ne peut être effectué par la banque sauf sur approbation préalable de l'administrateur spécial. Pendant la suspension de paiement, aucun créancier ne peut saisir un actif de la banque, et toutes les procédures d'exécution pour obtenir le paiement des dettes sont suspendues. <u>Article 76: Mandat de l'administrateur spécial de redressement d'une banque</u> Lorsque l'administrateur spécial est investi des pouvoirs de redresser une banque, il analyse la situation financière de la banque et soumet à la Banque Centrale un rapport sur la possibilité de rétablir la solidité financière de la banque. A la réception du rapport de l'administrateur spécial, la Banque Centrale décide sur la possibilité de redresser la solidité financière de la banque. Avant de prendre une telle décision, la Banque Centrale peut s'entretenir avec la direction de la banque, les membres du Conseil d'Administration, les actionnaires et les créanciers de la banque s'il s'avère nécessaire.
---	---	--

Mu gihe ibona ko ari ngombwa itarashyikirizwa raporo y'umuyobozi udasanzwe, Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo kuzahura banki.	Before receipt of the special administrator's report, the Central Bank may decide to proceed with bank recovery where possible.	Avant la réception du rapport de l'Administrateur spécial, la Banque Centrale peut, si nécessaire, décider de procéder au redressement de la banque.
<u>Ingingo ya 77: Uburyo bwo kuzahura banki</u>	<u>Article 77: Modalities for the bank recovery</u>	<u>Article 77: Modalités de redresser une banque</u>
Iyo Banki Nkuru isanze kuzahura imari ya banki bishoboka, imenyeshya inteko y'abo ibereyemo imyenda gahunda yo kuyizahura yafashe. Gahunda yo kuzahura banki ishobora kuba ikubiyemo ibi bikurikira:	If the Central Bank finds that the soundness of the bank can be restored, it presents a recovery plan to a meeting of creditors for information. The bank recovery plan may include the following:	Lorsque la Banque Centrale constate que la solidité financière de la banque peut être rétablie, elle présente un plan de redressement à l'assemblée des créanciers pour information. Le plan de redressement de la banque peut inclure ce qui suit:
1° gusonera banki imyenda isanzwe yose cyangwa imwe muri yo;	1° to write-off some or all ordinary debts of the bank;	1° radier tout ou partie des dettes ordinaires de la banque;
2° kugurisha banki yose cyangwa igice cyayo ku yindi banki;	2° to purchase all or part of the bank to another bank;	2° vendre tout ou partie de la banque à une autre banque;
3° guhindura imyenda mo imigabane;	3° to convert debts into shares;	3° transformer des dettes en actions;
4° kugurisha inguzanyo zitishyuwe ku kigo cy'ishoramari cyangwa ikindi kigo kibifitiye ubushobozi cyemejwe na Banki Nkuru;	4° to sell up non-performing loans to an investment institution or any other qualified institution as approved by the Central Bank;	4° vendre les prêts non-productifs à un établissement d'investissement ou à une autre institution qualifiée approuvée par la Banque Centrale;
5° kugira ubwumvikane bundi cyangwa ikindi gikorwa cyafasha mu kuzahura imari ya banki.	5° to undertake any other transaction or operation that helps to restore the bank's financial soundness.	5° entreprendre autre transaction ou opération qui contribue au rétablissement de la solidité financière de la banque.

<u>Ingingo ya 78: Kwifashisha impuguke</u> Mu kuzuza inshingano ze, umuyobozi udasanzwe afite uburenganzira bwo kwifashisha impuguke, zirimo ababaruramari, abagenzuzi bigenga n’abanyamategeko. <u>Ingingo ya 79: Umushahara w’umuyobozi udasanzwe n’ibitangwa ku mpuguke yifashishije</u> Banki ni yo yishyura umushahara n’ibindi bigenerwa umuyobozi udasanzwe mu buryo bugenwa na Banki Nkuru, kimwe n’ibitangwa ku mirimo y’impuguke aba yifashishije. <u>Ingingo ya 80: Isozwa ry’inshingano z’umuyobozi udasanzwe</u> Iyo umuyobozi udasanzwe arangije inshingano ze agomba guha raporo Banki Nkuru. Ategetswe kugira ibanga ry’akazi ku birebana n’amakuru ayo ari yo yose yamenye mu rwego rw’ubutumwa bwe.	<u>Article 78: Recourse to experts</u> In discharging his/her mission, the special administrator has the right to seek services from experts including accountants, external auditors and lawyers. <u>Article 79: Wages of the special administrator and experts cost</u> The bank pays wages and other service emoluments of the special administrator under conditions set out by the Central Bank as well as costs associated with any expertise services that the special administrator may require. <u>Article 80: Completion of duties of the special administrator</u> Upon completion of his/her duties, the special administrator must submit a report to the Central Bank. The special administrator is bound by professional secrecy with regard to any information obtained in connection with his/her mandate.	<u>Article 78: Recours aux experts</u> Dans l’exercice de sa mission, l’administrateur spécial a le droit de se servir des experts y compris des comptables, des auditeurs externes et des juristes. <u>Article 79: Salaires de l’administrateur spécial et coût des experts</u> La banque prend à sa charge le paiement du salaire et autres émoluments des services de l’administrateur spécial dans les conditions fixées par la Banque Centrale ainsi que les charges liées aux services de consultance auxquels il peut faire recours. <u>Article 80: Fin de mission de l’administrateur spécial</u> Au terme de sa mission, l’administrateur spécial doit soumettre un rapport à la Banque Centrale. L’administrateur spécial est tenu au secret professionnel pour toute information dont il a eu connaissance dans le cadre de l’exercice de sa mission.
--	--	---

<u>UMUTWE WA IX: ISESWA</u> <u>Icyiciro cya mbere: Iseswa ku bushake</u> <u>Ingingo ya 81: Ibisabwa mu iseswa rikozwe ku bushake n'ishyirwaho ry'ushinzwe isesa</u> Banki yose yemewe, ihawe uburenganzira na Banki Nkuru ishobora gusesa ibikorwa byayo ku bushake. Mbere yo gushyiraho gahunda y'isesa ku bushake, banki igomba kugeza kuri Banki Nkuru inyandiko ibisaba n'ibyangombwa by'ushinzwe isesa hamwe n'iby'umugenzuzi w'imari wigenga byemeza ko banki ifite ubushobozi bwo kwishyura ako kanya abayibikijemo n'abo ibereyemo imyenda bandi. Banki Nkuru imenyekanisha icyemezo cyayo mu gihe kitarenze amezi abiri (2) uherye igihe isaba ry'iseswa ku bushake ryakiriwe. Mu rwego rwo kwizezwa ko banki izishyura imyenda yose irimo, Banki Nkuru ishobora kwemera iseswa ariko igasaba ko hatangwa ingwate z'inyongera kugira ngo hishyurwe imyenda ishobora kugaragara nyuma y'iseswa.	<u>CHAPTER IX: LIQUIDATION</u> <u>Section One: Voluntary liquidation</u> <u>Article 81: Conditions for voluntary liquidation and appointment of liquidator</u> Any licensed bank may, with the approval of the Central Bank, voluntarily liquidate its operations. Prior to instituting a voluntary liquidation, a bank must submit to the Central Bank an application for approval of its voluntary liquidation plan and liquidator along with independent auditor certifying that the bank is solvent and is capable of promptly repaying its depositors and other creditors. The Central Bank announces its decision within two (2) months from the date of receipt of the bank's application for voluntary liquidation. In order to ensure that the bank's commitments shall be fully paid, the Central Bank may grant its approval of liquidation subject to the constitution of additional guarantees for payment of potential post liquidation commitments.	<u>CHAPITRE IX: LIQUIDATION</u> <u>Section première: Liquidation volontaire</u> <u>Article 81: Conditions de liquidation volontaire et nomination du liquidateur</u> Toute banque agréée peut, sur approbation de la Banque Centrale, volontairement liquider ses opérations. Avant de procéder à une liquidation volontaire, la banque doit soumettre à la Banque Centrale une demande d'approbation de son plan de liquidation volontaire ainsi que le liquidateur et l'auditeur indépendant certifiant que la banque est solvable et est capable de rembourser promptement ses déposants et d'autres créanciers. La Banque Centrale annonce sa décision endéans de deux (2) mois à compter de la date de réception de la demande de liquidation volontaire de la banque. Afin de s'assurer que les engagements de la banque seront entièrement payés, la Banque Centrale peut accorder l'approbation de liquidation sous condition de la constitution des garanties additionnelles pour le paiement
---	--	--

<u>Ingingo ya 82: Gahunda y'iseswa rikozwe ku bushake</u> Bimwe mu bikubiye muri gahunda y'iseswa ku bushake rya banki ni ibi bikurikira: 1° inyandiko irambuye igaragaza urutonde rw'ibintu bigize umutungo n'ahandi hose hashobora guturuka umutungo; 2° inyandiko irambuye igaragaza urutonde rw'imyenda, isobanura kandi uko buri mwenda ungana, niba ari umwenda ugomba kwishyurwa mbere cyangwa umwenda usanzwe udafite ingwate, niba ugibwaho impaka cyangwa ntazo. Buri cyumweru kandi, mu gihe cy'ibyumweru bibiri (2) bikurikiranye, ushinzwwe iseswa ashyira ahagaragara mu kinyamakuru cyo mu Rwanda gisomwa na benshi no mu bundi buryo bwose bushobotse, itangazo ryerekana aho ibikubiye muri gahunda y'iseswa bishobora kureberwa.	<u>Article 82: Voluntary liquidation plan</u> The bank voluntary liquidation plan includes the following: 1° a detailed statement of assets and of any other means of resource mobilization; 2° a detailed statement of liabilities specifying the amount of each debt, its preferential or unsecured nature, and whether it is contested or not. The liquidator publishes on a weekly basis, for two (2) consecutive weeks in a newspaper with wide circulation in Rwanda and through any other appropriate channel, a notice indicating the locations where items specified in the liquidation plan may be consulted.	des engagements éventuels survenus après la liquidation. <u>Article 82: Plan de liquidation volontaire</u> Le plan de liquidation volontaire d'une banque comprend ce qui suit: 1° un état détaillé de l'actif et de tout autre moyen de mobilisation de ressources; 2° un état détaillé du passif précisant le montant de chaque dette, son caractère privilégié ou chirographaire et si elle fait l'objet d'une contestation ou non. Le liquidateur publie hebdomadairement, pendant deux (2) semaines consécutives, dans un journal de grande diffusion au Rwanda et par toute autre voie appropriée une annonce indiquant les lieux où peut être consulté le contenu du plan de liquidation.
--	---	---

<u>Ingingo ya 83: Ibitekerezo n'ibibazo kuri gahunda y'iseswa ku bushake</u> Abantu babifitemo inyungu bashobora kumenyekanisha mu gihe kitarenze amezi abiri (2) icyo batekereza cyangwa icyo basaba cyerekeranye na gahunda y'iseswa. Ushinzwe iseswa amenyesha ababifitemo inyungu ibitekerezo n'ibibazo byatanze kuri gahunda y'iseswa rikozwe ku bushake na we yagize icyo abivugaho, akoresheje ibaruwa ishinganye itangirwa icyemezo cy'uko yakiriwe cyangwa ubundi buryo bwizewe bw'itumanaho. Nyuma y'igihe cy'andi mezi abiri (2), ushinzwe iseswa ashobora kugirana imishyikirano n'ababikije cyangwa abandi bafitiye imyenda, buri muntu ku giti cye cyangwa bari mu matsinda, ashyiraho gahunda y'iseswa rikozwe ku bushake inononsoye. Gahunda y'iseswa yemejwe burundu imenyeshwa ababifitemo inyungu.	<u>Article 83: Comments and claims concerning the voluntary liquidation plan</u> Interested persons may express within two (2) months their comments or claims concerning the liquidation plan. Comments and claims on the voluntary liquidation plan are communicated by the liquidator, along with his/her own comments, to any interested person by certified mail against acknowledgement of receipt or by another safe communication channel. After another two (2) months period, the liquidator may engage in negotiations with depositors or other creditors, individually or in groups, the liquidator decides on a suitable voluntary liquidation plan. Interested persons are informed of the final liquidation plan.	<u>Article 83: Observations et réclamations relatives au plan de liquidation volontaire</u> Les personnes intéressées peuvent exprimer endéans deux (2) mois leurs observations ou réclamations concernant le plan de liquidation. Les observations et réclamations concernant le plan de liquidation sont communiquées par le liquidateur, avec ses propres commentaires, à toute personne intéressée par lettre recommandée contre accusé de réception ou par tout autre moyen de communication efficace. Au terme d'un délai de deux (2) mois le liquidateur peut mener des négociations avec les déposants et autres créanciers, individuellement ou en groupes, il arrête un plan de liquidation volontaire adéquat. Le plan de liquidation définitif est porté à la connaissance des personnes intéressées.
--	---	--

<u>Ingingo ya 84: Ibikorwa bitangirwa uruhushya na Banki Nkuru mu gihe cy'iseswa ku bushake</u> Mu gihe cy'iseswa rikozwe ku bushake, Banki Nkuru ibanza gutanga uruhushya mbere yo gukora ibi bikurikira: 1° ibikorwa byerekeye amafaranga ari hejuru y'umubare ntarengwa ushyirwaho na Banki Nkuru, uretse ibyo kwishyuza imyenda; 2° kureka kwishyuza umwenda wose cyangwa igice cyawo cyangwa undi mutungo wimukanwa; 3° kwishyura umwenda wihariye wafashwe mbere y'uko hafatwa icyemezo cy'iseswa; 4° gutanga cyangwa kugwaturiza umutungo wose utimukanwa.	<u>Article 84: Operations to be authorised by the Central Bank in case of voluntary liquidation</u> During the voluntary liquidation process, prior authorisation from the Central Bank is required for the following operations: 1° operations involving an amount exceeding a maximum set by the Central Bank, except for the operations of debt collection; 2° total or partial relinquishment of a debt or other movable asset; 3° to pay any individual debt incurred prior to the liquidation decision; 4° to transfer or mortgage any immovable property.	<u>Article 84: Opérations devant être autorisées par la Banque Centrale en cas de liquidation volontaire</u> Au cours de la liquidation volontaire, l'autorisation préalable de la Banque Centrale est requise pour les opérations suivantes: 1° opérations portant sur un montant supérieur à un maximum fixé par la Banque Centrale, sauf les opérations de recouvrement des créances; 2° abandon total ou partiel de toute créance ou autre actif mobilier; 3° payer toute dette particulière contractée avant la prise de la décision de liquidation; 4° aliéner ou hypothéquer tous les biens immobiliers.
<u>Ingingo ya 85: Urutonde rw'ibyishyurwa ku mutungo wa banki isheshwe</u> Igihe cyose banki isheshwe, ibivuye mu mutungo wayo n'ingwate, uretse amafaranga ahemba imirimo ijyanye	<u>Article 85: Creditor relief ranking of a liquidated bank</u> In any liquidation, the proceeds from the sale of assets and guarantees, minus costs associated with the liquidation, are	<u>Article 85: Rang de désintéressement de créanciers de la banque liquidée</u> Dans toute liquidation d'une banque, le produit de la réalisation de l'actif et des garanties, déduction faite des dépenses liées

n'iseswa, bigabanywa ibyiciro binyuranye by'abafitiwe imyenda. Ikigega cy'ubwishingizi bw'amafaranga abikijwe hakurikijwe itegeko rikigenga ni cyo cyishyurwa mbere umubare w'amafaranga yasubijwe ababitsaga bizigamiye muri banki yasheshwe. Umutungo usigaye ugomba gusaranganywa abandi baberewemo imyenda ku buryo bukurikira: 1° ababikije amafaranga atishingiwe n'ikigega cy'ubwishingizi bw'amafaranga abikijwe; 2° abandi banki ibereyemo imyenda hakurikijwe ibirebana n'itegeko ryerekeye izahura ry'ubucuruza n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo. Uko umutungo n'ingwate bigenda biboneka n'uko icyiciro cy'ababerewemo umwenda baba bamaze kwishyurwa amafaranga yose, asigaye agabanywa ababerewemo imyenda bo mu cyiciro gikurikiyeho hashingiwe ku kigero cy'uko umwenda wa buri wese ungana. Cyakora, iyo ababikije bagomba kwishyurwa igice, Banki Nkuru ishobora	distributed to the various categories of creditors. The deposit guarantee fund has, in accordance with the law governing it, the first claim to the extent of sums repaid to the depositors of the liquidated bank. The remaining proceeds must be distributed to other creditors in the following order: 1° depositors for sums uninsured by the deposit guarantee fund; 2° other creditors of the bank in accordance with the law relating to commercial recovery and settling of issues arising from insolvency. As assets and guarantees are sold off and each time a category of creditor is completely paid off, the remainder is distributed to creditors belonging to the following category in proportion to their respective claims. Within the context of a partial pay-off of depositors, the Central Bank may authorize	à la liquidation, est distribué aux différentes catégories de créanciers. Le fonds de garantie des dépôts est, conformément à la loi le régissant, le premier à être remboursé lorsque les sommes sont remboursées aux déposants de la banque liquidée. Le montant restant est distribué à d'autres créanciers dans l'ordre suivant: 1° les déposants des sommes non assurées par le fonds de garantie des dépôts; 2° d'autres créanciers conformément à la loi relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité. Au fur et à mesure de la réalisation de l'actif et des garanties, et chaque fois qu'une catégorie de créanciers est totalement désintéressée, le reliquat est distribué aux créanciers de la catégorie suivante au prorata de leurs créances. Cependant, dans le cadre d'un désintéressement partiel des déposants, la
---	---	--

kwemerera ushinzwe iseswa kugenera buri muntu umubare ntarengwa w'amafaranga ku ijanisha ringana kuri bose.	the liquidator to distribute a maximum amount corresponding to an equal percentage to each of them.	Banque Centrale peut autoriser le liquidateur à distribuer un montant maximum correspondant à un pourcentage égal à chacun d'eux.
<u>Ingingo ya 86:</u> Kubika umutungo w'abafitiwe imyenda batajyanye	<u>Article 86:</u> Deposit of funds and holdings not claimed	<u>Article 86:</u> Dépôt de fonds et avoirs non réclamés
Iyo iseswa rirangiye, ushinzwe iseswa abika muri Banki Nkuru, mu izina ry'abafitiwe imyenda, amafaranga n'ibintu bene byo batatwaye, uburenganzira babifiteho bukarangirana n'igihe giteganyijwe n'amategeko mbonezamubano.	Upon completion of the liquidation, funds and holdings attributed to creditors and not withdrawn are deposited by the liquidator with the Central Bank on behalf of the interested parties, whose rights are prescribed in accordance with the provisions of the Civil Code.	A la clôture de la liquidation, les fonds et avoirs attribués aux créanciers et non retirés sont déposés par le liquidateur auprès de la Banque Centrale au nom des intéressés dont les droits sont prescrits conformément aux dispositions du Code Civil.
Icyakora, iyi ngingo ntireba ibyerekeye ihwanyabwishyu bw'imyenda umukiriya abereyemo banki n'imyenda banki imurimo.	However, this Article shall not, apply to the trading-off of the debts a client owes to the bank and debts a bank owes to the client.	Toutefois, le présent article ne s'applique pas aux compensations des dettes qu'un client doit à la banque et des dettes qu'une banque doit au client
<u>Icyiciro cya 2:</u> Iseswa ritegetswe	<u>Section 2:</u> Forced liquidation	<u>Section 2:</u> Liquidation forcée
<u>Ingingo ya 87:</u> Impamvu z'iseswa ritegetswe	<u>Article 87:</u> Causes of forced liquidation	<u>Article 87:</u> Causes de liquidation forcée
Banki Nkuru ishobora gutegeka ko banki iseswa iyo: 1° gahunda yo kuzahura banki ivugwa mu ngingo ya 69 y'iri tegeko itubahirijwe cyangwa iyo ibangamira inyungu	The Central Bank may order the forced liquidation of a bank if: 1° the recovery plan provided for under article 69 of this Law is not respected or is jeopardizing the interests of depositors or other creditors;	La Banque Centrale peut ordonner la liquidation forcée d'une banque lorsque: 1° le plan de redressement prévu à l'article 69 de la présente loi n'est pas respectée ou s'avère préjudiciable aux intérêts des déposants ou des autres créanciers;

z'abayibikijemo cyangwa abandi bafitiwe umwenda; 2° umuyobozi udasanze yerekanye ko ari ngombwa; 3° banki itagishoboye kwishyura kandi nta bushobozi ifite bwo kongera gukora neza; 4° banki cyangwa sosiyete iyibyara yafatiwe icyemezo cyo guseswa mu gihugu cy'inkomoko; 5° banki yambuwe uruhushya rwo gukora. Banki Nkuru ishyiraho ingamba zituma umutungo wa banki udahungabana mu gihe itangaje iseswa ritegetswe. Ububasha bw'umuyobozi udasanze burangira iyo iseswa ritegetswe ryatangajwe. <u>Ingingo ya 88: Kwamburwa uburenganzira bwa banki ku mutungo wayo</u> Iyo iseswa ritegetswe ritangijwe banki iba yambuwe uburenganzira ku mutungo wayo.	2° the special administrator gives evidence that it is necessary; 3° the bank is insolvent and without possibility of recovery; 4° the parent bank or holding company is undergoing liquidation in its country of origin; 5° the bank license was revoked. The Central Bank puts in place measures to protect assets of the bank upon the declaration of the forced liquidation. The powers of the special administrator cease when the forced liquidation procedure is decided. <u>Article 88: Divestiture of the right of a bank to use its assets</u> From the start date of the forced liquidation, the bank is automatically divested of its right on its assets.	2° l'administrateur spécial démontre qu'elle est nécessaire; 3° la banque est en cessation de paiement et sans possibilité de redressement; 4° la banque mère ou société de portefeuille fait l'objet de liquidation dans son pays d'origine; 5° l'agrément de la banque a été révoqué. La Banque Centrale met en place des mesures pour protéger le patrimoine de la banque en cas de déclaration de liquidation forcée. Les pouvoirs de l'administrateur spécial cessent quand la décision de liquidation forcée est prise. <u>Article 88: Dessaisissement d'une banque de la jouissance de son patrimoine</u> A compter de l'ouverture de la liquidation forcée, la banque est dessaisie du droit sur son patrimoine.
--	---	---

Ubwishyu bwose n'ibindi banki iri mu iseswa yakora kimwe n'ibyo banki yakwishyurwa iri mu iseswa, irenze ku iyamburwa ry'ububasha bwayo, ntibishobora kugira agaciro ku bo ibereyemo umwenda bose. Mu gihe cy'iseswa ritegetswe, ntawe banki ibereyemo umwenda ushobora gufatira ikigize umutungo wa banki kandi uburyo bwose bwo kubona ubwishyu buba buhagaritswe. <u>Ingingo ya 89:</u> Urwego rushinzwe iseswa ritegetswe Banki Nkuru ni yo yemeza iseswa ritegetswe. Banki Nkuru ishyiraho ushinzwe iseswa. Igihembo cy'ushinzwe iseswa washyizweho hakurikije ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo kimwe n'andi mafaranga yo kwishyura ibyakozwe mu rwego rw'iseswa bitangwa na banki iri mu iseswa. <u>Ingingo ya 90:</u> Imenyekanisha ry'icyemezo cy'iseswa ritegetswe Icyemezo cyo gusesa banki kigomba gutangazwa mu Igazeti ya Leta ya	All payments and other acts carried out by the bank undergoing liquidation and payments made to the bank undergoing liquidation, in violation of the dispossession order affecting it, shall not be invoked against the bank's creditors. During the forced liquidation process, no creditor may seize an asset of the bank, and all enforcement procedures for obtaining payment of debts are suspended. <u>Article 89:</u> Organ in charge of forced liquidation Forced liquidation is decided by the Central Bank. The Central Bank designates the liquidator. The remuneration of the liquidator designated in accordance with the provisions of Paragraph 2 of this Article and the costs associated with the liquidation procedure is borne by the bank undergoing the liquidation. <u>Article 90:</u> Publication of the decision of forced liquidation The decision to carry out forced liquidation of a bank must be published in the Official	Tous paiements et actes posés par la banque en liquidation et tous paiements faits à la banque en liquidation en violation du dessaisissement dont celle-ci est frappée, sont inopposables à ses créanciers. Au cours de la liquidation forcée, aucun créancier ne peut saisir un actif de la banque et toutes voies d'exécution pour parvenir au paiement des créances sont suspendues. <u>Article 89:</u> Organe responsable de la liquidation forcée La liquidation forcée est décidée par la Banque Centrale. La Banque Centrale désigne le liquidateur. La rémunération du liquidateur désigné conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article et les charges occasionnées par la procédure de liquidation sont à la charge de la banque en liquidation. <u>Article 90:</u> Publication de la décision de liquidation forcée La décision de liquidation forcée d'une banque doit être publiée au Journal Officiel
--	---	---

Repubulika y'u Rwanda, mu binyamakuru nibura bitatu (3) bisomwa na benshi muri Repubulika y'u Rwanda no mu kinyamakuru kimwe gisomwa cyane mu karere u Rwanda ruherereyemo cyangwa mu bundi buryo Banki Nkuru y'u Rwanda ibona ko bukwiye. <u>Ingingo ya 91: Ibyo Banki Nkuru yemerera ushinzwe iseswa gukora</u> Bimaze kwemezwa na Banki Nkuru, ushinzwe iseswa ashobora gukora ibi bikurikira: 1° gutanga ibirego mu butabera mu mwanya wa banki iri mu iseswa cyangwa kwiregura mu mwanya wayo mu rwego rwose rw'imiburanishirize; 2° gucunga banki iri mu iseswa ritegetswe kugira ngo iseswe; 3° kwifashisha abanyamategeko, ba noteri, ababaruramari, abagenagaciro k'imitungo n'abandi bajyanama mu by'akazi; 4° kumvikana cyangwa guhuza banki n'abo ibereyemo imyenda, abavuga ko iyibabereyemo	Gazette of the Republic of Rwanda, in at least three (3) newspapers with widely circulated in the Republic of Rwanda, and in one newspaper with wide distribution in the region or through any other channel considered appropriate by the Central Bank. <u>Article 91: Acts authorized by the Central Bank to the liquidator</u> Upon approval by the Central Bank, the liquidator may perform the following: 1° to initiate legal proceedings on behalf of the bank undergoing liquidation or defend it in any legal proceeding; 2° to manage the bank undergoing forced liquidation for its liquidation; 3° To obtain the services of lawyers, notaries, accountants, evaluators and other professional advisers; 4° to make any compromise or arrangement between the bank and creditors, persons claiming to be	de la République du Rwanda, dans au moins trois (3) journaux les plus lus en République du Rwanda et dans un journal le plus lu dans la région ou par toute autre voie jugée appropriée par la Banque Centrale. <u>Article 91: Actes autorisés au liquidateur par la Banque Centrale</u> Avec l'approbation de la Banque Centrale, le liquidateur peut faire ce qui suit: 1° intenter des actions en justice au nom de la banque en liquidation ou la défendre dans toute procédure judiciaire; 2° gérer la banque en liquidation forcée pour sa liquidation; 3° requérir les services de juristes, de notaires, de comptables, d'évaluateurs et d'autres conseillers professionnels; 4° faire tout compromis ou arrangement entre la banque et les créanciers, les personnes qui se
--	---	---

cyangwa abiyita ko ibarimo imyenda, yaba iriho cyangwa iyo mu gihe kizaza cyangwa igejeje igihe cyo kwishyurwa;	creditors or persons purporting to have present, future or liquid claims;	déclarent créancières ou qui prétendent avoir des créances présentes ou futures ou exigibles;
5° kumvikana ku mafaranga y'abahamagarijwe kuyatanga no ku nshingano ku mafaranga yabo no ku zindi nshingano zishobora kubyara imyenda, ku bishyuzwa ubu cyangwa bazishyuzwa nyuma imyenda ishobora bubyara indishyi z'akababaro, inshingano zindi zikiriho cyangwa zazakomeza kubaho hagati ya banki iri mu iseswa n'abandi bantu;	5° to make compromises on calls for funds, exposures related to the calls for funds, exposures which may entail debts, any sort of present and future claim apt to give rise to damage claims and exposures existing or apt to exist between the bank undergoing liquidation and third parties;	5° faire des compromis sur les appels de fonds, les engagements en rapport avec les appels de fonds, les engagements susceptibles d'engendrer des dettes, toutes sortes de réclamations présentes ou futures susceptibles de donner lieu à des dommages et intérêts et les engagements qui existent ou sont susceptibles d'exister entre la banque en liquidation et les tiers;
6° kugurisha ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa bya banki, hakoreshejwe icyamunara cyangwa mu bwumvikane, mu cyiciro kimwe cyangwa mu byiciro byinshi;	6° to sell movable and fixed assets of the bank at public auction or by mutual agreement, in one or several batches;	6° vendre les biens meubles et immeubles de la banque, aux enchères publiques ou de gré à gré, en un seul ou en plusieurs lots;
7° kugurisha banki yose cyangwa igice cyayo kugira ngo abo ibereyemo umwenda bishyurwe;	7° to sell all or part of the bank for reimbursing creditors;	7° vendre tout ou partie de la banque en vue de rembourser des créanciers;
8° gutesha agaciro igikorwa icyo ari cyo cyose cyakozwe na banki mu gihe cy'umwaka umwe guhera ku itariki Banki Nkuru yafashe	8° to declare null and void any act carried out by the bank within a year from the date of the Central Bank's decision appointing or	8° déclarer nul et non avenü tous les actes qui ont été posés par la banque endéans un an à compter de la date de la décision de la Banque Centrale

icyemezo gishyiraho cyangwa cyemeza ushinzwe iseswa, iyo banki n'abandi bantu bari bazi cyangwa bagombaga kuba bazi ko ibyo bikorwa byashoboraga kwangiza inyungu za banki cyangwa iz'abayibitsamo; 9° gukora indi mirimo yasabwa na Banki Nkuru cyangwa na we yasaba Banki Nkuru yatuma iseswa rigenda neza. <u>Ingingo ya 92:</u> Ibyo ushinzwe iseswa akora atagombye kubyemererwa na Banki Nkuru Atagombye kubyemererwa na Banki Nkuru ushinzwe iseswa ashobora gukora ibi bikurikira: 1° gusinya no gushyira mu bikorwa inyandiko mu mwanya wa banki iri mu iseswa; 2° guhagararira banki iri mu iseswa mu bijyanye n'igihombo cy'ikindi kigo cyangwa isosiyete y'ubucuruzi banki ifitemo inyungu;	approving the liquidator, if the bank and the third parties knew or should have known that said acts would jeopardize the interests of the bank or its depositors; 9° to perform such other duties as may be assigned by the Central Bank or required by the liquidator to the Central Bank to ensure a smooth liquidation. <u>Article 92:</u> Acts performed by the liquidator without prior authorisation from the Central Bank Without prior authorisation from the Central Bank, the liquidator may perform the following acts: 1° to sign and execute all acts on behalf of the bank undergoing liquidation; 2° to represent the bank undergoing liquidation in any bankruptcy proceedings involving another entity or company in which the bank has an interest;	de nommer ou d'approuver le liquidateur, si la banque et les tiers savaient ou devaient savoir que ces actes seraient dommageables aux intérêts de la banque ou de ses déposants; 9° exécuter toute autre tâche qui peut lui être assignée par la Banque Centrale ou que le liquidateur peut solliciter auprès de la Banque Centrale pour le bon déroulement de la liquidation. <u>Article 92:</u> Actes posés par le liquidateur sans autorisation préalable de la Banque Centrale Sans autorisation préalable de la Banque Centrale, le liquidateur peut poser les actes suivants: 1° signer et exécuter tous actes au nom de la banque en liquidation; 2° représenter la banque en liquidation dans toute procédure de faillite d'un autre établissement ou société commerciale dans laquelle la banque possède des intérêts;
--	---	---

3° gutanga cyangwa gusinya mu mwanya wa banki iri mu iseswa, inyandiko zishobora gucuruzwa hakurikijwe aho ububasha bwe bugarukira;	3° to issue or endorse, on behalf of the bank undergoing liquidation, any commercial paper within the limits of the liquidator's powers;	3° émettre ou endosser, au nom de la banque en liquidation, tout effet de commerce dans les limites des pouvoirs du liquidateur;
4° gukusanya imari ya ngombwa iturutse mu nyandiko mvunjwafaranga za banki iri mu iseswa;	4° to mobilise the necessary funds by means of securities of the bank undergoing liquidation;	4° mobiliser les fonds nécessaires au moyen des titres de valeur de la banque en liquidation;
5° gushyiraho umuntu wese wo kumuhagararira;	5° to appoint any person to represent him/her;	5° nommer toute personne pour le représenter;
6° gutahura uburyozwe bwite bwa buri wese mu bafite imigabane n'abagize Inama y'Ubutegetsu n'abayobozi ba banki iri mu iseswa;	6° to identify individual liability of each shareholder, member of the Board of Directors and managers of the bank undergoing liquidation;	6° dégager la responsabilité individuelle de chaque actionnaire, membre du Conseil d'Administration et dirigeants de la banque en liquidation;
7° gukuraho ibyari bigenewe abanyamigabane;	7° to remove benefits granted to shareholders;	7° supprimer les avantages qui étaient reconnus aux actionnaires;
8° kumvikana, kugirana imishyikirano no kugirana amasezerano mu nyungu z'ababikiye amafaranga muri banki iri mu iseswa;	8° to agree on, negotiate and conclude any act in the interest of the depositors of the bank undergoing liquidation;	8° transiger, négocier et conclure tout acte dans l'intérêt des déposants de la banque en liquidation;
9° gusaba mu nyandiko umuntu wese w'umuyobozi cyangwa wigeze kuba umuyobozi, umukozi, umugenzuzi wigenga wa banki iri	9° to request in writing any person who is or was a manager, employee or external auditor of the bank undergoing liquidation, or any	9° demander, par écrit, à toute personne qui est ou a été dirigeant, employé ou auditeur externe de la banque en liquidation ou toute autre personne

mu iseswa cyangwa undi muntu wese urinda imari cyangwa ikindi kigize umutungo wa banki iri mu iseswa: a. gufasha ushinzwe iseswa mu bikorwa by'iseswa; b. kwitaba ushinzwe iseswa mu isuzumwa ry'ibibazo bya ngombwa byerekeranye n'iseswa; c. kwerekana inyandiko iyo ari yo yose yerekeye ibikorwa bya banki iri mu iseswa. <u>Ingingo ya 93: Ububasha bwo gupereza bufitwe n'ushinzwe isesa</u> Mu gukoresha ububasha bwe, ushinzwe iseswa ashobora gukora iperereza kugira ngo: 1° atahure inkomoko y'igihombo; 2° akore raporo ku bintu binyuranye byerekeye: a. abantu bafitanye isano na banki;	other person keeping funds or other assets of the bank undergoing liquidation: a. assist the liquidator during the liquidation procedure; b. present himself/herself to the liquidator for consideration of topics relevant to the liquidation; c. produce any document related to the activities of the bank undergoing liquidation. <u>Article 93: Power of investigation of liquidator</u> In the exercise of his/her powers, the liquidator may conduct investigations to: 1° determine the causes of the insolvency; 2° report on various transactions relating to: a. bank-related parties;	qui garde des fonds ou autres actifs de la banque en liquidation: a. d'assister le liquidateur au cours de la procédure de liquidation; b. de se présenter au liquidateur pour l'examen des sujets pertinents en rapport avec la liquidation; c. de produire tout document en rapport avec les activités de la banque en liquidation. <u>Article 93: Pouvoir d'enquête du liquidateur</u> Dans l'exercice de ses pouvoirs, le liquidateur peut mener des investigations pour: 1° déterminer les causes de la faillite; 2° faire rapport sur diverses transactions en rapport avec: a. les personnes apparentées à la banque;
--	---	--

b. kurenga ku mategeko n'amabwiriza; c. imiterere y'amasezerano y'ubwumvikane n'uburyo inguzanyo zatangwagamo; d. za politiki n'imigenzereze ya banki iri mu iseswa.	b. violations of laws and regulations; c. the nature of transactions and lending practices; d. the policies and procedures of the bank undergoing liquidation.	b. les violations des lois et des règlements; c. la nature des transactions et les pratiques de prêts; d. les politiques et les procédures de la banque en liquidation.
<u>Ingingo ya 94: Igihe cyo kumenyekanisha imyenda banki yishyuzwa</u> Mu rwego rwo gusuzuma agaciro k'umutungo wa banki iri mu iseswa ritegetswe n'aho uturuka, mu gihe kitarenze iminsi mirongo ine n'itanu (45) guhera ku muni icyemezo cyo gusesa cyatangarijweho, ushinzwe iseswa agomba gutanga itangazo hifashishijwe itangazamakuru n'ikorabuhanga bihamagarira abo banki ibereyemo imyenda bafite ingwate ku mitungo itimukanwa, abafite umwanya w'ibanze mu bishyuzwa, abishyuzwa nta ngwate, hamwe n'ababitsaga kumugezaho imibare mu buryo burambuye bw'ibyo bishyuzwa n'umwihariko w'umwenda wabo mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) guhera itangazo risohotse.	<u>Article 94: Period for submitting claims to the liquidator</u> For purposes of assessment of the value of the assets and liabilities of a bank undergoing forced liquidation and their source, the liquidator must, within forty five (45) days from the date of publication of the decision of forced liquidation; publish through media and information technology a notice inviting all holders of mortgages, preferred claims or unsecured creditors, as well as depositors, to submit to him/her within a period not exceeding thirty (30) days from the date of publication of the notice, a detailed statement of sums claimed and the specific terms of such claims.	<u>Article 94: Délai de soumission des réclamations au liquidateur</u> Aux fins de l'évaluation de l'actif et du passif d'une banque en liquidation forcée et de leur source, le liquidateur doit, endéans quarante-cinq (45) jours à partir de la date de la publication de la décision de liquidation, publier par voie médiatique et électronique une annonce invitant tous les créanciers hypothécaires, privilégiés, chirographaires, ainsi que les déposants à lui soumettre, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à partir de la date de publication de l'annonce, un état détaillé des sommes réclamées et les conditions particulières de cette réclamation.

Igihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kirenze umuntu wese uzaba ataramenyeshije ushinzwe iseswa ibyo yishyura ntabe acyemerewe kuba mu babanza kwishyurwa bityo afatwa nk'uwishyurwa nta ngwate kuri banki. Ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibireba ababikije amafaranga azigamiwe ku mugabane wabo wishyurwa n'ikigega cy'ubwishingizi bw'amafaranga azigamiwe. <u>Ingingo ya 95:</u> Igihe ntarengwa cyo gutanga raporo y'imiterere y'umutungo wa banki kugira ngo hakorwe iseswa Ushinzwe iseswa agomba guha Banki Nkuru raporo irambuye ku gaciro k'umutungo wa banki ibereyemo abayibitsagamo n'abandi ibereyemo imyenda mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12) kuva ku itariki yashyiriweho. Icyo gihe gishobora kongerwa inshuro imwe gusa.	Failure to submit the claim to the liquidator within a period specified in Paragraph One of this Article makes the claimant lose the right to be entitled to preferential treatment for the payment of its claim and this claimant is treated as unsecured creditor vis-à-vis the bank. The provision of Paragraph One of this Article does not apply to the insured depositors for the portion of their deposits covered by the deposit guarantee fund. <u>Article 95:</u> Time limit for submitting the financial report of the bank for purposes of liquidation The liquidator must, within twelve (12) months from the date of his/her appointment, submit to the Central Bank a detailed report on the value of the bank's assets and exposures to its depositors and other creditors. That period may be extended only once.	Toute personne qui n'adresse pas sa réclamation au liquidateur dans un délai indiqué à l'alinéa premier du présent article perd son privilège de traitement préférentiel pour le règlement de sa créance et est traitée comme créancier chirographaire vis-à-vis de la banque. Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas aux déposants assurés pour la partie de leurs dépôts couverts par le fonds de garantie des dépôts. <u>Article 95:</u> Délai de soumission du rapport financier de la banque aux fins de liquidation Le liquidateur doit, endéans douze (12) mois à partir de la date de sa nomination, soumettre à la Banque Centrale un rapport détaillé de la valeur de l'actif et des engagements de la banque vis-à-vis de ses déposants et d'autres créanciers. Cette période peut être renouvelée une seule fois.
--	---	---

<u>Ingingo ya 96:</u> Guhamagara ababerewemo imyenda n'abafite imigabane mu kungurana ibitekerezo ku buryo bw'iseswa Ushinzwe iseswa iyo bikenewe kandi mu gihe icyo ari cyo cyose, ashobora gutumiza inama y'ababerewemo umwenda cyangwa abanyamigabane kugira ngo bigire hamwe uburyo iseswa ryakorwamo. <u>Ingingo ya 97:</u> Gutangira kwishyura ababerewemo imyenda Mu gihe kitarenze amezi abiri (2) amaze gutanga raporo ku mutungo n'imyenda bya banki, ushinzwe iseswa agomba gutangira kwishyura amafaranga ababerewemo imyenda na banki hakurikijwe uko bakurikirana biri mu ngingo ya 85 y'iri tegeko. Iyo ushinzwe iseswa arangije kwishyura ababerewemo imyenda bese, hakagira amafaranga asigara, ayo asigaye agabanywa abanyamigabane.	<u>Article 96:</u> Notification to creditors and shareholders to discuss liquidation procedures The liquidator may, if necessary and at any time, convene a meeting of creditors or shareholders to discuss the liquidation procedure. <u>Article 97:</u> Start of the creditor's reimbursement process The liquidator must, within two (2) months after submission of the report on the bank's assets and liabilities, begin the process of reimbursing sums owed to creditors of the bank, in the sequence set out in Article 85 of this Law. If there are surplus funds after reimbursement by the liquidator of all claims against the bank, the remainder is distributed to the bank's shareholders.	<u>Article 96:</u> Avis aux créanciers et actionnaires pour discuter les procédures de la liquidation Le liquidateur peut, en cas de nécessité et à tout moment, convoquer une réunion des créanciers ou des actionnaires pour discuter de la procédure de liquidation. <u>Article 97:</u> Début du processus de désintéressement des créanciers Le liquidateur doit, endéans deux (2) mois après la remise du rapport sur les actifs et le passif de la banque, débiter le processus de remboursement des sommes dues aux créanciers de la banque, conformément à l'ordre établi à l'article 85 de la présente loi. Si, après le remboursement, il subsiste des fonds exempts de réclamations à l'encontre de la banque, le liquidateur distribue le reliquat aux actionnaires.
---	--	---

<u>Icyiciro cya 3: Ingingo zihuriweho ku iseswa ku bushake no ku iseswa ritegetswe</u> <u>Ingingo ya 98: Ibyo Banki Nkuru isabwa gukora kuri banki iri mu iseswa</u> Kuri buri banki yose iri mu iseswa, Banki Nkuru igomba: 1° kongera nyuma y'izina rya banki amagambo «iri mu iseswa»; 2° guhita ihagarika imirimo ya banki iseswa uretse iya ngombwa ikenewe gusa mu buryo bw'iseswa; 3° kumanika mu biro bya banki iseswa, itangazo rimenyesha ko iri mu iseswa hakongerwaho amagambo “uruhushya rwa Banki Nkuru” iyo ari iseswa ku bushake n'amagambo “icyemezo cya Banki Nkuru” igihe ari iseswa ritegetswe.	<u>Section 3: Common provisions to voluntary and forced liquidation</u> <u>Article 98: Acts that must be performed by the Central Bank with regard to a bank undergoing liquidation</u> For any bank undergoing liquidation, the Central Bank must: 1° add on the bank's name the words "in liquidation"; 2° immediately cease the operations of the bank except for those strictly necessary for its liquidation; 3° post in all of the premises of the bank in liquidation a notice of liquidation with the reference “by authorization of the Central Bank” if the liquidation is voluntary and “by decision of the Central Bank” if the liquidation is forced.	<u>Section 3: Dispositions communes à la liquidation volontaire et à la liquidation forcée</u> <u>Article 98: Actes devant être posés par la Banque Centrale à l'égard d'une banque en liquidation</u> Pour toute banque en liquidation, la Banque Centrale doit: 1° faire suivre la raison sociale de la banque par la mention « en liquidation»; 2° faire cesser immédiatement les opérations de la banque à l'exception de celles strictement nécessaires à sa liquidation; 3° afficher dans tous les locaux de la banque en liquidation un avis de mise en liquidation avec mention « sur autorisation de la Banque Centrale» lorsqu'il s'agit d'une liquidation volontaire et « par décision de la Banque Centrale» lorsqu'il s'agit d'une liquidation forcée.
--	---	--

<u>Ingingo ya 99:</u> Ubuzima gatozi bwa banki iri mu iseswa Ubuzimagatozi bwa banki iri mu iseswa burakomeza kugeza igihe iseswa rirangiye. Mu gihe banki iri mu iseswa mu mikoranire yayo n'abandi, ushinzwe iseswa agomba kugaragaza ko ari banki iri mu iseswa. <u>Ingingo ya 100:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru bwo kugenzura banki iri mu iseswa Mu gihe cy'iseswa, banki ikomeza kugenzurwa na Banki Nkuru. Ushinzwe iseswa agomba kubika neza inyandiko zose z'ibaruramari, hakurikijwe amabwiriza ya Banki Nkuru. Banki Nkuru ihabwa kopi y'inyandiko zose n'iy'amabaruwa yose yerekeye iseswa. <u>Ingingo ya 101:</u> Ububasha buhabwa ushinzwe iseswa Banki Nkuru ishobora guha ushinzwe iseswa ububasha bukurikira:	<u>Article 99:</u> Legal personality of a bank undergoing liquidation A bank undergoing liquidation continues to have a legal personality until the completion of liquidation. The liquidator has the obligation to specify in his/her relations with third parties that the bank is under liquidation. <u>Article 100:</u> Power of supervision of the Central Bank during the liquidation of a bank During its liquidation, the bank remains under supervision of the Central Bank. The liquidator must carefully preserve all accounting documents, in accordance with Central Bank instructions. Copies of all documents and correspondences related to liquidation are submitted to the Central Bank. <u>Article 101:</u> Powers granted to the liquidator The Central Bank may grant to the liquidator the following powers:	<u>Article 99:</u> Personnalité juridique de la banque en liquidation La personnalité juridique d'une banque en liquidation subsiste jusqu'à la clôture de la liquidation. Le liquidateur a l'obligation de préciser dans ses relations avec les tiers que la banque est en liquidation. <u>Article 100:</u> Pouvoir de supervision de la Banque Centrale pendant la période de liquidation d'une banque Pendant la durée de la liquidation, la banque demeure sous la supervision de la Banque Centrale. Le liquidateur doit préserver tous les documents comptables conformément aux instructions de la Banque Centrale. La Banque Centrale reçoit les copies de tous les documents et correspondances relatifs à la liquidation. <u>Article 101:</u> Pouvoirs accordés au liquidateur La Banque Centrale peut accorder au liquidateur les pouvoirs suivants:
---	---	--

1° gufunga ahari imitungo y'abagize inama y'ubutegetsi n'iy'abayobozi ba banki ikeka ko bafite uruhare mu ihomba ryayo; 2° gukora ifatira-tambama cyangwa ishingana ry'amafaranga yabo bantu n'ibintu byabo byimukanwa n'ibitimukanwa; 3° gutambamira uburenganzira bw'abagize inama y'ubutegetsi n'ubw'abayobozi ku mutungo utimukanwa uwo ari wo wose, hakurikijwe uko amategeko mbonezamubano abivuga n'inkurikizi zayo.	1° to affix seals to the property of Board of Directors members and managers whose responsibility seems to have been clearly involved in the insolvency of the bank; 2° to proceed by garnishment or attachment of any sums owed to the said members of the Board of Directors and managers and movable and fixed assets belonging to them; 3° to raise objection, in accordance with procedures and means as provided for under civil law, to the exercise of the right to dispose of any fixed asset by the board members.	1° apposer les scellés sur les biens des membres du Conseil d'Administration et dirigeants de la banque dont la responsabilité semble avoir été clairement impliquée dans la faillite de la banque; 2° procéder à la saisie-arrêt ou saisie conservatoire des sommes dues à ces membres du Conseil d'Administration et dirigeants et des biens meubles et immeubles leur appartenant; 3° former opposition, conformément aux procédures et moyens prévus par le droit civil, à l'exercice par les membres du Conseil d'Administration du droit de disposer de tout bien immobilier.
<u>Ingingo ya 102: Kwamburwa uburenganzira bwo kuba mu buyobozi bwa banki</u> Umuntu wese ugaragajwe n'iperereza ko ashobora gukurikiranwa kubera kunyuranya na za politiki n'imigenzereze ya banki iri mu iseswa cyangwa wagize uruhare mu guhomba kwayo, yamburwa kuba mu bemerewe gukora imirimo yo gucunga cyangwa gutegeka banki	<u>Article 102: Loss of the eligibility for management functions in a bank</u> Any person who, after investigations, is subject to legal proceedings for violation of the policies and procedures of the bank undergoing liquidation or who has contributed to its insolvency, loses his/her eligibility for managerial and administrative position in a bank or a	<u>Article 102: Perte de qualité d'éligibilité aux fonctions de gestion d'une banque</u> Toute personne qui, après enquête, est susceptible d'être poursuivie pour violation des politiques et procédures de la banque en liquidation ou a contribué à la faillite de celle-ci, perd la qualité d'éligibilité aux fonctions de gestion et d'administration d'une banque ou d'une institution financière

cyangwa ikigo cy'imari giteganywa n'iri tegeko n'itegeko rigenga Banki Nkuru. <u>Ingingo ya 103:</u> Gutegeka uwagize uruhare mu guhombya banki kwishyura imyenda yayo Iyo gusesa banki bigaragaje ko umutungo wayo udahagije, Banki Nkuru ibisabwe n'ushinzwe iseswa, ishobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha isaba ko umwe cyangwa benshi bari bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa ubuyobozi bukuru bwa banki iri mu iseswa wagize uruhari mu kuyihombya bishyura imyenda yose cyangwa igice cyayo. <u>Ingingo ya 104:</u> Gufatira imitungo y'abagize uruhare mu guhomba kwa banki Iyo abagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa ubuyobozi bukuru bavugwa mu ngingo ya 101 y'iri tegeko batishyuye imyenda ya banki iri mu iseswa, Banki Nkuru ishobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha gushyira imitungo yabo bwite mu mutungo urebwa n'iseswa.	financial institution defined in accordance with this Law and the law governing the Central Bank. <u>Article 103:</u> Instructing any person involved in the bankruptcy of the bank to discharge the bank's liabilities If the liquidation of a bank reveals an insufficiency of assets, the Central Bank may, upon request by the liquidator, refer the matter before a competent court to request one or many members of the Board of Directors or senior management involved in the insolvency of the bank to discharge the liabilities in part or in whole. <u>Article 104:</u> Seizure of the assets of the persons involved in the bankruptcy of the bank If members of the Board of Directors or senior management referred to in Article 101 of this Law do not discharge the liabilities of a bank undergoing liquidation, the Central Bank refers the matter before the competent court to expand the forced liquidation procedure to their personal assets.	prévue par la présente loi et la loi régissant la Banque Centrale. <u>Article 103:</u> Enjoindre toute personne impliquée dans la faillite de la banque à s'acquitter du passif de la banque Lorsque la liquidation d'une banque révèle une insuffisance d'actif, la Banque Centrale peut saisir le tribunal compétent afin de demander que l'un ou plusieurs membres du Conseil d'Administration ou la direction générale ayant contribué à la faillite de la banque rembourse une partie ou toute la dette. <u>Article 104:</u> Saisie des biens des personnes impliquées dans la faillite de la banque Si les membres du Conseil d'Administration ou de la direction générale visés à l'article 101 de la présente loi ne s'acquittent pas du passif d'une banque en liquidation, la Banque Centrale, peut saisir le tribunal compétent afin d'étendre la procédure de liquidation forcée à leurs biens propres.
--	---	--

<u>Ingingo ya 105:</u> Igihe iseswa rimara na raporo yaryo Inshingano z’ushinzwe iseswa zimara imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa. Iyo arangije inshingano ze ushinzwe iseswa ashyaikiriza raporo Banki Nkuru. Mu gusuzuma no kugenzura raporo y’ushinzwe iseswa kimwe n’izindi nyandiko zijyanye n’iseswa, Banki Nkuru ishobora kwifashisha umugenzuzi wigenga, iyo bibaye ngombwa. <u>Ingingo ya 106:</u> Kwemeza raporo y’iseswa n’icyemezo gihabwa ushinzwe iseswa ko yakoze neza Iyo Banki Nkuru yemeje raporo y’ushinzwe iseswa, imuha icyemezo cy’uko yakoze neza, ikemeza ko iseswa rirangiye. Icyo cyemezo gikura k’ushinzwe iseswa uburyozwe bw’ibyo yakoze cyangwa yirinzwe gukora mu gihe yacungaga banki iri mu iseswa. Icyakora icyo cyemezo ntikivanaho gukurikiranwa iyo nyuma hagaragaye ibimenyetso ko hakoze uburiganya cyangwa ko yakoze ibintu uko bitari.	<u>Article 105:</u> Duration of the liquidation and report thereon The mandate of the liquidator is two (2) years renewable only once. Upon the expiration of his/her mission, the liquidator submits a report to the Central Bank. During the review and verifying of the liquidator’s report or other documents related to the liquidation, the Central Bank may, if considered necessary, resort to an external auditor. <u>Article 106:</u> Approval of the liquidation report and discharge of liquidator If the Central Bank approves the liquidator’s report, gives him/her a final discharge and decide to close out the liquidation process. That declaration discharges the liquidator from any liability for actions carried out or omitted by him/her during the management of the bank undergoing liquidation. However, that declaration does not discharge the liquidator’s liability if, after declaration, it is found the proof of fraud or he/she used a wrong procedure.	<u>Article 105:</u> Durée de liquidation et le rapport y relatif Le mandat du liquidateur d’une banque est de deux (2) ans renouvelable une seule fois. A la fin de sa mission, le liquidateur soumet son rapport à la Banque Centrale. Pendant l’examen et la vérification du rapport du liquidateur ainsi que les autres documents liés à la liquidation, la Banque Centrale peut recourir à un auditeur externe. <u>Article 106:</u> Approbation du rapport de liquidation et décharge du liquidateur Lorsque la Banque Centrale adopte le rapport du liquidateur, donne à ce dernier un quitus et décide de la clôture du processus de liquidation. La déclaration de la Banque Centrale décharge le liquidateur de toute responsabilité pour les actes accomplis ou omis par lui lors de sa gestion de la banque en liquidation. Toutefois, cette déclaration ne décharge pas la responsabilité du liquidateur si, après la déclaration, il a été trouvé la preuve de la fraude ou qu’il a utilisé une mauvaise procédure.
---	---	---

Ushinzwe iseswa asubiza Banki Nkuru inyandiko n'ibitabo bya banki yasheshwe kandi akaba ari yo igena icyo bizakoreshwa. <u>UMUTWE WA X: INGINGO ZIHANA</u> <u>Ingingo ya 107: Ibihano byo gukora imirimo ya banki itemewe</u> Umuntu wese: 1° ukora imirimo ya banki muri Repubulika y'u Rwanda atabanje kubyemererwa na Banki Nkuru; 2° wiyitirira banki cyangwa umunyebanki, ukoresha mu rurimi urwo ari rwo rwose inyito ya banki, ufite banki, igikorwa gifitanye isano na banki cyangwa irindi jambo ryose rivuga ibikorwa bya banki haba mu izina ry'ikigo cye, mu cyicaro cyacyo no mu kirango cyacyo cyangwa mu iyamamaza ryacyo, kitabanje kwemerwa nka banki; 3° wakira cyangwa wemera kubika amafaranga ya rubanda muri	The liquidator hands over the documents and books of the liquidated bank to the Central Bank which determines their subsequent use. <u>CHAPTER X: PENAL PROVISIONS</u> <u>Article 107: Penalties for unlicensed banking activities</u> Any person: 1° engaged in banking activity within the Republic of Rwanda without prior licensing from the Central Bank; 2° claims the status of a bank or a banker, or uses in any language, in its corporate name, trade name, any bank related activity, signage or advertising, the terms bank, banker, or any other term evoking any banking operation without being licensed as a bank; 3° receives or accepts to keep money of the public in the Republic of	Le liquidateur remet les documents et les livres de la banque liquidée à la Banque Centrale qui en détermine l'usage. <u>CHAPITRE X: DISPOSITIONS PENALES</u> <u>Article 107: Peines pour activités bancaires non agréées</u> Toute personne qui: 1° exerce en République du Rwanda une activité de banque sans agrément préalable de la Banque Centrale; 2° usurpe la qualité de banque ou de banquier, fait usage dans n'importe quelle langue, des termes de banque, banquier, bancaire ou de tout autre terme évoquant l'une des opérations bancaires, dans sa dénomination, son siège sociale, son enseigne ou sa publicité sans être agréée comme banque; 3° perçoit ou accepte de garder de l'argent des personnes dans la
---	--	--

Repubulika y'u Rwanda atabanje kubyemererwa; 4° ukora iyamamaza abeshya cyangwa akabya inkuru mu buryo bubangamira imirimo y'amabanki cyangwa y'ibigo by'imari; ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga kuva kuri miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW) kugeza kuri miliyoni ijana (100.000.000 FRW) z'amafaranga y'u Rwanda cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano. Igihe habayeho isubiracyaha, ibihano byikuba inshuro ebyiri (2). <u>Ingingo ya 108: Ibihano bihabwa abayobozi ba banki</u> Umuntu wese: 1° uri mu Nama y'Ubutegetsi cyangwa ubuyobozi bukuru bwa banki watanze amakuru atari ay'ukuri kugira ngo yemezwe na Banki Nkuru; 2° wagize uruhare mu kuyobora, gucunga, gufata ibyemezo bireba banki, kugenzura banki	Rwanda without a prior authorisation; 4° engages in deceptive or misleading advertising prejudicial to the banking or financial activity; is liable to a term of imprisonment of six (6) months to three (3) years and a fine of twenty million Rwandan francs (FRW 20,000,000) to one hundred million Rwandan francs (FRW 100,000,000) or one of those penalties. In case of recidivism, the penalties are doubled. <u>Article 108: Penalties for bank managers</u> Any person who: 1° is a member of the Board of Directors or senior management of the bank who provides false information to be adopted by the Central Bank; 2° is involved in a bank's supervision, management or in taking decisions regarding the bank while he/she has	République du Rwanda sans aucune autorisation préalable; 4° fait des publicités mensongères ou tendancieuses préjudiciables à l'activité bancaire ou financière; est punie d'un emprisonnement de six (6) mois à trois (3) ans et d'une amende de vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW) à cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines. Les peines sont portées au double en cas de récidive. <u>Article 108: Peines à l'encontre des dirigeants de banque</u> Toute personne qui est: 1° membre du Conseil d'Administration ou de la direction générale, qui a fourni des informations inexactes à adopter par la Banque Centrale; 2° impliquée dans la direction, gestion ou dans la prise de décision concernant la banque alors qu'elle a
---	---	---

byaragaragaye ko yahombye ku giti cye haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga; 3° wagize uruhare, nk'uri mu Nama y'Ubutegetsi cyangwa mu buyobozi bukuru, mu guhombya banki cyangwa ikigo cy'imari. ahanishwa igifungo kuva ku mezi atatu (3) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni icumi (10.000.000 FRW) kugeza kuri miliyoni mirongo itandatu (60.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano. Igihe habayeho isubiracyaha, ibihano byikuba inshuro ebyiri (2). <u>Ingingo ya 109 : Ibihano bijyanye n'ibyaha byerekeranye n'iseswa</u> Umuntu wese: 1° wanga kubahiriza ibisabwa n'ushinzwe iseswa mu gihe cy'iseswa; 2° ubuza cyangwa ubangamira ubutumwa bw'ushinzwe iseswa;	been declared personally bankrupt in Rwanda or abroad; 3° participated in the membership of the Board of Directors or senior management in the bankruptcy of a bank or financial institution; is liable to a term of imprisonment of three (3) months to two (2) years and a fine of ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) to sixty million Rwandan francs (FRW 60,000,000) or one of those penalties. In case of recidivism, the penalty shall be doubled. <u>Article 109: Penalties for offences related to liquidation</u> Any person who: 1° does not comply with requirements of the liquidator during the liquidation; 2° obstructs the liquidator's mandate;	été déclarée en faillite au Rwanda ou à l'étranger; 3° impliquée en tant que membre du Conseil d'Administration ou de la direction générale dans la faillite d'une banque ou d'une institution financière; est punie d'un emprisonnement de trois (3) mois à deux (2) ans et d'une amende de dix millions (10.000,000 FRW) à soixante millions de francs rwandais (60.000.000 FRW) ou l'une de ces peines seulement. La peine est portée au double en cas de récidive. <u>Article 109: Peines relatives aux infractions en matière de liquidation</u> Toute personne qui: 1° ne se conforme pas aux exigences du liquidateur pendant la liquidation; 2° entrave la mission du liquidateur;
---	--	---

3° uha ushinzwe iseswa amakuru atari ukuri cyangwa akavuga ibyo azi ko atari byo kandi bishobora gutuma habaho kwibeshya; ahanishwa igifungo kuva ku mezi atatu (3) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni icumi (10.000.000 FRW) kugeza kuri miliyoni mirongo itandatu (60.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano. <u>Ingingo ya 110: Ibihano byo kubangamira ihagarikirwa, igenzurwa no kwanga gutanga amakuru</u> Ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umuyobozi wa banki, kimwe n'undi muntu ukorera banki: 1° utashubije ibyo Banki Nkuru imubajije cyangwa agasubiza ibyo azi ko atari byo; 2° wabangamiye, ku buryo ubwo ari bwo bwose, ibikorwa by'ubugenzuzi bya Banki Nkuru; 3° wabangamiye imirimo y'umugenzuzi wigenga wa banki cyangwa wanze kumuhera aho	3° provides the liquidator with false information or who knowingly makes false and misleading statements; is liable to a term of imprisonment of three (3) months to two (2) years and a fine of ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) to sixty million Rwandan francs (FRW 60,000,000) or one of those penalties <u>Article 110: Penalties for obstructing the mission for supervision, control and refusal to provide information</u> Any member of the Board of Directors or any other person employed by the bank, who: 1° fails to respond to the Central Bank's requests or who provides inaccurate information; 2° obstructs in any manner whatsoever the Central Bank's supervisory activities; 3° obstructs the external auditor's mission or who refuses to give him/her access to all documents	3° fournit au liquidateur de fausses informations ou fait des déclarations qu'elle sait fausses et pouvant induire en erreur; est punie d'un emprisonnement de trois (3) mois à deux (2) ans et d'une amende de dix millions (10.000,000 FRW) à soixante millions de francs rwandais (60.000.000 FRW) ou l'une de ces peines seulement. <u>Article 110: Peines pour obstruction à la mission de supervision, contrôle et refus d'octroi d'informations</u> Tout membre du Conseil d'Administration ou toute autre personne travaillant pour la banque, qui: 1° omet de répondre aux demandes d'information de la Banque Centrale ou qui fournit des informations inexactes; 2° obstrue de quelque manière que ce soit les activités de supervision de la Banque Centrale; 3° obstrue la mission de l'auditeur externe ou refuse de lui donner son accès à tous les documents
--	--	--

inyandiko zose za ngombwa zirimo amasezerano, ibitabo, inyandiko z'ibaruramari na regisitiri z'inyandikomvugo kugira ngo arangize inshingano ze; ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku mwaka umwe n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni icumi (10.000.000 FRW) kugeza kuri miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW). <u>UMUTWE WA XI: INGINGO ZINYURANYE</u> <u>Ingingo ya 111: Gufungura no gufunga aho banki ikorera</u> Banki yose ishaka gufungura cyangwa gufunga aho ikorera haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga igomba gusaba kwemererwa na Banki Nkuru. Banki Nkuru ishobora kwanga gutanga uruhushya rwo gufungura cyangwa gufunga aho banki ikorera, iyo ibikorwa byahungabanya imicungire myiza cyangwa imari yayo, byabangamira inyungu z'abayibitsamo, cyangwa byadindiza imigenzurire ikwiye yayo.	relevant to the accomplishment of his/her mission including contracts, books, accounting documents and records of minutes; is liable to a term of imprisonment of six (6) months to one year and a fine of ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) to fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000). <u>CHAPTER XI: MISCELLANEOUS PROVISIONS</u> <u>Article 111: Opening and closing the place of business of a bank</u> Any bank which intends to open or close a place of business either in Rwanda or abroad must submit an application to the Central Bank for approval. The Central Bank may refuse the permission to open or close the place of business of a bank if the operation may compromise the quality of management or the financial soundness of the bank, if it jeopardizes the interests of the bank's depositors, or if it hinders the effective prudential supervision of the bank.	pertinents à l'accomplissement de sa mission, y compris tous les contrats, livres, documents comptables et procès-verbaux; est puni d'un emprisonnement de six (6) mois à un an et d'une amende allant de dix millions de francs Rwanda (10.000.000 FRW) à cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW). <u>CHAPITRE XI: DISPOSITIONS DIVERSES</u> <u>Article 111: Ouverture et fermeture d'un lieu d'activité de la banque</u> Toute banque désireuse d'ouvrir ou fermer un lieu d'activité au Rwanda ou à l'étranger doit en soumettre une demande à la Banque Centrale pour approbation. La Banque Centrale peut refuser d'accorder la permission d'ouvrir ou fermer un lieu d'activité de la banque si cette opération est susceptible de compromettre la qualité de gestion ou la solidité financière de la banque, les intérêts des déposants de la banque, ou entraver la supervision prudentielle efficace de la banque.
---	---	--

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza rusange, ishyiraho ibisabwa mu gufungura no gufunga aho banki ikorera. <u>Ingingo ya 112:</u> Amabwiriza ntarengwa ku nyungu yishyuzwa ku nguzanyo zitishyuwe Mu kwishyuzwa imyenda itishyurwa, banki ntigomba kurenza umubare w'amafaranga ntarengwa akurikira: 1° umwenda shingiro utarishyuwe igihe inguzanyo yageraga mu rwego rwo kutishyurwa; 2° inyungu zitarenze umwenda shingiro igihe inguzanyo yageraga mu rwego rwo kutishyurwa hakurikijwe amasezerano banki ifitanye n'uyifitiye umwenda; 3° amafaranga yakoreshejwe mu gihe cyo kwishyuzwa amafaranga yose y'ufitiye umwenda banki. Banki Nkuru ishobora kugena uburyo bwo kubara no gushyira ahagaragara inyungu.	The Central Bank may, by regulation, determine conditions for opening or closing the place of business of a bank. <u>Article 112:</u> Limit on interests recovered on non-performing loans A bank is limited in what it may recover from a debtor with respect to a non-performing loan to the following maximum amount: 1° the unpaid balance of the principal when the loan becomes non-performing; 2° interests, in accordance with the contract between the debtor and a bank, not exceeding the principal owed when the loan becomes non-performing; 3° expenses incurred in the recovery of any amounts owed by the debtor. The Central Bank may determine the procedure for calculation and disclosing of interests.	La Banque Centrale peut, par règlements, déterminer les conditions d'ouverture ou de fermeture d'un lieu d'activité de la banque. <u>Article 112:</u> Limitation sur intérêts recouvrés sur prêts non performants Une banque est limitée en ce qu'elle peut recouvrer d'un débiteur en matière de prêt non performant, au montant maximum suivant: 1° le solde impayé du principal au moment où le prêt devient non-performant; 2° intérêts, conformément au contrat conclu entre le débiteur et une banque, n'excédant pas le principal dû au moment où le prêt devient non-performant; 3° dépenses encourues lors du recouvrement des montants dus par le débiteur. La Banque Centrale peut déterminer la procédure de calculer et rendre public les intérêts.
---	--	---

<u>Ingingo ya 113:</u> Imicungire ya konti idakoreshwa n'izahagaritswe Banki igomba guhagarika konti isanzwe y'umukiriya imaze kubona ko hashize igihe kingana n'amezi atandatu (6) idakoreshwa. Nyuma y'ayo mezi nta mafaranga banki ica umukiliya yo gucunga konti. Uburyo bwo gucunga konti zidakoreshwa n'izahagaritswe bugenwa n'amabwiriza ya Banki Nkuru. <u>Ingingo ya 114:</u> Ibintu ntarengwa byo guha undi muntu imirimo y'ibanze ya banki Banki ntishobora guha undi muntu imirimo y'ibanze y'ubuyobozi ikurikira: 1° igenamigambi ryayo; 2° imiterere y'inze; 3° imicungire n'ubugenzuzi; 4° imirimo yerekeye gufata ibyemezo nko kugena iyubahirizwa ry'amategeko n'amabwiriza, icyemezo cyo	<u>Article 113:</u> Management of dormant and closed accounts A bank must close a customer current account after realising that no transaction was done on it within a period of six (6) months. After this period, the bank shall not charge the customer any account management fee. Modalities for managing dormant and closed accounts shall be determined by the instructions of the Central Bank. <u>Article 114:</u> Restriction to outsource core functions of a bank A bank cannot outsource the following core management functions: 1° planning; 2° organisational structure; 3° management and audit; 4° decision making functions like determination of compliance with applicable laws and regulations, decision to grant loans and	<u>Article 113:</u> Gestion des comptes dormants et fermés Une banque doit fermer un compte courant du client quand elle se rend compte qu'aucune transaction n'a été faite sur ce compte au cours d'une période de six (6) mois. Après cette période, la banque ne demande au client aucun frais de gestion de compte. Les modalités de la gestion de comptes dormants ou fermés sont déterminées par la Banque Centrale. <u>Article 114:</u> Restriction d'externalisation des fonctions principales d'une banque Une banque ne peut pas externaliser ses fonctions principales de direction suivantes: 1° la planification; 2° la structure organisationnelle; 3° la gestion et audit; 4° les fonctions de prise de décision telles que la détermination de la conformité aux lois et aux règlements applicables, la décision d'accorder des prêts et la
---	---	---

gutanga inguzanyo n'imirungire y'ishusho y'igishoro cya banki. Banki ishaka guha undi muntu ibikorwa by'ingezi byayo ibanza kubiharerwa uruhushya na Banki Nkuru. Ibikorwa by'ingenzi bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ni ibikorwa, iyo bihungabanye, bishobora guteza ingaruka zigaragara ku bikorwa by'ubucuruzi, icyizere cyangwa se inyungu bya banki. Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, yerekana imirimo y'ingenzi ya banki n'itari ingenzi. <u>Ingingo ya 115:</u> Intumwa ya banki mu bikorwa byayo Banki Nkuru ishobora guha uburenganzira amabanki bwo kugirana amasezerano n'umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi kugira ngo akore ibikorwa byihariye bya banki nk'intumwa mu izina ryayo. Banki igumana inshingano z'ibikorwa byose by'abakorana nayo. Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, igena ibikorwa by'intumwa n'ibyo banki isabwa mu kugena intumwa.	management of the banks' investment portfolio. A bank which intends to outsource its material activities first gets an approval from the Central Bank. The main activities referred to in paragraph one of this Article are those which, if disturbed, may significantly affect the business operations, reputation or profitability of the bank. The Central Bank, by directives, determines the main activities of a bank and those that are not. <u>Article 115:</u> Bank's agent in the bank's operations The Central Bank may authorise banks to contract with an individual or a legal entity to undertake specific banking activities on behalf of the bank as its agent. The bank remains responsible for to all the operations undertaken by its agents. The Central Bank shall by directives determine activities to be provided by a	gestion du portefeuille d'investissement des banques. Une banque désirant externaliser ses activités principales obtient une approbation préalable de la Banque Centrale. Les activités principales visées à l'alinéa premier du présent article sont celles qui, si elles sont perturbées, peuvent affecter de manière significative les opérations commerciales, la réputation ou la rentabilité de la banque. La Banque Centrale détermine par directives les activités principales de la banque et celles qui ne le sont pas. <u>Article 115:</u> Agent de la banque dans les opérations bancaires La Banque Centrale peut autoriser des banques à conclure des contrats avec une personne physique ou morale pour entreprendre des activités spécifiques d'opérations bancaires au nom d'une banque en tant que son agent. La banque reste responsable de toutes les opérations entreprises par ses agents. La Banque Centrale détermine par directives des activités d'un agent et les exigences d'une banque pour déterminer un agent.
--	---	---

<u>Ingingo ya 116:</u> Ububasha bwa Banki Nkuru bwo guhagarika ibikorwa bya banki Iyo hari impamvu zigaragaza ko ibikorwa bya banki bishobora guhungabanya imikorere n'imitunganyirize ya banki, Banki Nkuru ishobora gusubika imirimo yose ya banki cyangwa ibikorwa byayo bimwe na bimwe. Uko gusubikwa ntikugomba kurenza iminsi itandatu (6) y'akazi kandi gushobora kongerwa inshuro imwe gusa. Nyuma y'igihe kivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo, Banki Nkuru ishobora gufata ibindi byemezo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko. <u>Ingingo ya 117:</u> Ububasha bwo gutanga amabwiriza rusange, amabwiriza n'imirongo ngenderwaho Banki Nkuru ifite ububasha bwo gushyiraho amabwiriza rusange, amabwiriza n'imirongo ngenderwaho kugira ngo habeho imikorere n'iterambere bikwiye mu bikorwa bya banki mu Rwanda.	bank agent and requirements by a bank to determine an agent. <u>Article 116:</u> Powers of the Central Bank to suspend bank's activities If the Central bank has reasons to believe that activities of a bank are likely to distort the operation and organization of the banking system, it may suspend all activities or certain operations of the bank. The suspension shall not exceed six (6) working days and may be extended only once. After the period specified in Paragraph 2 of this Article, the Central Bank may take other decisions in accordance with this Law. <u>Article 117:</u> Powers to issue regulations, directives and guidelines The Central Bank has powers to issue regulations, directives and guidelines for the effective functioning and development of the banking business in Rwanda.	<u>Article 116:</u> Pouvoir de la Banque Centrale de suspendre des activités bancaires Lorsque la Banque Centrale a des raisons de croire que les activités d'une banque sont susceptibles d'handicaper l'opération et l'organisation du système bancaire, elle peut suspendre toutes les activités ou certaines opérations d'une banque. La suspension ne dépasse pas six (6) jours ouvrables qui ne peut être prolongée qu'une fois. Après la période spécifiée par l'alinéa 2 du présent article, la Banque Centrale peut prendre d'autres décisions conformément aux dispositions de la présente loi. <u>Article 117:</u> Pouvoirs d'émettre des règlements, directives et lignes directrices La Banque Centrale a les pouvoirs d'émettre tous les règlements, les directives et les lignes directrices exigés pour le fonctionnement et le développement efficaces des opérations bancaires au Rwanda.
--	---	---

UMUTWE WA XII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA <u>Ingingo ya 118:</u> Guha agaciro ibyakozwe mbere y'iri tegeko Impushya n'ibyakozwe hashingiwe ku itegeko n° 007/2008 ryo ku wa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki bigumana agaciro kabyo. <u>Ingingo ya 119:</u> Amabwiriza ya Banki Amabwiriza yose ya Banki Nkuru asanzwe akurikizwa mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa akomeza kubahirizwa mu ngingo zayo zose zitanyuranyije n'iri tegeko mu ireme ryazo kugeza igihe ayo mabwiriza ahujwe n'ibiteganywa n'iri tegeko. <u>Ingingo ya 120:</u> Igihe cy'inzibacyuho Banki zifite uruhushya rwo gukora zihawe igihe kitarenze umwaka umwe (1) uhereye igihe iri tegeko ritangiye gukurikizwa kugira ngo zibe zahuje imikorere yazo n'ibiteganywa n'iri tegeko.	CHAPTER XII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS <u>Article 118:</u> Validation of actions performed before this Law Licenses issued and actions performed in accordance with Law n° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organisation of banking remain valid. <u>Article 119:</u> Regulations of the Central Bank All Central Bank regulations in force before the commencement of this Law continue to be in force in all their provisions which are not inconsistent in terms of their substance with this Law until those regulations are harmonised with the provisions of this Law. <u>Article 120:</u> Transitional period Licensed banks have one (1) year as from the entry into force of this Law to conform their functioning with the provisions of this Law.	CHAPITRE XII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES <u>Article 118:</u> Validation des actes posés avant la présente loi Les licences et actes posés conformément à loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire restent valables. <u>Article 119:</u> Règlements de la Banque Centrale Tous les règlements de la Banque Centrale en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent applicables en toutes leurs dispositions qui ne sont pas incompatibles quant à leur fond jusqu'à ce que ces règlements soient harmonisés avec les dispositions de la présente loi. <u>Article 120:</u> Période transitoire Les banques agréées disposent d'un délai d'un (1) an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi pour rendre leur fonctionnement conforme aux dispositions de la présente loi.
---	--	--

<u>Ingingo ya 121:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 122:</u> Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko binyuranije n’iri tegeko Itegeko n°007/2008 ryo ku wa 08/04/2008 rigena imitunganirize y’imirimo y’amabanki n’ingingo z’amategeko abanziriza iri tegeko zinyuranije na ryo bivanyweho. <u>Ingingo ya 123:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	<u>Article 121:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda. <u>Article 122:</u> Repealing provisions Law n°007/2008 of 08/04/2008 concerning organisation of banking, and all prior provisions contrary to this Law are repealed. <u>Article 123:</u> Commencement This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 121:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda. <u>Article 122:</u> Dispositions abrogatoires La Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l’activité bancaire et toutes les dispositions antérieures contraires à la présente Loi sont abrogées. <u>Article 123:</u> Entrée en vigueur La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, ku wa 23/9/2017	Kigali, on 23/9/2017	Kigali, le 23/9/2017

(sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	(sé) KAGAME Paul President of the Republic	(sé) KAGAME Paul Président de la République
(sé) Dr. NGIRENTE Edouard Minisitiri w'Intebe	(sé) Dr. NGIRENTE Edouard Prime Minister	(sé) Dr. NGIRENTE Edouard Premier Ministre
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika: (sé) BUSINGYE Johnston Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic: (sé) BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General	Vu et scellé du Sceau de la République: (sé) BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux